

ŁAŻNIA
NOWA



BOSKA 6 ————— 15.12.2024 **KOMEDIA**

17. Międzynarodowy Festiwal
Teatralny — Książka programowa

17th Divine Comedy International
Theatre Festival — Programme Book

WE

IAM ADAM MICKIEWICZ INSTITUTE

SUP

PORT

CUL

TURE

CREATE WITH US. INSPIRE THE WORLD

CULTURE.PL
IAM.PL



17. Międzynarodowy
Festiwal
Teatralny

BOSKA KOMEDIA

Książka
programowa

Programme
Book

17th Divine Comedy
International
Theatre Festival



Bartosz Szydłowski

Dyrektor festiwalu
(Director of the Festival)

Szanowni Państwo,

przed kolejną edycją festiwalu chciałbym przede wszystkim wyrazić wdzięczność za to, że przez ostatnie osiem lat udawało nam się spotykać w atmosferze artystycznej niezależności, wzajemnego szacunku i ze sztandarem wartości, bez których sztuka teatru nie jest możliwa. Nie było to łatwe. Doświadczaliśmy przecież politycznych nagonek, czarnych list w mediach i w grantowych konkursach, absurdalnej wojny kulturowej, w której oskarżano twórców o niepolskość. Pamiętacie, jak epatowano pogardą dla naszej pracy, a obraźliwe określenia typu „dziadostwo”, skutkowały atakiem na podstawy działań wielu instytucji? To była trudna i niesprawiedliwa rzeczywistość, napędzana nieodpowiedzialnością i politycznym cynizmem.

Im bardziej jednak radykalna była mowa nienawiści, tym większy był sprzeciw artystów i siła ich sztuki. Zawsze mogliśmy

liczyć na naszą lojalną publiczność, która tak bardzo wzmacnia poczucie sensu tego, co robimy na scenie. Mamy wobec niej zobowiązanie, by przemawiać szczerze, bezkompromisowo, zawsze w obronie tych, których głos jest zbyt mało słyszalny. Postaramy się nie zawieść oczekiwań.

Ten festiwal nie mógłby się odbyć, gdyby nie przymierze krakowskich instytucji kultury. Szczególnie dziękuję Prezydentowi Miasta Krakowa oraz Ministerstwu Kultury i Dziedzictwa Narodowego za hojne wsparcie. Dziękuję także Instytutowi im. Adama Mickiewicza oraz wszystkim naszym partnerom.

Dziękuję Artystom, Widzom, Wolontariuszom, wszystkim ludziom teatru oraz Zespołowi, który tę edycję przygotował.

You are so fucking special!

PL

EN

INTRO

Ladies and Gentlemen,

on the eve of this year's edition of the festival, let me begin by expressing my gratitude for the success of our gatherings under the banner of values essential to theatre arts in an atmosphere of artistic independence and mutual respect in the past eight years. It was not easy. We have faced political smear campaigns, blacklisting in the media and grant competitions, and a ludicrous cultural war in which creative minds were accused of “un-Polishness”. Do you recall how contempt was flaunted towards our work, while derogatory terms like dziadostwo (“trash”) led to attacks on the foundations of operation of numerous institutions. That was a challenging and unfair reality, fuelled with irresponsibility and political cynicism.

The more radical the hate speech, the stronger were the resistance of artists and the power of their art. We have always

been able to rely on our loyal audience, who lend such a power to the sense of our pursuits on stage. We owe it to them to speak with honesty and without compromise while standing up for those whose voices are seldom heard. We will make every effort not to fail in these expectations.

This festival could not take place without the alliance of Kraków's cultural institutions. I address words of special gratitude to the Mayor of Kraków and the Ministry of Culture and National Heritage for their generous support. At the same time I extend my thanks to the Adam Mickiewicz Institute and all our partners.

I wholeheartedly thank the Artists, Audience, Volunteers, the entire theatre community, and the Team who prepared this Boska Komedia / Divine Comedy.

Jesteście tacy zajebišci!!

4 Festiwal Boska Komedia to prawdziwe święto teatru – podczas tegorocznej edycji będziemy gościć blisko setkę twórców spoza Polski i dwa razy więcej reprezentantów teatrów z całego kraju: aktorów, reżyserów i producentów.

W grudniu – gdy w powietrzu czuć już magiczną, przedwiazdkową atmosferę – widzom pod Wawelem podarowana jest możliwość obejrzenia prawdziwych peretek ubiegłego sezonu teatralnego. Czekają na Państwa ponad dwadzieścia spektakli, które w ostatnich miesiącach miały znaczący wpływ na polskie życie kulturalne, a także premierowe pokazy młodych twórców związanych z naszą AST. Nie zabraknie również przedstawień zagranicznych, a niektóre z nich być może po raz ostatni goszczą na krakowskich scenach – szkoda nie skorzystać z takiej okazji!



Aleksander Miszański

Prezydent Miasta
Krakowa (Mayor of
Kraków)

The Boska Komedia / Divine Comedy Festival is a true celebration of theatre. This year, we are delighted to welcome nearly a hundred creatives from abroad and twice as many representatives from theatres across Poland: actors, directors, and producers alike. In December, when the magical pre-Christmas atmosphere imbues the air, Kraków audiences are given the chance to experience true gems of the past theatrical season.

Awaiting you here are over twenty productions that have made a significant mark on Poland's culturescape in recent

Ale przecież to nie jest wyłącznie okazja do poznania absolutnej scenicznej czołówki roku – festiwal to przestrzeń inspiracji i refleksji, z programem wypełnionym nie tylko spektaklami, ale także wydarzeniami towarzyszącymi, spotkaniami ze środowiskiem twórców i eksperckimi debatami. Dzięki nim grudniowy Kraków na kilka dni staje się teatralnym zagłębiem międzynarodowego dialogu między widzami a artystami, przyciągając tysiące uczestników. Boska Komedia, życzę, byś nigdy nie straciła swojego szczególnego statusu, ani aby nie osłabła siła Twojego oddziaływania na całe środowisko sceniczne w Polsce. W końcu „*You Are Indeed Special*”.

PL

EN

months, as well as premiere performances from emerging talents associated with our Academy of Theatre Arts. There will be no shortage of international productions, some, perhaps, gracing Kraków stages for the very last time. Such an extraordinary opportunity simply cannot be missed!

The Festival goes beyond just presenting the brightest theatrical highlights of the year, as – offering a programme filled not only with performances but also with accompanying events, meetings with artists, and expert discussions – it is a space for inspiration and reflection. Taken together, they transform Kraków into the hub of international dialogue between the audience and the artist, attracting thousands of participants for these few December days.

Ye Divine Comedy, may ye never lose your unique standing, and may the reign you hold over the entire Polish theatre scene never dwindle or diminish. All things told, *You Are Indeed Special*.

17. edycja Festiwalu Boska Komedia to szczególnie wyjątkowe wydarzenie – z jednej strony to czas refleksji nad istotą teatru we wspólnym świecie, ale także wielkie coroczne święto, na które do wspólnego Krakowa ponownie ściągają zarówno polscy entuzjastami teatru, jak i goście z całego świata.

Program tegorocznej Boskiej Komedii stanowi spektrum tematów podejmowanych przez twórczyń i twórców, dla których sztuka sceniczna jest głosem współczesności. Polska kultura, a zwłaszcza teatr, z powodzeniem przekracza granice naszego kraju, wzbogacając globalną scenę sztuki swoim unikatowym językiem i wrażliwością. Instytut Adama Mickiewicza angażuje się w międzynarodowe projekty, które umacniają obecność polskich artystów na światowych wydarzeniach, współtworząc globalny krajobraz kulturowy i poruszając kwestie bliskie współczesnemu człowiekowi. Od 2008 roku wspieramy i współtworzymy Boską Komedię,

PL

EN

The 17th edition of the Divine Comedy Festival is a special event. It is both a moment for reflection on the essence of theatre in the contemporary world and a grand annual celebration that once again brings together Polish theatre enthusiasts and guests from around the world in the beautiful city of Kraków.

This year's Divine Comedy programme offers a wide range of themes explored by artists who see stage art as a voice of modernity. Polish culture, and especially theatre, transcends national borders, enriching the global art scene with its unique language and sensitivity. The Adam Mickiewicz Institute (IAM) engages in international projects that amplify the presence of Polish artists at global events, helping to shape the world's cultural landscape and addressing issues relevant to contemporary audiences. Since 2008, we have supported and co-created the Divine Comedy Festival, inviting international guests and organising

zapraszając na festiwal gości z zagranicy i organizując wizyty studyjne dla dyrektorów teatrów, promotorów, producentów oraz kuratorów teatralnych z całego świata. Również dzięki tej współpracy polski teatr gości na międzynarodowych scenach i buduje trwałe relacje z zagranicznymi artystkami i artystami, przyczyniając się do rozwoju międzynarodowego dialogu kulturalnego.

Dziękuję twórczyniom i twórcom, artystkom i artystom, za ich niezwykle wkład w promocję polskiej sztuki na arenie międzynarodowej. Cieszę się, że IAM może być częścią tej wyjątkowej relacji, budując mosty między Polską a światem. Składam także gratulacje i wyrażam uznanie Teatrowi Łaźnia Nowa, organizatorowi Festiwalu, za nieustającą pasję i konsekwencję w kreowaniu silnej polskiej marki teatralnej.



Olga Brzezińska

Wicedyrektorka
Instytutu Adama
Mickiewicza (Deputy
Director of the Adam
Mickiewicz Institute)

study visits for theatre directors, promoters, producers, and curators from around the world. Through this collaboration, Polish theatre finds its place on international stages, forging lasting connections

with foreign artists and contributing to the development of intercultural dialogue.

I would like to extend my gratitude to the creators and artists for their extraordinary contributions to the promotion of Polish art on the international stage. I am pleased that the IAM can be part of this unique relationship, building bridges between Poland and the world. I would also like to congratulate and express my sincere appreciation to the Łaźnia Nowa Theater, the organiser of the Festival, for their enduring passion and dedication to building a strong Polish theatre brand.

SPIS TREŚCI

Table of Contents

3	Intro: Bartosz Szydłowski
4	Intro: Aleksander Miszalski
5	Intro: Olga Brzezińska
7	You Are So Fucking Special
8	Kalendarium
15	Miejsca festiwalowe
16	Mapa miejsc
18	Inferno
20	Gala
21	Inferno: Selekcyonerzy
24	Inferno: Jury
30	Inferno: Antygona w Molenbeek
34	Inferno: Chłopi
38	Inferno: Człowiek z papieru. Antyopera na kredyt
42	Inferno: Dzieje grzechu
46	Inferno: Elizabeth Costello
50	Inferno: Fobia
54	Inferno: Matki. Pieśni na czas wojny
58	Inferno: Persona. Ciało Bożeny
62	Inferno: Piękna Zośka
66	Inferno: Wesele
70	Inferno: Złote płyty
74	Purgatorio
76	Kwestionariusz Łukasz Twarkowski
80	Purgatorio: Quanta
86	Purgatorio: Spiegelnuronen. Neurony lustrzane
88	Purgatorio: Księgi Jakubowe
92	Purgatorio: Ladodeja
94	Purgatorio: null & void
96	Purgatorio: Ocalone
98	Purgatorio: Materiały do Pokojówek
100	Purgatorio: Polowanie na osy
103	Purgatorio: Rewizor
106	Purgatorio: Zemsta
110	Paradiso
112	Paradiso: Amatorki
114	Paradiso: Fortissimo
116	Paradiso: Giselle, tańcz
118	Paradiso: Rapeflower
120	Paradiso: Szczęśliwy Syzyf
122	Paradiso: Work On It!
124	Paradiso: Wyrwa
126	Forum Młodej Reżyserii
128	Debaty
143	Wydarzenia towarzyszące
150	Credits



Tegoroczne hasło festiwalu, **You Are So Fucking Special**, inspirowane jest utworem brytyjskiego zespołu Radiohead i podkreśla indywidualizm twórczy artystek i artystów oraz wyjątkowość każdej ludzkiej historii. Dyrektor artystyczny festiwalu, Bartosz Szydłowski, podkreśla, że hasło to manifest akceptacji i afirmacji różnorodności. „Nasze dramatyczne opowieści – nawet te pełne bólu – mogą być źródłem siły, jeśli potrafimy o nich opowiadać przekonująco” – mówi Szydłowski. – „Hasło festiwalowe nie jest żadną tezą, stawiamy pytania i tworzymy spectrum, po którym porusza się sam widz”.

This year's festival motto, **You Are So Fucking Special**, inspired by the iconic song by British band Radiohead, emphasises the creative individuality of artists and the uniqueness of every human tale. Bartosz Szydłowski, Boska's Artistic Director, emphasises that the motto is a manifesto of acceptance and affirmation of diversity. “Our dramatic tales, even those brimming with pain, can be a source of strength if we build a compelling narrative”, says Szydłowski. “The festival motto makes no claims; we're asking questions and creating a spectrum for our audiences to explore.”

KALENDARIUM

Sekcje (sections): **Inferno** **Purgatorio** **Paradiso**

6 grudnia piątek

Friday, 6 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

15:00 **Fortissimo / Fortissimo**

reżyseria (directed by): Marcin Liber, czas trwania (duration): 120', miejsce (venue): **2** Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie — Scena im. J. Treli / Sala 210 (The National Academy of Theatre Arts in Kraków — Jerzy Trela Stage / Hall 210) ul. Straszewskiego 22

17:30 **Matki. Pieśni na czas wojny / Mothers. A Song For Wartime**

reżyseria (directed by): Marta Górnicka, czas trwania (duration): 55', miejsce (venue): **4** Narodowy Stary Teatr — Duża Scena (The National Stary Theatre — Main Stage) ul. Jagiellońska 1

Przed i po spektaklu kwestę na rzecz Ukrainy będzie prowadził Andrzej Stasiuk / Before and after the performance, the fundraising for Ukraine will be led by Andrzej Stasiuk

19:00 **Fortissimo / Fortissimo**

reżyseria (directed by): Marcin Liber, czas trwania (duration): 120', miejsce (venue): **2** Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie — Scena im. J. Treli / Sala 210 (The National Academy of Theatre Arts in Kraków

— Jerzy Trela Stage / Hall 210) ul. Straszewskiego 22

19:00 **Wesele / The Wedding**

reżyseria (directed by): Maja Kleczewska, czas trwania (duration): 160', miejsce (venue): **7** Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Duża Scena (The Słowacki Theatre in Kraków — Main Stage) pl. Świętego Ducha 1
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW: **Fire Chat z Mają Kleczewską / with Maja Kleczewska**

19:30 **Fobia / Phobia**

reżyseria (directed by): Markus Öhrn, Karol Radziszewski, czas trwania (duration): 130' miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW: **Fire Chat z Karolem Radziszewskim / with Karol Radziszewski**

7 grudnia sobota

Saturday, 7 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

12:00 **LOGOREA Fucking special**

Debata (Debate): *Zetki na dziadersów! Ścierać się czy uczyć od siebie? / Gen Z vs Boomers! Clash or Learn?*, prowadzenie (moderation): Aga Kozak, miejsce (venue): **1** Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki

Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku polskim (debate in Polish)

14:00 **Premiera / Premiere**

książki Agnieszki Berlińskiej *Szajna, Szajnisko. Portret zakulisowy* z udziałem Autorki / of Agnieszka Berlinska's book *Szajna, Szajnisko. Portret zakulisowy* with the participation of the Author, prowadzenie (moderation): Agnieszka Szydłowska, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): **1** Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, spotkanie w języku polskim (meeting in Polish)

17:00 **Matki. Pieśni na czas wojny / Mothers. A Song For Wartime**

reżyseria (directed by): Marta Górnicka, czas trwania (duration): 55', miejsce (venue): **4** Narodowy Stary Teatr — Duża Scena (The National Stary Theatre — Main Stage) ul. Jagiellońska 1
Przed i po spektaklu kwestę na rzecz Ukrainy będzie prowadził Andrzej Stasiuk / Before and after the performance, the fundraising for Ukraine will be led by Andrzej Stasiuk

19:00 **Quanta / Quanta**

reżyseria (directed by): Łukasz Twarkowski, czas trwania (duration): 190', miejsce (venue): **6** Studio TVP S-3 w Łęgu (Studio TVP S-3) ul. Nowohucka 44
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW: **Fire Chat z Łukaszem Twarkowskim / with Łukasz Twarkowski**

19:00 **Books of Jacob / Księgi**

Jakubowe reżyseria (directed by): Krzysztof Garbaczewski, czas trwania (duration): 100', miejsce (venue): **3** Cricoteka (Cricoteka) ul. Nadwiślańska 2/4

19:00 **Fobia / Phobia**

reżyseria (directed by): Markus Öhrn, Karol Radziszewski, czas trwania (duration): 130' miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25

8 grudnia niedziela

Sunday, 8 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

11:00 **POKAZY FORUM MŁODEJ REŻYSERII / YOUNG DIRECTORS FORUM** miejsce (venue):

2a Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie — (The National Academy of Theatre Arts in Kraków) ul. Warszawska 5
CZYTAJ WIĘCEJ NA STR. 126 / MORE ON PAGE: 126

12:00 **LOGOREA Fucking special**

Debata (Debate): *Kto lepszy: kobiety czy mężczyźni? / Who is better: women or men?*, prowadzenie (moderation): Aga Kozak, miejsce (venue): **1** Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku polskim (debate in Polish)

15:30 **Uroczystość / Ceremony**

Premiera „Notatnika Teatralnego” poświęconego 20-leciu Łaźni Nowej / Premiere of “Theatrical Notebook” dedicated to the 20th anniversary of Łaźnia Nowa, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): **9a** Dom Utopii (Utopia Home – International Empathy Centre) os. Szkolne 26a, spotkanie w języku polskim (meeting in Polish)

10 17:00 **Szczęśliwy Syzyf / Happy Sisyphus** reżyseria (directed by): Tadeusz Pyrczak, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Mała Scena (Łaźnia Nowa Theater — Small Stage) os. Szkolne 25

18:00 **Piękna Zośka / Zośka the Beautiful** reżyseria (directed by): Marcin Wierzychowski, czas trwania (duration): 205', miejsce (venue): **4a** Narodowy Stary Teatr — Scena Kameralna (The National Stary Theatre — Chamber Stage) ul. Starowiślna 21

19:00 **Quanta / Quanta** reżyseria (directed by): Łukasz Twarkowski, czas trwania (duration): 190', miejsce (venue): **6** Studio TVP S-3 w Łęgu (Studio TVP S-3) ul. Nowohucka 44

19:00 **Books of Jacob / Księgi Jakubowe** reżyseria (directed by): Krzysztof Garbaczewski, czas trwania (duration): 100', miejsce (venue): **9** Cricoteka (Cricoteka) ul. Nadwiślańska 2/4

9 grudnia poniedziałek
Monday, 9 December,
MIEJSCE → sprawdź na mapie
strony 16-17 (VENUE → see map
on pages 16-17)

18:00 **Piękna Zośka / Zośka the Beautiful** reżyseria (directed by): Marcin Wierzychowski, czas trwania (duration): 205', miejsce (venue): **4a** Narodowy Stary Teatr — Scena Kameralna (The National Stary Theatre — Chamber Stage) ul. Starowiślna 21

18:00 **Giselle, tańcz! / Dance, Giselle** reżyseria (directed by): Anna Obszańska, czas trwania (duration): 105', miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25

19:00 **Zemsta / The Revenge** reżyseria (directed by): Michał Zadara, czas trwania (duration): 150', miejsce (venue): **4** Narodowy Stary Teatr — Duża Scena (The National Stary Theatre — Main Stage) ul. Jagiellońska 1
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW:
Fire Chat z Michałem Zadarą / with Michał Zadara

20:30 **Ladodeja** reżyseria (directed by): Oskar Sadowski, czas trwania (duration): 50', miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Mała Scena (Łaźnia Nowa Theater — Small Stage) os. Szkolne 25

10 grudnia wtorek
Tuesday, 10 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie
strony 16-17 (VENUE → see map
on pages 16-17)

17:00 **Dzieje grzechu / The Story of Sin** reżyseria (directed by): Wojtek Rodak, czas trwania (duration): 165', miejsce (venue): **4** Narodowy Stary Teatr — Nowa Scena (The National Stary Theatre — New Stage) ul. Jagiellońska 1

19:00 **null & void / null & void** reżyseria (directed by): Agata Siniarska, czas trwania (duration): 50', miejsce (venue): **9** Cricoteka (Cricoteka) ul. Nadwiślańska 2/4

19:00 **Antygona w Molenbeek / Antigone in Molenbeek** reżyseria (directed by): Anna Smolar, czas trwania (duration): 60', miejsce (venue): **7a** Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Scena MOS (Słowacki Theatre in Kraków — MOS Stage) ul. Rajska 12

19:00 **Wyrwa / The Crack** reżyseria (directed by): Barbara Bendyk, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Mała Scena (Łaźnia Nowa Theater — Small Stage) os. Szkolne 25

20:30 **Człowiek z papieru. Antyopera na kredyt / Man of Paper. Antiopera on a Loan** reżyseria (directed by): Jakub Skrzywanek, czas trwania (duration): 105', miejsce (venue): **7** Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Duża Scena (The Słowacki Theatre in Kraków — Main Stage) pl. Świętego Ducha 1
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW:
Fire Chat z Jakubem Skrzywankiem / with Jakub Skrzywanek

11 grudnia środa
Wednesday, 11 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie
strony 16-17 (VENUE → see map
on pages 16-17)

17:00 **Antygona w Molenbeek / Antigone in Molenbeek** reżyseria (directed by): Anna Smolar, czas trwania (duration): 60', miejsce (venue): **7a** Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Scena MOS (Słowacki Theatre in Kraków — MOS Stage) ul. Rajska 12

18:00 **Work On It!** reżyseria (directed by): Tomasz Cymerman, czas trwania (duration): 105', miejsce (venue): **2** Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie — Scena im. J. Treli / Sala 210 (The National Academy of Theatre Arts in Kraków — Jerzy Treli Stage / Hall 210) ul. Straszewskiego 22

19:00 **Rewizor / The Government Inspector** reżyseria (directed by): Łukasz Kos, czas trwania (duration): 180', miejsce (venue): **5** Nowohuckie Centrum Kultury (Nowa Huta Cultural Centre) al. Jana Pawła II 232
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW:
Fire Chat z Tomaszem Karolakiem / with Tomasz Karolak

19:00 **Połowanie na osy. Historia na śmierć i życie / Wasp Hunting** reżyseria (directed by): Natalia Korczakowska, czas trwania (duration): 195', miejsce (venue): **9** Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25

20:00 **Persona. Ciało Bożeny / Persona. Bożena's Body** reżyseria (directed by): Jędrzej Piaskowski, czas trwania (duration): 135', miejsce (venue): **4a** Narodowy Stary Teatr — Scena Kameralna (The National Stary Theatre — Chamber Stage) ul. Starowiślna 21
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW:
Fire Chat z Jędrzejem Piaskowskim / with Jędrzej Piaskowski

12 grudnia

czwartek

12 December, Thursday

MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

14:00 **DISCUSSIO Nothing is OK /**

Nic nie jest OK Debata (Debate): *Sztuka i aktywizm – mała prowokacja i podejście antydyscyplinarne / Art and activism – a small provocation and a anti-disciplinary approach*, koncept i prowadzenie (concept and moderation): Jurriaan Cooman, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): 1 Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku angielskim, tłumaczona na język polski (debate in English, translated into Polish)

17:00 **Chłopi / The Peasants**

reżyseria (directed by): Remigiusz Brzyk, czas trwania (duration): 180', miejsce (venue): 8 Teatr Ludowy w Krakowie (Ludowy Theatre in Krakow) Osiedle Teatralne 34

17:00 **Amatorki / Amateurs** reżyseria (directed by): Paweł Miśkiewicz, czas trwania (duration): 190', miejsce (venue): 2 Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie — Scena im. Wyspiańskiego (The National Academy of Theatre Arts in Kraków Wyspiański Stage) ul. Straszewskiego 22

18:00 **Persona. Ciało Bożeny****/ Persona. Bożena's Body**

reżyseria (directed by): Jędrzej Piaskowski, czas trwania (duration): 135', miejsce (venue): 4a Narodowy Stary Teatr — Scena Kameralna (The National Stary Theatre — Chamber Stage) ul. Starowiślna 21

18:00 **RAPEFLOWER / RAPEFLOWER**

reżyseria (directed by): Hana Umeda, czas trwania (duration): 45', miejsce (venue): 7a Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Scena MOS (Słowacki Theatre in Kraków — MOS Stage) ul. Rajska 12

18:00 **Złote płyty / The Golden**

Records reżyseria (directed by): Mateusz Pakuła, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): 7 Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Duża Scena (The Słowacki Theatre in Kraków — Main Stage) pl. Świętego Ducha 1

21:00 **Złote płyty / The Golden**

Records reżyseria (directed by): Mateusz Pakuła, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): 7 Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Duża Scena (The Słowacki Theatre in Kraków — Main Stage) pl. Świętego Ducha 1
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW: Fire Chat z Mateuszem Pakułą / with Mateusz Pakuła

21:00 **Materiały do Pokojówek /**

The Maids – Materials reżyseria (directed by): Jarosław Fret, czas trwania (duration): 75', miejsce (venue): 9 Teatr Łaźnia Nowa — Mała Scena (Łaźnia Nowa Theater — Small Stage) os. Szkolne 25

**Boska Trójka na Boskiej Komedii**

Trzy audycje Trójki: TERRA KULTURA **Agnieszki Obszańskiej**, PIERWSZA TRÓJKA — LISTA PRZEBOJÓW **Piotra Metza**, WSZYSTKO WSZĘDZIE TERAZ **Katarzyny Borowieckiej**
Zapraszamy do Trójki na Boskiej Komedii.
Do usłyszenia i zobaczenia w Bunkrze Sztuki 13 i 14 grudnia!

13 grudnia

piątek

Friday, 13 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

14:00 **DISCUSSIO IT'S NOT OK**

/ To nie jest OK Debata (Debate): *Świadome i nieświadome formy „ja” – cenzura wśród artystów / Conscious and unconscious forms of self – censorship among artists*, koncept i prowadzenie (concept and moderation): Stefani Carp, czas trwania (duration): 90', miejsce (venue): 1 Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku angielskim, tłumaczona na język polski (debate in English, translated into Polish)

15:00 **Amatorki / Amateurs**

reżyseria (directed by): Paweł Miśkiewicz, czas trwania (duration): 190', miejsce (venue): 2 Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie — Scena im. Wyspiańskiego (The National Academy of Theatre Arts in Kraków Wyspiański Stage) ul. Straszewskiego 22

18:00 **Elizabeth Costello /**

Elizabeth Costello reżyseria (directed by): Krzysztof Warlikowski, czas trwania (duration): 240', miejsce (venue): 6 Studio TVP S-3 w Łęgu (Studio TVP S-3) ul. Nowohucka 44
PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW: Fire Chat z Piotrem Gruszczyńskim / with Piotr Gruszczyński

19:00 **Spiegelneuronen. Neurony****lustrzane / Spiegelneuronen.**

Mirror Neurons reżyseria (directed by): Stefan Kaegi (Rimini Protokoll), czas trwania (duration):

80', miejsce (venue): 9 Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25, *próba z udziałem widzów / rehearsal with audience*

14 grudnia

sobota

Saturday, 14 December

MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

12:00 **FORUM We are special,**

we have special needs Debata (Debate): z udziałem dyrektorów i dyrektorek teatrów / a conversation with theatre directors, prowadzenie (moderation): Łukasz Drewniak, Magdalena Rigamonti, miejsce (venue): 1 Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku polskim (debate in Polish), debata tłumaczona na angielski (debate translated into English)

14:30 **FORUM We are not that**

special Debata (Debate): *O psychologicznej cenie bycia „special” na scenie – debata z aktorami i aktorkami / About the psychological price of being „special” on the stage – debate with actors*, prowadzenie (moderation): Aga Kozak, miejsce (venue): 1 Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku polskim (debate in Polish)

16:00 **Ocalone / The Rescued**

reżyseria (directed by): Maja Kleczewska, czas trwania (duration): 55', miejsce (venue): 7a Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Scena MOS (Słowacki Theatre in Kraków — MOS Stage) ul. Rajska 12

14 **18:00** **Elizabeth Costello / Elizabeth Costello** reżyseria (directed by): Krzysztof Warlikowski, czas trwania (duration): 240', miejsce (venue): 6 Studio TVP S-3 w Łęgu (Studio TVP S-3) ul. Nowohucka 44

19:00 **Spiegelneuronen. Neurony lustrzane / Spiegelneuronen. Mirror Neurons** reżyseria (directed by): Stefan Kaegi (Rimini Protokoll), czas trwania (duration): 80', miejsce (venue): 9 Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25

20:00 **Ocalone / The Rescued** reżyseria (directed by): Maja Kleczewska, czas trwania (duration): 55', miejsce (venue): 7a Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie — Scena MOS (Słowacki Theatre in Kraków — MOS Stage) ul. Rajska 1, PO SPEKTAKLU / AFTER THE SHOW: **Fire Chat z Agnieszką Przepiórską / with Agnieszka Przepiórka**

Wejście od 21:00 / Doors open at 09:00 pm

Rozpoczęcie ok. 22:30 / Start expected around 10:30 pm

GALA FINAŁOWA / CLOSING GALA Wyniki konkursu INFERNO oraz rozdanie nagród. Gali towarzyszy koncert Kuby Kęsego / Results of the INFERNO competition and award ceremony. The gala is accompanied by Kuba Kęsy concert. Prowadzenie (hosts): Agnieszka Obszańska i/ and Michał Nogaś, miejsce (venue): 1 Bunkier Cafe, Festival Club (Bunkier Cafe, Festival Club) pl. Szczepański 3a **WIĘCEJ NA STR. 20 / READ MORE ON PAGE: 20**

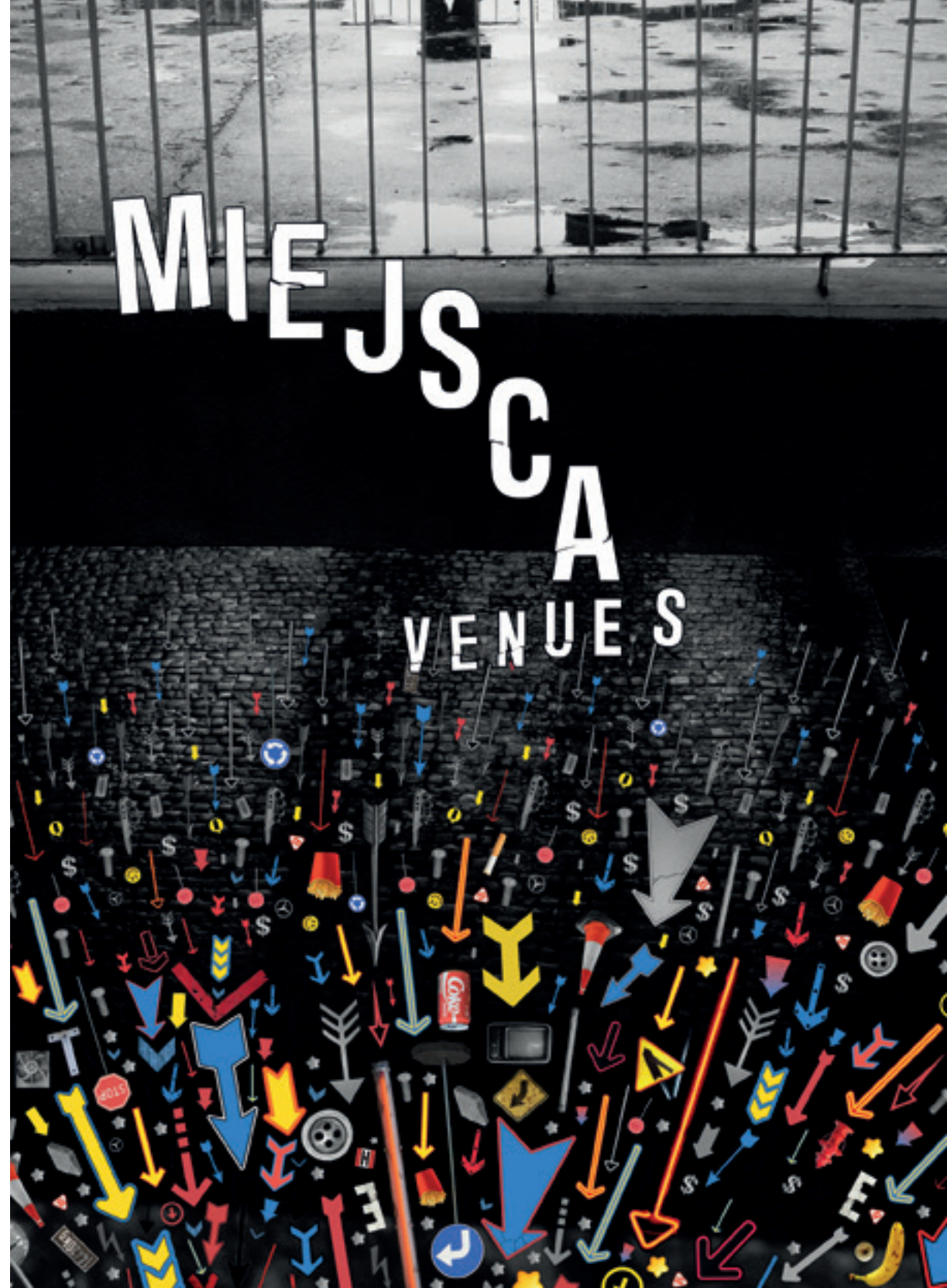
15 grudnia niedziela **Sunday, 15 December** MIEJSCE → sprawdź na mapie strony 16-17 (VENUE → see map on pages 16-17)

12:00 **FORUM Let's make polski dramat great again!** Debata (Debate): *O polskim dramacie współczesnym / On polish contemporary drama*, prowadzenie (moderation): Agata Dąbek, miejsce (venue): 1 Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku polskim (debate in Polish)

14:00 **LOGOREA Fucking special** Debata (Debate): *Narcyzm: yes, please czy sashay away? / Narcissism: Yes, Please or Sashay Away?*, prowadzenie (moderation): Aga Kozak, miejsce (venue): 1 Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery) pl. Szczepański 3a, debata w języku polskim (debate in Polish)

18:00 **Elizabeth Costello / Elizabeth Costello** reżyseria (directed by): Krzysztof Warlikowski, czas trwania (duration): 240', miejsce (venue): 6 Studio TVP S-3 w Łęgu (Studio TVP S-3) ul. Nowohucka 44

19:00 **Spiegelneuronen. Neurony lustrzane / Spiegelneuronen. Mirror Neurons** reżyseria (directed by): Stefan Kaegi (Rimini Protokoll), czas trwania (duration): 80', miejsce (venue): 9 Teatr Łaźnia Nowa — Duża Scena (Łaźnia Nowa Theater — Main Stage) os. Szkolne 25



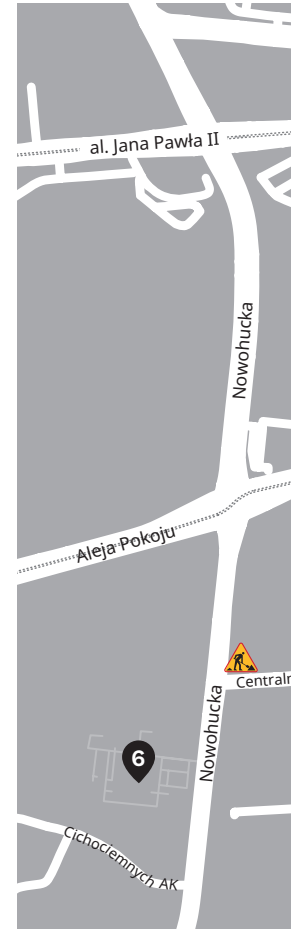


CENTRUM I KLUB FESTIWALOWY (FESTIVAL CENTRE AND CLUB)

- 1 CENTRUM FESTIWALOWE (FESTIVAL CENTRE)**
→ Galeria Bunkier Sztuki (Bunkier Sztuki Gallery)
pl. Szczepański 3a
- KLUB FESTIWALOWY (FESTIVAL CLUB)**
→ Bunkier Cafe (Bunkier Cafe)
pl. Szczepański 3a

SCENY (STAGES)

- 2 Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie (National Academy of Theatre Arts in Krakow)**
→ Scena im. St. Wyspiańskiego (Wyspiański Stage)
→ Scena im. J. Treli / Sala 210 (Jerzy Trela Stage / Hall 210)
ul. Straszewskiego 22
- 2a** → Scena AST (AST Stage),
ul. Warszawska 5
- 3 Cricoteka (Cricoteka)**
ul. Nadwiślańska 2/4



- 4 Narodowy Stary Teatr (The National Stary Theatre)**
→ Duża Scena (Main Stage)
→ Nowa Scena (New Stage)
ul. Jagiellońska 1
- 4a** → Scena Kameralna (Chamber Stage)
ul. Starowiślna 21
- 5 Nowohuckie Centrum Kultury (Nowa Huta Cultural Centre)**
al. Jana Pawła II 232
- 6 Studio TVP S-3 w Łęgu (TVP Studio S-3)**
ul. Nowohucka 44



Ze względu na warunki pogodowe oraz utrudnienia w ruchu drogowym prosimy o zaplanowanie dotarcia na miejsca festiwalowe z 15 minutowym zapasem.
Due to weather conditions and traffic obstructions, please plan to arrive at the festival venues with a 15-minute head start.

- 7 Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie (The Słowacki Theatre in Krakow)**
→ Duża Scena (Main Stage)
pl. Świętego Ducha 1
- 7a** → Małopolski Ogród Sztuki (Garden of Arts) ul. Rajska 12
- 8 Teatr Ludowy w Krakowie (Ludowy Theatre in Krakow)**
os. Teatralne 34
- 9 Teatr Łaźnia Nowa (Łaźnia Nowa Theater)**
→ Duża Scena (Main Stage)
→ Mała Scena (Small Stage)
os. Szkolne 25
- 9a** → Dom Utopii (Utopia Home – International Empathy Centre) os. Szkolne 26a



Jak zwykle sercem festiwalu jest oceniany przez międzynarodowe jury konkurs. W tym roku liczba stojących w szranki, wybranych przez selekcjonerów i selekcjonerki najlepszych spektakli minionego sezonu to jedenaście. Dyrektor artystyczny tym razem nie skorzystał z prawa do wprowadzenia do sekcji Inferno wybranych przez siebie przedstawień. Wśród konkursowych propozycji są m.in. dzieła mistrzów (*Elizabeth Costello* Krzysztofa Warlikowskiego z Nowego Teatru w Warszawie), dawnych laureatów Boskiej Komedii (*Piękna Zośka* Marcina Wierchowskiego z Teatru Wybrzeże w Gdańsku, *Złote płyty* Mateusza Pakuły z Teatru Muzycznego Capitol we Wrocławiu), jak i jeszcze przed chwilą debiutantów (*Dzieje grzechu* Wojtka Rodaka z Narodowego Starego Teatru

w Krakowie). Są nowe odczytania polskiej klasyki (*Wesele* Mai Kleczewskiej z Teatru Słowackiego i *Chłopi* Remigiusza Brzyka z Teatru Ludowego w Krakowie), a także europejska klasyka współczesności, czyli *Antygona w Molenbeek* Anny Smolar z Teatru Dramatycznego w Warszawie. Trudny czas wojny w Ukrainie wyśpiewa Chór Kobiet Marty Górnickiej w spektaklu *Matki. Pieśni na czas wojny*. Do tego ostre spojrzenia na Polskę współczesną – *Człowiek z papieru* Jakuba Skrzywanika z Teatru Powszechnego w Warszawie, *Persona. Ciało Bożeny* Jędrzeja Piaskowskiego z Teatru Zagłębia w Sosnowcu oraz kreskówkowa i okrutna *Fobia* Markusa Öhrna z Nowego Teatru w Warszawie.

Bogaty zestaw, gwarancja prawdziwych, być może skrajnych emocji.

PL

EN

The heart of the festival is, as it has always been, the competition, judged by an international jury. This year, the number of the season's finest productions selected by the curators is eleven. The Artistic Director has refrained from exercising his right to send his choices to Inferno. The contenders include works by renowned masters – such as Krzysztof Warlikowski's *Elizabeth Costello*, works by winners of previous editions, to mention Marcin Wierchowski's *Piękna Zośka* / *Zośka the Beautiful*, and Mateusz Pakuła's *Złote płyty* / *The Golden Records*, and ideas from ones who are all but newcomers, like Wojtek Rodak with his *Dzieje grzechu* / *The Story of Sin*. There are fresh takes on Polish classics, to mention *Wesele* / *The Wedding* directed

by Maja Kleczewska and *Chłopi* / *The Peasants* directed by Remigiusz Brzyk, as well as contemporary European classics, such as Anna Smolar's *Antygona w Molenbeek* / *Antigone in Molenbeek*. Marta Górnicka's The Women's Choir presents a powerful choral response to the difficult time of war in Ukraine in *Matki. Pieśni na czas wojny* / *Mothers. A Song for Wartime*. On top of that come penetrating insights into contemporary Poland: *Człowiek z papieru* / *Man of Paper* directed by Jakub Skrzywanek, *Persona. Ciało Bożeny* / *Persona. Bożena's Body* directed by Jędrzej Piaskowski, and the cartoon-like yet brutal *Fobia* / *Phobia* directed by Markus Öhrn. A lavish lineup, promising profound, quite likely extreme, emotions.

20 BOSKA TRÓJKA GRA!

Konkurs jest *indeed* festiwalowym sercem, a serca bicie przyspiesza zawsze podczas Gali Finałowej. W tym roku odbędzie się ona w sobotę 14 grudnia, po zakończonym pokazie ostatniego w tym dniu spektaklu, czyli *Elizabeth Costello* w krakowskim Łęgu. Do Klubu Festiwalowego zapraszamy już od 21, aby wprowadzić się w atmosferę wieczoru finałowego. Po 22.30, gdy dotrą do nas wszyscy Artyści i wszystkie Artystki przekonamy się, jakie decyzje podjęło Jury. Poznamy zwycięzców lub zwyciężczynie Festiwalu, a także zdobywcę statuetki Boskiego Komedianta, nagrody dla najlepszego spektaklu. W tym roku Boską Galę



DIVINE TRIO FROM TRÓJKA DIVE IN!

The competition is zaiste the beating heart of the festival, and when should its heartbeat quicken if not during the Final Gala. This year, we hold it on Saturday, 14 December, after the last performance of the day, *Elizabeth Costello*, at Łęg Studios. Join us at the Festival Club from 9:00 pm to soak in the atmosphere of the grand finale. Somewhat later, after 10:30 pm, once all the artists have arrived, the Jury will disclose their verdict. Thus revealed will be the winners of the Boska Komedia / Divine Comedy Festival, notably the recipient of the Divine Comedian statuette, awarded for the best production. This year, the Divine Gala will be hosted by Agnieszka Obszańska and

prowadzić będą Agnieszka Obszańska i Michał Nogaś – dziennikarze Programu Trzeciego Polskiego Radia, patrona festiwalu – a oprawę muzyczną zapewni Kuba Kęsy, muzyk „roztapiający nawet najczarniejsze serca”.

Przybywajcie licznie, zróbmy hałas na *nomen omen* deskach – Bunkra Cafe. Finałowy wieczór to nie tylko bowiem święto Sztuki, ale też wspaniałej festiwalowej publiczności. Bądźcie z nami!

**Wejście od godz. 21.00,
rozpoczęcie ok. 22.30**

📍 **Bunkier Cafe**

Michał Nogaś – journalists from Polskie Radio 3, and Gala's musical ambience will be created by Kuba Kęsy, a musician known for “melting even the darkest of the hearts”. Roll up, roll up in great numbers and make a big noise on the stage, yes, there are the boards, so there is a stage of Bunkier Café. Come for that final night, which isn't just a celebration of art, but also a festivity for the wonderful festival audience. Make sure you join us!

**Doors open at 9:00 pm,
start expected around 10:30 pm**

📍 **Bunkier Café**

PL

EN



1 Jacek Cieślak

Krytyk teatralny i muzyczny. Kieruje działem kultury w *Rzeczpospolitej* – z tytułem związany od 1992 r. Redaktor miesięcznika *Teatr*. Pomysłodawca pierwszego polskiego prywatnego festiwalu teatralnego Polska w Teatrze IMKA w Warszawie. Autor kilku tysięcy publikacji o teatrze, muzyce, książkach i życiu kulturalnym. Pod pseudonimem Jacek Pomorski wydał powieść *Praskie święta radości, czyli zasada Don Giovanniego* (2021, PIW), która ukazała się w Czechach jako *Pražské svátky radosti* nakładem Novela Bohemica (2022) oraz w formie podcastu Divadlo Pod Palmovkou w Pradze na Spotify i SoundCloud. Jest absolwentem Wydziału Wiedzy o Teatrze na Akademii Teatralnej w Warszawie. Członek Akademii Fonograficznej, przysługującej Nagrodę Fryderyka.

P L

E N

1 Jacek Cieślak

A theatre and music critic, he stands at the helm of the culture department at the *Rzeczpospolita*, a daily he has worked for since 1992. He has published in *Teatr* monthly, and laid the foundations for the first Polish private theatre festival at IMKA Theatre in Warsaw. Author of several thousand works on theatre, music, books, and cultural life. As Jacek Pomorski he published a novel entitled *Praskie święta radości, czyli zasada Don Giovanniego* (2021, PiW), which was published in Czechia as *Pražské svátky radosti* (2022) by Novela Bohemica, and as a podcast of Prague's Divadlo pod Palmovkou on Spotify and SoundCloud. He is a graduate of the Theatre Studies Department of the Warsaw Academy of Theatre. Member of the Phonographic Academy, which awards the Fryderyk Award.

2 Małgorzata Jabłońska

Absolwentka krakowskiej teatrologii, pracuje w Katedrze Dramatu i Teatru Uniwersytetu Łódzkiego. Zajmuje się historią i problematyką treningu aktorskiego (ze szczególnym uwzględnieniem biomechaniki Wsiewołoda Meyerholda), strategiami przeciwdziałania przemocy w praktykach teatralnych oraz historią polskiego teatru alternatywnego. Członkini-założycielka Stowarzyszenia Teatralnego CHOREA i współautorka książki *Trening fizyczny aktora. Od działań indywidualnych do zespołu* (2015). Członkini Polskiego Towarzystwa Badań Teatralnych, Ogólnopolskiej OFFensywy Teatralnej oraz International Platform for Performer Training.

Graduated in theatre studies in Kraków and works at the Department of Drama and Theatre at the University of Łódź. Her research focuses on the history and issues of actor training, with particular emphasis on Vsevolod Meyerhold's biomechanics, strategies for counteracting violence in theatrical practices, and the history of Polish alternative theatre. A founding member of the CHOREA Theatre Association, she is also a co-author of the book *Trening fizyczny aktora. Od działań indywidualnych do zespołu* (literally: *Physical Training for Actors: From Individual Actions to Ensemble*, 2015), and a member of the Polish Society for Theatre Research, the Polish Theatrical OFFensive, and the International Platform for Performer Training.

3 Magda Piekarska

Dziennikarka, recenzentka teatralna. Publikuje teksty krytyczne na papierowych i internetowych łamach *Notatnika Teatralnego*, kwartalnika *nietak!t*, w portalu teatralny.pl i *Didaskaliach*. Nie tylko o teatrze pisze dla *Gazety Wyborczej* i *Wysokich Obcasów*. Kierowała działami kultury w mediach codziennych, m.in. w *Gazecie Wyborczej Wrocław* i *Słowie Polskim*, współprowadziła poświęconą teatrowi audycję w Radiu Wrocław Kultura. Prowadzi zajęcia z krytyki artystycznej dla studentów dziennikarstwa na Uniwersytecie Wrocławskim. Absolwentka filologii polskiej na tej uczelni.

P L

E N

3 Magda Piekarska

Journalist, theatre critic. She publishes critical texts in the printed and online *Notatnik Teatralny*, quarterly *nietak!t*, portal teatralny.pl and *Didaskalia*. She writes not only about theatre for *Gazeta Wyborcza* and *Wysokie Obcasy*. She has headed culture sections in daily media, including *Gazeta Wyborcza Wrocław* and *Słowo Polskie*, and co-hosted a programme on theatre in Radio Wrocław Kultura. She teaches art criticism to journalism students at the University of Wrocław. She holds a degree in Polish philology from the university.

4 Jacek Wakar

Krytyk teatralny, dziennikarz, publicysta, szef działu kultury Polskiej Agencji Prasowej. Kurator projektu Uniwersytet Patrzenia Teatrem w Domu Utopii w Krakowie, juror wielu krajowych i międzynarodowych festiwali teatralnych oraz Warszawskiej Premiery Literackiej. Współprowadzący Nowy Tygodnik Kulturalny. Stały współpracownik magazynu *Presto*. Autor książek *Przyczajony geniusz. Janusz Gajos. 21 opowieści*, *Zawód: aktor oraz Pierwsze życie Marka Kondrata*. Prowadzi autorski blog „Zdania Wakara”.

Theatre critic, journalist, publicist, head of culture department at the Polish Press Agency. Curator of the Uniwersytet Patrzenia Teatrem project at the House of Utopia in Krakow, juror of many national and international theatre festivals and the Warszawa Premiera Literacka. Co-editor of the Nowy Tygodnik Kulturalny. Regular contributor to *Presto* magazine. Author of the books *Crouching Genius. Janusz Gajos. 21 opowieści*, *Zawód: aktor and Pierwsze życie Marka Kondrata*. Runs the author's blog *Zdania Wakara*.



1 Snježana Abramović Milković

Choreografka, reżyserka, jedna z najważniejszych postaci w świecie współczesnego tańca w Chorwacji. Jest absolwentką Szkoły Tańca i Rytmiki im. Any Maletić w Zagrzebiu oraz Wydziału Nauk Przyrodniczych na tamtejszym uniwersytecie. W 2000 roku założyła Festiwal Tańca i Teatru Niewerbalnego w San Vincenti – jedyny letni festiwal tańca współczesnego w Chorwacji – który przekształcił się w Śródziemnomorskie Centrum Tańca, stając się najważniejszą instytucją wspierającą rozwój sztuki choreograficznej poza wielkimi ośrodkami w kraju. Jako dyrektorka artystyczna Zagrzebskiego Zespołu Tańca (ZPA), rozwija repertuar i inicjuje międzynarodowe koprodukcje, wprowadzając chorwacką scenę

PL

EN

1 Snježana Abramović Milković

Artistic Director of Associazione Mittelfest, organiser of the Mittelfest, an international festival of theatre, music, dance, and circus in Cividale del Friuli in Italy since October 2020. Giacomo has enriched the programme with new initiatives such as Mittelyoung: a festival for European artists under the age of 30, and Mittelland: a series of cultural activities in Italian-Slovenian borderland. With Giacomo at its helm, the Mittelfest has begun producing own performances.

A lecturer at the University of Bologna in 2016–22, Giacomo Pedini obtained his doctorate from the University of Pavia in 2021. Active in the theatre world since 2007, he has worked with some of Italy's prime theatres. As a dramaturge and director, he has put to stage

taneczną na arenę międzynarodową. Pod jej kierownictwem ZPA występował m.in. w Hiszpanii, Włoszech, Francji, Korei i Izraelu. Jej prace choreograficzne zostały wielokrotnie nagrodzone, jest m.in. laureatką prestiżowej Chorwackiej Nagrody Teatralnej za najlepszą choreografię w 2012 roku. Od końca 2014 roku pełni funkcję dyrektorki artystycznej i dyrektorki generalnej Zagrzebskiego Teatru Młodzieży (ZKM), prestiżowej instytucji wpisującej się w europejskie trendy sztuk performatywnych.

a wealth of productions, marking them with his hallmark of distinctive live music. In 2021, he began coordinating participatory theatre projects and has often worked with one of Italy's most important directors, Claudio Longhi – currently heading the legendary Piccolo Teatro di Milano and the ERT foundation. Giacomo publishes scholarly works on directing, drama, and the links between theatre and literature.

2 Francesc Casadesús i Calvó

Ekspert w dziedzinie sztuk performatywnych i zarządzania kulturą. Ukończył psychologię edukacyjną, a także zarządzanie kulturą na Uniwersytecie w Barcelonie oraz sztuki performatywne w SNDO w Amsterdamie. Karierę rozpoczął jako aktor i tancerz, współpracując z grupami teatralnymi, a następnie został producentem muzycznym i zajął się programowaniem wydarzeń kulturalnych. Pełnił funkcję dyrektora komunikacji w muzeum sztuki współczesnej MACBA i kierował Mercat de les Flors, przekształcając go w Centrum Sztuki Ruchu w Barcelonie. W latach 2005–2016 był przewodniczącym EDN, europejskiej sieci domów tańca. Od 2016 roku jest dyrektorem Festiwalu Grec w Barcelonie, gdzie promuje lokalne talenty, stojąc za licznymi projektami

międzynarodowymi. Laureat wielu nagród, w tym Katalońskiej Nagrody Narodowej w dziedzinie tańca, kawaler prestiżowego francuskiego Orderu Sztuki i Literatury.

P L

E N

2 Francesc Casadesús i Calvó

is an expert in performing arts and cultural management. He graduated in educational psychology and holds master's degrees in cultural management and in performing arts from the University of Barcelona and SNDO in Amsterdam, respectively. He started as an actor and dancer working with theatre troupes, to move later into music production and programming cultural events. He served as communications director at MACBA and managed the Mercat de les Flors, transforming it into the Movement Arts Centre in Barcelona. In 2005–16, he was the chairman of European Dancehouse Network (EDN). In 2016, he became the director of the Festival Grec de Barcelona, where he promotes local talent and international cooperation. Francesc is the recipient of

plentiful accolade, including the Catalan National Dance Award and is a Knight of the French Order of Arts and Letters.

3 Thobile Maphanga

Południowoafrykańska tancerka, badaczka, pisarka, wykładowczyni, która z pasją dąży do odkrywania poprzez sztukę całościowych rozwiązań problemów związanych z dobrostanem. Posiada licencjat z informatyki i dramatu z uniwersytetu obecnie znanego jako Rhodes University oraz dyplom z wyróżnieniem *summa cum laude* w dziedzinie dramatu i studiów performatywnych z Uniwersytetu KwaZulu-Natal. Obecnie przygotowuje się do obrony pracy magisterskiej, w której bada historię czarnoskórych kobiet i sposób, w jaki tworzą one własną narrację historyczną. Pracowała zarówno w korporacjach, jak i sektorze artystycznym, badając jak te dwa światy mogą współpracować i wzajemnie się wzbogacać.

Jest zaangażowana w festiwal JOMBA! Contemporary Dance Experience jako menedżerka projektów. W swojej pracy twórczej bada sztukę poprzez film i działania *site-specific*. Prowadzi również warsztaty z tańca dla różnych grup: od dzieci z ubogich dzielnic po studentów i osoby niewidome, promując ruch i ekspresję ciała jako narzędzie zmiany społecznej. Zasiada w zarządach Flatfoot Dance Company oraz The Festival Academy, aktywnie działa w organizacjach teatralnych i tanecznych, takich jak Theatre And Dance Alliance oraz Durban University of Technology.

P L

E N

3 Thobile Maphanga

is a South African dancer, researcher, writer, and lecturer passionate in her quest for discovering holistic solutions to issues related to wellbeing and living life to the full through art. She holds a bachelor's degree in computer science and drama from what is now Rhodes University, and graduated with honours in drama and performance studies from the University of KwaZulu-Natal. Thobile is currently preparing to defend her master's thesis exploring the history of black women and their way of creating own historical narratives. She has worked in both corporate environment and in the arts sector, exploring how these two worlds can work together and enrich each other. A project manager with the JOMBA! Contemporary Dance Experience festival, in her creative

work, Thobile investigates art through film and site-specific projects. She also runs dance workshops for various groups, ranging from children from disadvantaged areas via students to the blind, promoting movement and bodily expression in their capacity of tools for social change. Moreover, she serves on the boards of the Flatfoot Dance Company and The Festival Academy, and is actively involved in organisations focused on theatrical and dance such as the Theatre and Dance Alliance and Durban University of Technology.

4 Giacomo Pedini

od października 2020 roku dyrektor artystyczny Associazione Mittelfest, organizującej Mittelfest we włoskim Cividale del Friuli międzynarodowy festiwal teatru, muzyki, tańca i cyrku. Wprowadził w jego program nowe inicjatywy, takie jak Mittelyoung – festiwal dla europejskich artystów poniżej 30 roku życia oraz Mittelland, cykl działań kulturalnych na pograniczu Włoch i Słowenii. Mittelfest pod jego kierownictwem zaczął też produkować własne spektakle. Był wykładowcą na Uniwersytecie w Bolonii w latach 2016–2022, uzyskał doktorat na Uniwersytecie w Pawii w 2021 roku. W teatrze działa od 2007 roku, współpracując z największymi teatrami we Włoszech. Jako dramaturg i reżyser stworzył liczne spektakle, których

P L

E N

4 Giacomo Pedini

Artistic Director of Associazione Mittelfest, organiser of the Mittelfest, an international festival of theatre, music, dance, and circus in Cividale del Friuli in Italy since October 2020. Giacomo has enriched the programme with new initiatives such as Mittelyoung: a festival for European artists under the age of 30, and Mittelland: a series of cultural activities in Italian–Slovenian borderland. With Giacomo at its helm, the Mittelfest has begun producing own performances. A lecturer at the University of Bologna in 2016–22, Giacomo Pedini obtained his doctorate from the University of Pavia in 2021. Active in the theatre world since 2007, he has worked with some of Italy's prime theatres. As a dramaturge and director, he has put to stage

znakiem rozpoznawczym była często muzyka na żywo. Od 2021 roku koordynuje projekty teatru partycypacyjnego, często współpracuje z Claudio Longhim, jednym z najważniejszych reżyserów w Italii, obecnie szefem legendarnego Piccolo Teatro Di Milano oraz fundacją ERT. Publikuje prace naukowe dotyczące reżyserii, dramatu i relacji między teatrem a literaturą.

a wealth of productions, marking them with his hallmark of distinctive live music. In 2021, he began coordinating participatory theatre projects and has often worked with one of Italy's most important directors, Claudio Longhi – currently heading the legendary Piccolo Teatro di Milano and the ERT foundation. Giacomo publishes scholarly works on directing, drama, and the links between theatre and literature.

5 Deepan Sivaraman

scenograf i reżyser, kurator oraz wykładowca, aktywnie działający w Indiach i na arenie międzynarodowej. Jest założycielem i dyrektorem artystycznym Oxygen Theatre Company w Kerali oraz Performance Studies Collective w Delhi. Dwukrotnie pełnił rolę dyrektora artystycznego Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego w Kerali (ITFOK). Obecnie wykłada na Uniwersytecie w Ahmedabadzie, prowadząc kursy z zakresu teatru i kreacji performatywnej. Jego bogata kariera akademicka obejmuje również nauczanie na prestiżowych uczelniach w Europie i USA. Jako reżyser i scenograf zrealizował ponad 70 produkcji teatralnych, wystawianych na festiwalach na całym świecie, m.in. w Awinionie, Edynburgu,

P L

E N

5 Deepan Sivaraman

is a scenographer and director, and curator and lecturer actively working in India and on the international stage. He is the founder and Artistic Director of the Oxygen Theatre Company in Kerala and the Performance Studies Collective in Delhi. He has twice served as the Artistic Director of the International Theatre Festival of Kerala (ITFOK) and currently offers courses in theatre and performance creation at Ahmedabad University. His extensive academic career includes teaching at prestigious institutions in Europe and the USA. As a director and scenographer, he has completed over 70 theatrical productions presented at festivals all the world over, e.g. in Avignon, Edinburgh, Wrocław, and Shanghai. His scenographic projects and directing

Wrocławiu i Szanghaju. Jego projekty scenograficzne oraz reżyserskie są cenione za nowatorskie podejście do przestrzeni scenicznej i otwartość na eksperymentalne formy, łączące różne dziedziny sztuki.

work are appreciated for their innovative approach to the space of the theatre stage and openness to experimental forms that bring together a variety of arts.



Antygona w Molenbeek

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Antigone in Molenbeek

GDZIE (WHERE)

**Teatr im. Juliusza
Słowackiego
Scena MOS**

KIEDY (WHEN)

**10.12 19:00
11.12 17:00**

Po *Halce* z Narodowego Starego Teatru w Krakowie i *Melodramacie* z Teatru Powszechnego w Warszawie – widowiskach na wielką skalę, nowych interpretacjach literackiej i filmowej klasyki – Anna Smolar przywozi na Boską Komedie całkiem inną w stylu i tonacji propozycję. To powstała na małej scenie warszawskiego Teatru Dramatycznego w Warszawie miniatura na dwoje aktorów i jedną multiinstrumentalistkę. Belgijski pisarz Stefan Hertmans, autor znanych w Polsce powieści *Wojna i terpentyna* oraz *Wyjście*, w swoich książkach swobodnie miesza fakty i fikcję. Słusznie uważa się go za jednego z najbardziej krytycznych kronikarzy współczesnej cywilizacji Zachodu. *Antygona w Molenbeek* to jego pierwszy tekst, jaki trafia na

PL

EN

After *Halka* from Kraków's National Stary Theatre and *Melodrama* from Warsaw's Powszechny Theatre – spectacles with true panache and new interpretations of literary and cinematic classics – Anna Smolar brings to the Boska Komedie / Divine Comedy Festival a work in an entirely different style and tone. This is a miniature piece for two actors and a multi-instrumentalist that originated on the Small Stage of the Dramatyczny Theatre in Warsaw. Belgian writer Stefan Hertmans, known in Poland for such novels as *War and Turpentine* and *The Ascent*, seamlessly blends fact and fiction to be rightly regarded as one of the most critical chroniclers of contemporary Western civilisation. *Antygona w Molenbeek* / *Antigone*

polskie sceny. Skondensowane do zaledwie godziny przedstawienie, to osadzona w tytułowej Molenbeek, biednej dzielnicy Brukseli, zwanej „małym Maroko”, historia Nourii, Belgijki arabskiego pochodzenia, uzdolnionej studentki prawa, która chce odebrać z miejscowej kostnicy zwłoki swojego brata. I musi zderzyć się z bezduszną maszyną państwa, ukrytymi mechanizmami usankcjonowanej przepisami przemocy, odbierającej jednostce (nie bez znaczenia jest oczywiście płeć i pochodzenie) jej podstawowe prawa. Skojarzenie z antyczną bohaterką tragedii Sofoklesa nie jest więc w żadnym stopniu przypadkowe.

Niewielkie przedstawienie Smolar to lamentacja Nourii, wyjątkowe oratorium na jedną aktorkę. W tej

32 roli oglądamy niezwykłą Mariannę Linde, rozpinającą swą rolę między śpiewem, melorecytacją, szepczeniem i krzykiem. Akompaniuje jej na żywo Maniucha Bikont, a towarzyszy dyskretnie we wszystkich męskich rolach Michał Sikorski. Nie ma tu łatwych rozwiązań, nie ma walki o współczucie widzów. Jest teatr surowy, mocny w wyrazie i bardzo piękny. Mały wielki spektakl.



PL

EN

a solo actress. She is the extraordinary Marianna Linde, stretching her role between singing, melodeclamation, whisper, and scream. Accompanied live by Maniucha Bikont, she has the subtle Michał Sikorski assuming all male roles. No easy solutions are offered, there is no canvassing for the audience's compassion. What you receive is raw theatre, powerful in its expression and more than beautiful. A great little show.



33
 Na podstawie dramatu Stefana Hertmansa w przekładzie Jerzego Kocha /
 Based on the drama by Stefan Hertmans translated by Jerzy Koch Reżyseria
 (Director): Anna Smolar Scenografia, kostiumy (Scenography, costumes): Anna Met
 Muzyka (Music): Jan Duszyński Światło, wideo (Lights, video): Rafał Paradowski
 Choreografia (Choreography): Alicja Czyczel Przygotowanie wokalne (Vocal training):
 Weronika Krówka Montaż wideo (Video editing): Liubov Gorobiuk Asystentka
 reżyserki (Assistant director): Sara Goworowska Inspicjent (Stage manager):
 Radosław Duda Kierowniczkę produkcji (Production managers): Małgorzata
 Błasińska, Olga Stefańska Obsada (Cast): Marianna Linde, Michał Sikorski,
 Maniucha Bikont (gościnnie – muzyka na żywo / guest performance – live music)
 Produkcja (Production): Teatr Dramatyczny w Warszawie / Dramatyczny Theatre
 in Warsaw Premiera (Premiere): 18 kwietnia 2024 / 18 April, 2024 Czas trwania
 (Duration): 60 minut, bez przerwy / 60 minutes, no intermission



foto: Karolina Józwiak x3



Chłopi

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

The Peasants

GDZIE (WHERE)

8 Teatr Ludowy
Duża Scena

KIEDY (WHEN)

12.12 17:00

Reżyser Remigiusz Brzyk mówi, że jego adaptacja klasycznej epepei Władysława Reymonta mogłaby się nazywać nie *Chłopi* a *Chłopki* – tak jak bestsellerowa książka Joanny Kuciel-Frydryszak o chłopskim pochodzeniu naszych prababek, babek i matek. *Chłopki* stały się fenomenem na niespotykaną skalę, sprzedano do tej pory blisko 300 tysięcy egzemplarzy, a niejeden czytelnik, a przede wszystkim czytelniczka, odnalazł lub odnalazła w nich historie bliskie losom swoich przodków. Brzyk ma rację, bo w centrum jego przedstawienia są poddawane nieustannej opresji kobiety, świetne grane przez aktorki Teatru Ludowego – Justynę Litwic, Weronikę Kowalską, Katarzynę Tląkę, Beatę Schimscheiner, Małgorzatę

PL

EN

Director Remigiusz Brzyk remarked that his adaptation of Władysława Reymont's classic and epic novel could be called "peasant women" rather than "peasant men", as the title is often construed. In this way, it could echo *Chłopki / Peasant Women*: Joanna Kuciel-Frydryszak's bestselling book about the peasant origin of our great-grandmothers, grandmothers, and mothers. *Chłopki's* phenomenal success was unprecedented, with nearly 300,000 copies sold. Many, especially women readers, have found that the stories the book contained reflect the lives of their female ancestors. Brzyk is right, for his production's limelight is on the incessantly oppressed women remarkably delivered by the actresses of the

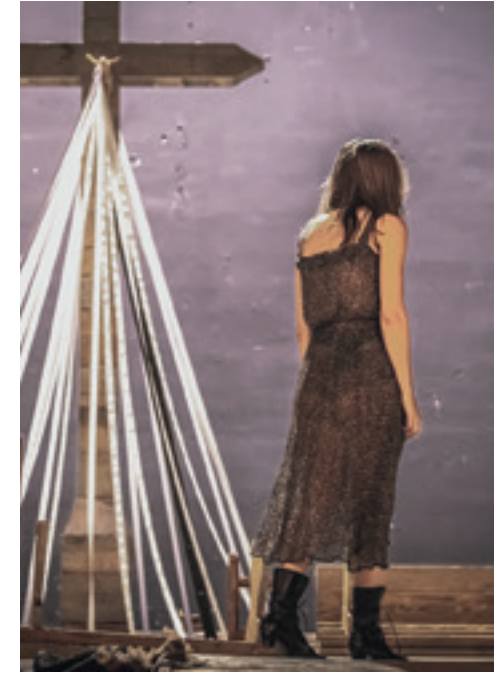
Kochan. Zamknięte w tyglu codziennych rytuałów, obierające ziemniaki i nucące ludowe melodie, powoli zbierają siły do walki o to, by wreszcie mówić własnym głosem. Nie jest to łatwe, bo wiejski, surowo odmalowany świat *Chłopów* jest pełen przemocy, która rodzi się z niczego, z niewiele znaczących codziennych sytuacji. W tym świecie dominującego, chociaż podszytego słabością patriarchy, jednostki niepokorne, jak Jagna, centralna postać spektaklu i powieści Reymonta, skazane są na ostracyzm i w konsekwencji lincz ze strony bezkarnego tłumu. Nad wszystkim zaś – jak na wielu polskich wsiach – majaczy krzyż kościoła, bowiem to kościół staje się bezwzględny strażnikiem starego porządku.

Ludowy Theatre: Justyna Litwic, Weronika Kowalska, Katarzyna Tląka, Beata Schimscheiner, and Małgorzata Kochan. Confined to the hustle and bustle of their daily rituals, peeling potatoes and humming folk tunes, they slowly gather strength to fight to speak finally in their own voices. And that is no easy feat, for the raw image of the rural world of *The Peasants* overflows with violence born from nothing, from everyday situations of negligible significance. In this world of patriarchy, dominant yet lined with weakness, nonconforming individuals, like Jagna – the central figure of both Reymont's novel and the drama – are doomed to lynch from an unchecked mob. Looming large over all this, as in many Polish



Na podstawie powieści Władysława Reymonta / Based on a novel by Władysław Reymont Adaptacja i dramaturgia (Adaptation and dramaturgy): **Tomasz Śpiewak** Reżyseria (Director): **Remigiusz Brzyk** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Iga Słupska** Muzyka (Music): **Jacek Grudzień** Choreografia (Choreography): **Anna Obszańska** Reżyseria światła (Lighting director): **Monika Stolarska** Inspicjent (Stage manager): **Anita Leszczyńska** Obsada (Cast): **Dorota Goljasz, Anna Pijanowska, Weronika Kowalska, Beata Schimscheiner, Jacek Wojciechowski, Jan Nosal, Justyna Litwic, Kajetan Wolniewicz, Katarzyna Tłałka, Maciej Namysto, Małgorzata Kochan, Mateusz Trzmiel (gościnnie/guest performance), Piotr Franasowicz, Patryk Palusiński, Roksana Lewak, Ryszard Starosta, Suczka Sójka** Produkcja (Production): **Teatr Ludowy w Krakowie / Ludowy Theatre in Kraków** Premiera (Premiere): **21 października 2023 / 21 October, 2023** Czas trwania (Duration): **180 minut, jedna przerwa / 180 minutes, one intermission**

Znakomita adaptacja wydobyla najważniejsze wątki powieści Reymonta, stając się budulcem dla epickiego widowiska, które ogląda się z zapartym tchem, mimo że przecież nie jest krótkie. To ponad trzy godziny pierwszorzędnego teatru.



PL

EN

villages, is the church's cross – the ruthless guardian of the ancient order.

This perfect adaptation brings to the surface the key issues of Reymont's novel, providing fuel for an epic production that you watch with bated breath, even if it is not at all short. Three hours of first-rate theatre.





Człowiek z papieru. Antyopera na kredyt

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Man of Paper. Antiopera on a Loan

GDZIE (WHERE)

7 Teatr im. Juliusza
Słowackiego
Duża Scena

KIEDY (WHEN)

10.12 20:30

Muzyka, humor i krytyka społeczna – to klucze Jakuba Skrzywanek do *Człowieka z papieru*, pełnej dystansu polemiki ze słynnym filmowym dyptykiem Andrzeja Wajdy *Człowiek z marmuru* i *Człowiek z żelaza*, nawiązującej też do *Opery za trzy grosze* Bertolta Brechta. Jesteśmy na pełnej blichtru, obciachu, stroboskopowych światłach i cyrkonii Gali – ma być miło, wesoło i bardzo rozrywkowo. Tyle że dziwna to gala, bo opowiada się na niej o polskiej biedzie, codziennym wyzysku, coraz bardziej wyraźnych nierównościach społecznych, które są nie do zniwelowania. Wskrzeszając na scenie bohaterkę wspomnianych filmów, legendarną buntowniczkę Agnieszkę (wówczas grała ją Krystyna Janda, w Powszechnym Anna Ilczuk), twórcy podszytej

PL

EN

Music, humour, and criticism of the society are Jakub Skrzywanek's keys to *Człowiek z papieru*. *Antyopera na kredyt* / *Man of Paper*. *Antiopera on a Loan*, a highly distanced challenged to Andrzej Wajda's famous film diptych: *Man of Marble* and *Man of Iron* that also alludes to Berthold Brecht's *The Threepenny Opera*. We've come to a gala brimming with glitz, kitsch, strobos and rhinestone sparkle, where things are expected to be pleasant, joyful and highly entertaining. Only that the whole gala is eerie, as it is the stage for the tales of Polish poverty, everyday extortion, and the ever clearer social inequalities that cannot be bridged. Using the stage to revive the heroine of those films, the legendary rebel Agnieszka (originally

wisielczym humorem tze-gali pytają kim dzisiaj byłaby Agnieszka. Czy dalej kręciłaby filmy, o kogo by walczyła, komu pokazywałaby środkowy palec? Czy występowałaby w imieniu tych, którzy próbują w miarę normalnie żyć w Polsce, chociaż nie mają nic? Czy zwróciłaby się przeciw zadowolonym z siebie, sytym, pasącym się na krzywdzie biednych elitom? Autorzy *Człowieka z papieru* nie kryją nawet przez chwilę interwencyjnego i politycznego charakteru widowiska. No bo... „Żegnamy, żegnamy/ przepraszać za co nie mamy/ Żle już było, lepiej nie będzie. To już koniec gali o biedzie/ Sponsorem naszym jest przemoc/ Pozwolimy sobie na szczerość. Trzydzieści pięć tysięcy za metr/ Ktoś poważnie upadł tu na łeb” –



40 jak śpiewa zespół aktorski w finale. *Człowiek z papieru. Antyopera na kredyt* premierowo pokazywany był podczas wrocławskiej gali Przeglądu Piosenki Aktorskiej, następnie wszedł do stałego repertuaru warszawskiego Teatru Powszechnego. Teksty songów napisał znany z *Krytyki Politycznej* Jaś Kapela, muzykę Karol Nepelski. „Teatr, który się wtrąca”, ale w zupełnie innym niż dotychczas wydaniu.

W spektaklu wykorzystywane są światła stroboskopowe.



PL

EN

the gala on poverty ends. / Our sponsor is violence / We can afford some honesty. Thirty-five thousand per square metre / Someone's here got colossal bats in their attic" – as the troupe sing in the finale. *Man of Paper. Antiopera on a Loan* was first shown at the Wrocław gala of the Stage Song Review, to become later part of the permanent repertoire

of the Powszechny Theatre in Warsaw. The lyrics of the songs were written by Jaś Kapela known from *Krytyka Polityczna*, and music comes from Karol Nepelski. "The theatre that does meddle", yet in a version completely different than before.

Strobe lights are used during the performance.



Reżyseria (Director): **Jakub Skrzywanek** Libretto (Libretto): **Piotr Grzymiński**, **Jakub Skrzywanek** Teksty songów (Song lyrics): **Jaś Kapela** Muzyka (Music): **Karol Nepelski** Scenografia i światła (Scenography and lights): **Agata Skwarczyńska** Choreografia (Choreography): **Agnieszka Kryst** Kostiumy (Costumes): **Tomasz Armada** Przygotowanie wokalne (Vocal training): **Anna Serafińska** Wideo (Video): **Artur Sienicki** Asystentka reżysera (Assistant director): **Bazhen Shamovich** Reżyseria dźwięku (Sound director): **Kuba Sosulski** Inspicjentka (Stage manager): **Zuzanna Rucińska** Obsada (Cast): **Karolina Adamczyk, Klara Bielawka, Arkadiusz Brykalski, Michał Czachor, Anna Ilczuk, Andrzej Kłak, Olga Rusin (gościnnie / guest performance), Ewa Skibińska, Oskar Stoczyński** Produkcja (Production): **Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie / Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw** Premiera (Premiere): **23 marca 2024 / 23 March, 2024** Czas trwania (Duration): **105 minut, bez przerwy / 105 minutes, no intermission**



foto: Magda Hueckel



Dzieje grzechu

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

The Story of Sin

GDZIE (WHERE)

4 Narodowy Stary
Teatr
Nowa Scena

KIEDY (WHEN)

10.12 17:00

Kolejna na tegorocznym festiwalu prawdziwie żywa, prowokująca do refleksji i sporów, polemika ze zmurzałym obrazem literackiej klasyki. Powieść Stefana Żeromskiego *Dzieje grzechu* ukazała się w roku 1908, czytana była jak średnich lotów romans (wcześniej publikowana w odcinkach w prasie) albo wręcz powieść niemal pornograficzna. Taką interpretację utrwalił skandalizujący film Waleriana Borowczyka, w czasach PRL oglądany z wypiekami na twarzy, bo – jak się onegdaj mówiło – „momenty były”. Utrwalał jednak wypaczony obraz kobiety jako ofiary, przedmiotu męskich żądz, co szło w parze z przemocowym zachowaniem reżysera wobec aktorki.

Jeden z najciekawszych młodych reżyserów w Polsce Wojtek Rodak

PL

EN

Another vibrant debate with a petrifed image of a literary classic provokes reflection at this year's festival. Stefan Żeromski's novel *Dzieje grzechu* (*The Story of Sin*) was published in 1908, and was received as a mediocre love story that had previously been published in episodes in a newspaper, if not one verging on pornography. That interpretation was later reinforced by Walerian Borowczyk's scandalising film, watched with faces aglow because in the bygone days of communism, as it included what they called "those moments". Furthermore, *The Story of Sin* perpetuated a distorted image of women as victims, objects of male desire, which mirrored the director's abusive behaviour towards an actress.

interpretuje *Dzieje grzechu* na przekór wszystkim przyzwyczajeniom. Kluczową postać Ewy rozbija na trzy świetne aktorki Narodowego Starego Teatru w Krakowie (Małgorzata Gałkowska, Karolina Staniec, Magda Grąziowska) i buduje opowieść o kobiecie szukającej własnej podmiotowości, uciekającej przed dyktatem mężczyzn. Jesteśmy w czasach Żeromskiego, bawiąc się historycznym kostiumem, sprowadzonym w spektaklu do niezbędnych, za to na wskroś sugestywnych znaków. Za chwilę zaś przenosimy się do współczesności, by wysłuchać wyznania jednej z aktorek, przed laty podczas pracy nad *Dziejami grzechu* w innym teatrze i w innym przedstawieniu, doświadczającej na własnej skórze różnego kalibru nadużyć „w imię

44 budowania roli” i „dla dobra inscenizacji”. Opowieść bez feministycznych haseł i doraźnej publicystyki, za to z mocnym przekazem przeciw przemocy w życiu społecznym i... w teatrze. Mocne, ożywcze, chwilami – wbrew tematowi – bardzo zabawne.



P L

E N

and degrees of abuse, all “in the name of building the role” and “for the good of the production”.

Free from feminist slogans and involvement in current affairs, the tale carries a powerful message against violence in social life and (sic!) in the theatre. Powerful, inspiring, and at times very funny despite the subject it tackles.



foto: Maurycy Stankiewicz x2

45
Na podstawie powieści Stefana Żeromskiego / Based on a novel by Stefan Żeromski Reżyseria (Director): Wojtek Rodak Scenariusz i dramaturgia (Script and dramaturgy): Iga Gańczarczyk Scenografia i reżyseria świateł (Scenography and lighting director): Katarzyna Pawelec Kostiumy (Costumes): Marta Szypulska Muzyka (Music): Teoniki Rozynek Choreografia (Choreography): Alicja Nauman Wideo (Video): Martyna Miller Asystent reżysera (Assistant director): Jacek Niemiec Asystentka kostiumografki (Assistant costume designer): Sara Julia Pons Inspicjentka/suflerka (Stage manager/prompter): Katarzyna Gawęł Koordynatorka produkcji (Production coordinator): Dorota Grzywacz-Kmieć Obsada (Cast): Szymon Czacki, Małgorzata Gałkowska, Magda Grąziowska, Stanisław Linowski, Filip Perkowski, Przemysław Przestrzelski, Karolina Staniec Produkcja (Production): Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie / The National Stary Theatre Premiera (Premiere): 19 kwietnia 2024 / 19 April, 2024 Czas trwania (Duration): 165 minut, jedna przerwa / 165 minutes, one intermission



Elizabeth Costello

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Elizabeth Costello

GDZIE (WHERE)

6 Studio TVP S-3
w Łęgu

KIEDY (WHEN)

13.12 18:00
14.12 18:00
15.12 18:00

Najnowsze przedstawienie Krzysztofa Warlikowskiego trafia na Boską Komedie po sukcesach na festiwalach w Awinionie, Barcelonie i Atenach. W Warszawie nie można na *Elizabeth Costello* zdobyć biletów, zespół niebawem ruszy w dalszą część międzynarodowego tournée, spektaklem zainteresowane są kolejne prestiżowe festiwale. Najważniejsze jednak, że inscenizacja cieszy się zasłużoną sławą najważniejszej od lat, a zapewne i najbardziej osobistej inscenizacji wybitnego reżysera. Pięć aktorek (Maja Komorowska, Maja Ostaszewska, Jadwiga Jankowska-Cieślak, Ewa Dałkowska, Małgorzata Hajewska-Krzysztofik) oraz Andrzej Chyra wcielają się w tytułową Elizabeth Costello, stałą postać w twórczości J.M. Coetzeeego, *alter ego*

PL

EN

Krzysztof Warlikowski's latest production comes to the Boska Komedia / Divine Comedy Festival on the wake of its successes at the festivals in Avignon, Barcelona, and Athens. In Warsaw, securing tickets for *Elizabeth Costello* verges on the impossible, and the ensemble is about to embark on the next leg of their international tour, and more and more prestigious festivals express interest in the play. Most importantly, however, the play is swathed in the fame of the most important theatre piece in the recent years, and quite likely also the most personal work of the eminent director. Five actresses (Maja Komorowska, Maja Ostaszewska, Jadwiga Jankowska-Cieślak, Ewa Dałkowska, and Małgorzata Hajewska-Krzysztofik) and Andrzej Chyra

południowoafrykańskiego noblisty. Od *(A)pollonii*, pierwszego przedstawienia zrealizowanego pod szyldem Nowego Teatru (wówczas jeszcze bez stałej siedziby), Costello jest jedną z bohaterek teatru Krzysztofa Warlikowskiego. Dotychczas pojawiała się na drugim planie, choćby w przejmujących monologach o eksterminacji zwierząt, którą porównywał autor do nowego Holokaustu. Teraz jednak twórca poświęcił jej całą inscenizację. Środkami znanymi ze swych poprzednich dzieł, ale nie piętząc znaczeniowych barier przed widownią, opowiada w niej o najważniejszych tematach współczesności – lęku przed starością, obronie zwierząt i wykluczonych, kryzysie moralności. Monumentalne widowisko przechodzi od tonu bardzo serio do



Reżyseria (Director): **Krzysztof Warlikowski** Scenografia, kostiumy (Scenography, costumes): **Małgorzata Szczyński** Reżyseria świateł (Lighting director): **Felice Ross** Scenariusz na podstawie utworów J.M. Coetzee: *Elizabeth Costello*, *Powolny człowiek*, *Moral Tales* (Script based on works by J.M. Coetzee: *Elizabeth Costello*, *The Slow Man*, *Moral Tales*): **Krzysztof Warlikowski**, **Piotr Gruszczyński** Współpraca (Cooperation): **Łukasz Chotkowski**, **Mateusz Górniak**, **Anna Lewandowska** Dramaturgia (Dramaturgy): **Piotr Gruszczyński** Współpraca artystyczna (Artistic collaboration): **Claude Bardouil** Muzyka (Music): **Paweł Mykietyń** Video i animacja (Video and animation): **Kamil Polak** Charakteryzacja (Makeup): **Monika Kaleta** Obsada (Cast): **Mariusz Bonaszewski**, **Magdalena Cielecka** / **Jaśmina Polak**, **Andrzej Chyra**, **Ewa Dałkowska**, **Bartosz Gelner** / **Piotr Polak**, **Małgorzata Hajewska-Krzysztofik**, **Jadwiga Jankowska-Cieślak**, **Maja Komorowska**, **Hiroaki Murakami**, **Maja Ostaszewska**, **Ewelina Pankowska**, **Jacek Poniedziałek**, **Magdalena Poptawska** Produkcja (Production): **Nowy Teatr w Warszawie** / **Nowy Theatre in Warsaw** Koprodukcja (Co-production): **Schauspiel Stuttgart** (Niemcy/Germany), **Festival d'Avignon** (Francja/France), **Théâtre de Liège** (Belgia/Belgium), **La Colline – théâtre national** (Francja/France), **Les Théâtres de la Ville de Luxembourg** (Luksemburg/Luxembourg), **Athens Epidaurus Festival** (Grecja/Greece); **Malta Festival 2024** (Polska/Poland) Partnerzy (Partners): **Kinoteka**, **IAM**, **Culture.pl**, **Instytut Francuski w Polsce**, **Arctic Paper** Premiera (Premiere): **11 kwietnia 2024** / **11 April, 2024** Czas trwania (Duration): **240 minut**, **jedna przerwa** / **240 minutes**, **one intermission**



sekwencji wręcz komediowych. Być może po raz pierwszy w teatrze Warlikowskiego pojawiają się fragmenty bez mała rodzajowe, co jest zastugą Ewy Dałkowskiej, ukazującej ironicznie uśmiechniętą twarz starości. Całość wieńczy wspaniała rozmowa Mai Komorowskiej z Jackiem Poniedziałkiem o apokalipsie bezbronnych kurcząt. W szeroko otwartych oczach wielkiej, rzadko obecnej na scenie aktorki jest przerażenie światem, który pozwala na zabijanie. To może najważniejsze przesłanie spektaklu Warlikowskiego, stającego się frażującą imitacją życia, a zatem nie pozbawionego jaśniejszych tonów.



PL

EN

excluded, and the crisis of morality. This monumental production moves from a sombre tone to downright comedic sequences. And this may be the first time when, thanks to Ewa Dałkowska, who portrays the ironically smiling face of the old age, Warlikowski's theatre presents almost genre-like scenes. The whole is crowned with a magnificent conversation of Maja Komorowska with Jacek Poniedziałek about the apocalypse of the helpless chicken. Wide-open eyes of this great actress, seldom seen on stage, radiate horror at a world that permits killing. This may be Warlikowski's most significant message turning his play into a mesmerising imitation of life, and therefore not short of lighter tones.





Fobia

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Phobia

GDZIE (WHERE)

9 **Teatr Łaźnia Nowa
Duża Scena**

KIEDY (WHEN)

**6.12 19:30
7.12 19:00**

W nowym spektaklu Markusa Öhrna, jednego z najciekawszych szwedzkich artystów pogranicza sceny i sztuk wizualnych, trzecim zrealizowanym w warszawskim Nowym Teatrze, ożywa różowa gejowska bojówka Fag Fighters znana z dzieł Karola Radziszewskiego. Jej znakiem są różowe kominiarki, a pierwszą uszyła artystce jego babcia. Ale aktorzy w rękach mają bejsbolowe kije i skrzynkę z narzędziami służącymi do zadawania najbardziej wymyślnych tortur. W trzech upiornie śmiesznych, ale ociekających hektolitrami krwi epizodach Fag Fightersi dają srogą lekcję zadowolonym z siebie „korpuludkom”, mieszczańom i artystom (prześmiewczy i okrutny autoportret samego Öhrna), przedstawiając własną homoseksualną

PL

EN

The new work by one of the most striking Swedish artists working where the stage meets the visual arts, being the third one produced at Warsaw's Nowy Theatre, brings to life Fag Fighters: a gay hit squad, known from the works of Karol Radziszewski. His hallmark is pink balaclavas, with the first his grandmother sewed. Yet the actors' hands wield baseball bats and carry a toolbox filled with instruments designed for the most elaborate tortures. In three morbidly funny episodes that nonetheless have blood gushing by the hectolitre, Fag Fighters teach a bitter lesson to self-satisfied corporate rats, philistines, and artists (a tongue-in-cheek cruel self-portrait of Öhrn himself), presenting their own homosexual vision of our

wizję naszego społeczeństwa. Mamy tu więc okrutny quiz z gejowsko-queerowej historii Polski, któremu poddana jest zadowolona z siebie, pozornie *gay friendly* rodzina. Następnie rozprawę z pełnym buty szefem korporacji, który najpierw ma usta pełne frazesów, a potem własnych zębów i krwi. W trzecim fragmencie zaś szwedzki twórca kieruje ostrze krytyki na samego siebie. Poćwiartowany i złożony na ofiarnym stole pochodzącym od znanego producenta ze swojego kraju, na zawsze żegna się z Polską i życiem. Spektakl wymierzony jest w konserwatywny zaścianek, ale nie oszczędza nikogo. Choć wypełnia go okrucieństwo na pierwszy rzut oka nie do przyjęcia, ogląda się *Fobię* znakomicie, z jakąś perwersyjnie grzeszną przyjemnością. —>

society. What we receive in result includes a cruel quiz on Poland's gay/queer history inflicted upon a self-satisfied and to all appearances gay-friendly family, a reckoning with a self-important corporate boss who starts from spluttering with platitudes, but then proceeds to spluttering blood and his own teeth. In the third picture, the Swedish dramatist puts himself at the gunpoint of criticism. Quartered and laid out on a sacrificial table from a renowned manufacturer, his compatriot, he bids Poland and life farewell forever. Sparing no one, the production carps at the conservative backwater. Though filled with cruelty that at first seems unacceptable, you watch *Phobia* with a perversely guilty pleasure. They say that the —>

Koncepcja (Concept): **Markus Öhrn, Karol Radziszewski** Reżyseria (Director): **Markus Öhrn** Scenariusz (Script): **Markus Öhrn, Karol Radziszewski** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Markus Öhrn, Karol Radziszewski** Współpraca scenograficzna i kostiumograficzna (Scenographic and costume design cooperation): **Saskia Hellmann** Obrazy (Paintings): **Karol Radziszewski** Muzyka (Music): **Michał Pepoł, Bartek Wąsik** Maski (Masks): **Makode Linde** Charakteryzacja (Makeup): **Monika Kaleta** Inspicjent (Stage manager): **Łukasz Józków** Asystentki reżysera (Assistant directors): **Anna Lewandowska, Angelika Mizińska** Producentki (Producers): **Anna Skała, Angelika Mizińska** Obsada (Cast): **Wojciech Kalarus, Ewelina Pankowska, Piotr Polak, Magdalena Poptawska, Jan Sobolewski** Produkcja (Production): **Nowy Teatr w Warszawie / Nowy Theatre in Warsaw** Premiera (Premiere): **7 listopada 2023 / 7 November, 2023** Czas trwania (Duration): **130 minut, jedna przerwa / 130 minutes, one intermission**



O stylu szwedzkiego artysty mówi się zaś, że jest kreskówkowy i w tym spektaklu dostajemy tego reprezentatywną próbkę. Aktorzy skryci za monstrualnymi maskami, ze zniekształconymi głosami, muszą użyć zupełnie innych metod grania i są fenomenalni. Cóż z tego, że nie rozpoznacie Magdaleny Poptawskiej, Eweliny Pankowskiej, Piotra Polaka, Wojciecha Kalarusa i Jana Sobolewskiego? A może właśnie ich rozpoznacie – tak czy inaczej zabawa będzie przednia. I przerażająca...

PL

EN

Swede's style is cartoon-like, and *Phobia* gives you a representative sample of that. Hidden under monstrous masks, the artists with their distorted voices must resort to an entirely different acting, and they are wonderful. You are not going to recognise Magdalena Poptawska, Ewelina Pankowska, Piotr Polak, Wojciech Kalarus, and Jan Sobolewski. So what? Or perhaps you will actually realise who is who. Whichever is true for you, it's going to be superb fun. And horror.





Matki. Pieśni na czas wojny

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Mothers. A Song For Wartime

GDZIE (WHERE)

4 **Narodowy Stary
Teatr
Duża Scena**

KIEDY (WHEN)

**6.12 17:30
7.12 17:00**

„Nasz spektakl mówi o kobietach i wojnie. O mechanizmach obronnych, o odpowiedzialności. O naszej reakcji na wojnę w Europie. O rytuałach przemocy wojennej wobec kobiet i cywili, które wciąż są takie same”. Tak mówi o swoim przedstawieniu Marta Górnicka, twórczyni Chóru Kobiet, który ze swymi widowiskami zjechał całą Europę (m.in. *TU MÓWI CHÓR*, *Magnificat*, *Requiemaszyna*), założycielka Instytutu Politycznego Głosu w Maxim Gorki Theater w Berlinie. Tym razem przygotowała spektakl chóralny w reakcji na wydarzenia za naszą wschodnią granicą. Tworzy go 21 kobiet z Polski, Ukrainy i Białorusi, opowiadając wspólnym śpiewem i skandowaniem dramatyczne historie matek i dzieci z Mariupola, Irpienia, Kijowa

PL

EN

“Our play speaks of women and war. About defence mechanisms, about responsibility. About our reaction to war in Europe. About the rites of wartime violence towards women and civilians that have always been the same.” This is what Marta Górnicka says about her play. The originator of The Women’s Choir, which has travelled the breadth and width of Europe with its productions (notably with *Tu Mówi Chór / This is the Chorus Speaking*, *Magnificat*, and *Requiemaszyna / Requiemachine*), and founder of the Political Voice Institute at Berlin’s Maxim Gorki Theatre, has prepared another choral production that reacts to the events behind our eastern border. The whole is a joint work of 21 women from Poland, Ukraine, and Belarus, who,

i Charkowa, uciekinierki przed wojną i politycznym prześladowaniem, a także tych, które otworzyły przed nimi w Polsce swoje domy. Poszukiwanie post-operowego głosu kobiet wprost nawiązuje do antyku, będąc zarazem wspólnotowym doświadczeniem o dojmującym charakterze. Reżyserka zadaje uniwersalne pytania o wojenne rytuały przemocy wymierzone w kobiety, niezmiennie w gruncie rzeczy od wieków, ale w naszych czasach przybierające jeszcze bardziej okrutne formy. „Kiedy Ukraina krzyczy, potrzebujemy praktyk na długo sprzed narodzin teatru, które przynosi CHÓR. Potrzebujemy teatru z jego siłą zmiany. Z jego siłą zapamiętywania tego, co najpotworniejsze, a co trauma wojny chciałyby usunąć z pola widzenia. Teatru

singing and chanting together, tell the dramatic tales of mothers and children from Mariupol, Irpin, Kyiv, and Kharkiv, women fleeing from war and political persecution, and also the ones who opened their homes in Poland to them. The quest for the post-operatic voice of women makes direct references to antiquity, at the same time providing a heartrending community experience. It poses universal questions about wartime rituals of violence against women, unchanged in fact for centuries yet assuming even more brutal forms today. “When Ukraine screams, we need practices from long before theatre was born, which the CHÓR brings. We need theatre with its power to change. With its facility to remember the most horrifying events

Koncepcja, reżyseria (Concept, director): **Marta Górnicka** Libretto (Libretto): **Marta Górnicka & zespół (ukraińsko-białorusko-polski)** Muzyka (Music): **Marta Górnicka, tradycyjna muzyka ukraińska, białoruska i polska; cytat ze *Szczedrivki* Nikołaja Leontowicza / traditional Ukrainian, Belarusian and Polish music; quote from *Shchedrivka* by Nikolai Leontovich** Choreografia (Choreography): **Evelin Facchini** Scenografia (Scenography): **Robert Rumas** Kostiumy (Costumes): **Joanna Załęska** Współpraca muzyczna (Musical collaboration): **Wojciech Frycz** Asystentka kostiumografki (Assistant costume designer): **Maria Wierzbicka** Współpraca dramaturgiczna (Dramaturgical cooperation): **Olga Byrska, Maria Jasińska** Wideo, dokumentacja wideo (Video, video documentation): **Michał Rumas, Justyna Orłowska** Projekcje wideo (Video projections): **Michał Jankowski** Światło (Light): **Artur Sienicki** Trenerka głosu i przygotowanie wokalne (vocal coach and vocal training): **Joanna Piech-Sławecka** Asystentka reżyserki (Assistant director): **Bazhenia Shamovich** Asystentka choreografki (Assistant choreographer): **Maria Bijak** Warsztaty ruchowe (Movement workshops): **Krystyna Lama Szydłowska** Ukraińskie tłumaczenie libretta (Ukrainian translation of the libretto): **Olesya Mamchych** Białoruskie tłumaczenie libretta (Belarusian translation of the libretto): **Maria Pushkina** Angielskie tłumaczenie libretta (English translation of the libretto): **Aleksandra Paszkowska** Konsultacja z zakresu etnomuzykologii ukraińskiej (Consultation on Ukrainian ethnomusicology): **Anna Ohrimchuk** Konsultacja dot. ukraińskich zabaw dziecięcych (Consultation on Ukrainian children's games): **Venera Ibragimova** Tłumaczenie podczas prób (Translation during rehearsals): **Marharyta Huretskaya** Inspicjentka (Stage manager): **Sandra Milošević** Producentki z ramienia Fundacji Chór Kobiet (Producers on behalf of the Chorus of Women Foundation): **Marta Kuźmiak, Iwa Ostrowska** Producentki trasy międzynarodowej z ramienia Fundacji Chór Kobiet (Producers of the international tour on behalf of the Chorus of Women Foundation): **Alicja Berejowska, Anna Galas-Kosil** Producentka z ramienia Teatru Powszechnego (Producer on behalf of the Powszechny Theatre): **Magdalena Płyszewska** Obsada (Cast): **Liza Kozlova, Palina Dabravołskaja, Svitlana Onischak, Kateryna Taran, Svitlana Berestovska, Valeriia Obodianska, Sasha Cherkas, Mariia Tabachuk, Yuliia Ridna, Natalia Mazur, Aleksandra Sroka, Katarzyna Jaźnicka, Bohdana Zazhytska, Anastasiia Kulinich, Hanna Mykhailova, Katerina Aleinikova, Elena Zui-Voitekhovskaya, Kamila Michalska, Maria Robaszekiewicz, Polina Shkliar, Ewa Konstanciak** Produkcja (Production): **Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie, Maxim Gorki Theater w Berlinie / Zygmunt Hübner Powszechny Theatre in Warsaw, Maxim Gorki Theatre in Berlin** Koprodukcja (Co-production): **Festival d'Avignon (Francja/France); Maillon, Théâtre de Strasbourg – Scène européenne (Francja/France); SPRING Performing Arts Festival (Holandia/Netherlands); Tangente St. Pölten – Festival Für Gegenwartkultur (Austria)** Premiera (Premiere): **29 września 2023 / 29 September, 2023** Czas trwania (Duration): **55 minut, bez przerwy / 55 minutes, no intermission**

nowych form solidarności i nowego rytuału. Miejsca, w którym lepszy świat jest wyobrażalny i możliwy” – deklaruje Marta Górnicka. Od roku objeżdża całą Europę, niezmiennie wywołując ogromne emocje. Seans obowiązkowy.



PL

EN

that the trauma of war would rather have erased from sight. We need theatre of new forms of solidarity and new ritual. A place where a better world is imaginable and feasible”, declares Marta Górnicka. For the past year, she has toured all around Europe, invariably provoking profound emotions. *A de rigour* play.





Persona. Ciało Bożeny

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Persona. Bożena's Body

GDZIE (WHERE)

4a **Narodowy Stary
Teatr
Scena Kameralna**

KIEDY (WHEN)

**11.12 20:00
12.12 18:00**

Były *Persona. Marilyn* oraz *Persona. Ciało Simone* – legendarne spektakle Krystiana Lupy z warszawskiego Teatru Dramatycznego sprzed lat. A teraz jest *Persona. Ciało Bożeny* Jędrzeja Piaskowskiego i Huberta Sulimy. W nowym przedstawieniu duetu, który zachwyił niegdyś Boską Komedie (w jej pandemicznym wydaniu) sceniczną wersją *Nad Niemnem* według monumentalnej powieści Elizy Orzeszkowej, przegląda się Sosnowiec, Teatr Zagłębia w Sosnowcu, polska polityka, a także mechanizmy rządzące polskim teatrem, zwłaszcza te oparte na przemocy i zależności. Do Teatru Zagłębia w Sosnowcu przyjeżdża znany w Polsce i w świecie Reżyser. Ma wystawić przedstawienie *Persona. Ciało Bożeny*, w którym zagra słynna

PL

EN

There have been *Persona. Marilyn* and *Persona. Simone's Body*: Krystian Lupa's legendary productions from the Dramatyczny Theatre in Warsaw from many years ago. Now enter *Ciało Bożeny / Bożena's Body* by Jędrzej Piaskowski and Hubert Sulima. The new production by the duo who once captivated the Boska Komedia / Divine Comedy Festival (during its pandemic edition) with a stage adaptation of Eliza Orzeszkowa's monumental novel *On the Niemen*, provides a looking glass for Sosnowiec, the Zagłębie Theatre, Polish politics, and the mechanisms governing Polish theatre – especially those rooted in violence and dependency – to reflect in. The Zagłębia Theatre in Sosnowiec is visited by Director of national

aktorka. Wcieli się w rolę pani sprzątającej w teatrze. Piaskowski z Sulimą biorą pod – *nomen omen* – lupę świat teatru jako przestrzeń, w której mamy się wszyscy przejrzeć i sprawdzić, czy gotowi jesteśmy do – jak nazywają to twórcy – „radycznego wybaczenia”. Od razu jednak pojawia się pytanie o sfery, gdzie wybaczać się da oraz te, gdzie jest to niemożliwe. Czyż taką sferą nie jest sam Sosnowiec, miasto odległe o osiem kilometrów od metropolitalnych Katowic, obecne przede wszystkim w licznych memach albo skandalizujących prasowych doniesieniach: a to o mrożących krew w żyłach dzieciobójstwach, a to o orgiach na kościelnych plebaniach i patologii w tamtejszej diecezji? Spektakl pochyla się nad ludźmi Teatru Zagłębia, —>

60 opowiadając jednocześnie o robieniu sztuki na uboczu i o mechanizmach wykluczania. Godzi też w ustaloną od lat w polskim światku artystycznym hierarchię. Z ironią przygląda się także polskiej polityce – ogromny rozgłos zyskała po premierze scena, gdy Donald Tusk śpiewa *Barwę* umierającemu Jarosławowi Kaczyńskiemu. Do tego fantastyczna rola Mirosławy Żak, niegdyś w Wałbrzychu jednej z najważniejszych aktorek spektakli duetu Strzępka-Demirski. W *Persona. Ciele Bożeny* Żak jest niezwykła – zabawna, liryczna, drapieżna. I to niemal jednocześnie.



PL

EN

the pathology in the Diocese of Sosnowiec. The play also examines the people of the Zagłębie Theatre, as it simultaneously discusses creation of art on the periphery and the mechanisms of exclusion. It also challenges the long-established hierarchy within the little Polish world of art, and takes an ironic glance at Polish politics. The scene with Donald Tusk singing the Pope's

favourite song to the dying Jarosław Kaczyński became quite hyped after the premiere. On top of that comes the dazzling role of Mirosława Żak, once one of the key actress in the Wałbrzych productions of the Strzępka-Demirski duo. In *Persona. Bożena's Body*, Żak exceeds expectations, being humorous, lyrical, and fierce. Nearly all at once.

61



Reżyseria, scenografia (Director, scenography): **Jędrzej Piaskowski** Tekst, dramaturgia i reżyseria światła (Text, dramaturgy and lighting director): **Hubert Sulima** Koncept, postaci, fabuła, dialogi (Concept, characters, plot, dialogues): **Jędrzej Piaskowski i Hubert Sulima** Kostiumy (Costumes): **Rafał Domagała** Opracowanie plików muzycznych (Music files development): **Tomasz Olczuk, Rafał Witkowicz** Inspicjentka (Stage manager): **Katarzyna Giżyńska** Suflerka (Prompter): **Agnieszka Dzwonek** Obsada (Cast): **Agnieszka Bałaga-Okońska, Natalia Bielecka, Ryszarda Bielicka-Celińska, Katarzyna Giżyńska, Mirosława Żak, Aleksander Błitek, Paweł Charyton, Tomasz Kocuj** Produkcja (Production): **Teatr Zagłębia w Sosnowcu / Zagłębie Theatre in Sosnowiec** Premiera (Premiere): **9 lutego 2024 / 9 February, 2024** Czas trwania (Duration): **135 minut, bez przerwy / 135 minutes, no intermission**



foto: Jeremi Astaszow X3



Piękna Zośka

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

Zośka the Beautiful

GDZIE (WHERE)

4a Narodowy Stary
Teatr
Scena Kameralna

KIEDY (WHEN)

8.12 18:00
9.12 18:00

Hit frekwencyjny, dla wielu krytyków najistotniejsze polskie przedstawienie sezonu, żelazny punkt najważniejszych krajowych festiwali. Kilka lat po zwycięskim na Boskiej Komedii *Sekretnym życiu Friedmanów* z krakowskiego Teatru Ludowego, Marcin Wierchowski proponuje opartą na faktach historię o domu złym i złej, chociaż potężnej miłości. Scenariusz Justyny Bilik i Marcina Wierchowskiego przenosi nas do wsi Dłubnia koło Krakowa w latach dwudziestych poprzedniego wieku. Tytułowa bohaterka chętnie jeździ do miasta, aby pozować młodopolskim malarzom. Ma to porzucić, biorąc ślub z miejscowym szewcem Maciejem Paluchem. Początkowa miłość umiera pod ciężarem dramatycznych zdarzeń i szarej codzienności. Z Palucha

PL

EN

A box office hit, which many critics hail this season's most important production, and a must-have of Poland's prime festivals. Several years after *The Secret Life of the Friedmans*, at Kraków's Ludowy Theatre, Marcin Wierchowski presents a fact-based tale of a destructive home and a destructive though potent love. The script penned down by Justyna Bilik and Wierchowski transports us to the Dłubnia village near Kraków in the 1920s. The eponymous heroine eagerly visits the city to pose for Young Poland painters. She is, however expected to give up the practice upon marrying Maciej Paluch, local shoemaker. Initial love dies under the weight of dramatic events and daily drab drudgery. Paluch turns into a monster. Battered,

wychodzi potwór, który katuje żonę, ale ta – wbrew ówczesnemu obyczajowi – postanawia walczyć o siebie. Sześć dni przed sprawą rozwodową zostaje jednak zamordowana. Fragmenty jej poćwiartowanego ciała wyrzuca miejscowa rzeka. Gdański Teatr Wybrzeże rzadko gości na Boskiej Komedii, tymczasem stał się w ostatnich latach jedną z najważniejszych scen w kraju. *Piękna Zośka* to jedno z jego szczytowych osiągnięć, widowisko kameralne, a jednak potężne poprzez intensywność i siłę oddziaływania. Emocjonalna gęstość opowieści sprawia, że spektakl Wierchowskiego bywa porównywany do najlepszych filmów Wojciecha Smarzowskiego. Nie daje też spokoju, bowiem nie da się oderwać historii tytułowej bohaterki od dotkliwej



64 – najdosłowniej – do bólu współczesności. *Piękna Zośka* przywołuje bowiem obrazy piekła kobiet, ofiar codziennej przemocy, dokonywanej w czterech ścianach domów, w ukryciu przed wzrokiem postronnych. Dlatego twórcy dedykują swoje dzieło właśnie owym kobietom, bezimennym ofiarom. Fenomenalnie grany przez zespół gdańskiego Wybrzeża – proszę zwrócić uwagę na zjawiskowe role Karoliny Kowalskiej i Piotra Biedronia – traktat o winie i karze, skąpany w błocie i pocie. Niezwykły.



PL

EN

the Beautiful conjures images of women's hell: of the victims of daily violence perpetrated behind closed doors, hidden from any but the closest eyes. Which is why the artistic team dedicate their work to these women, the nameless victims. Consummately performed by Wybrzeże actors (keep an eye on the phenomenal roles of Karolina Kowalska and Piotr Biedroń), it is a treatise about guilt and punishment, bathed in mud and sweat. Extraordinary.



65
Reżyseria (Director): **Marcin Wierchowski** Dramaturgia (Dramaturgy): **Maciej Bogdański** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Magda Mucha** Muzyka (Music): **Marta Zalewska** Choreografia (Choreography): **Aneta Jankowska** Światło (Light): **Szymon Kluz** Asystentka reżysera (Assistant director): **Katarzyna Dątek** Inspicjentka/suflerka (Stage manager/prompter): **Katarzyna Wołodźko** Obsada (Cast): **Karolina Kowalska, Piotr Biedroń, Marzena Nieczuja Urbańska, Katarzyna Dątek, Maciej Konopiński, Marek Tynda, Justyna Bartoszewicz, Grzegorz Otrębski** Produkcja (Production): **Teatr Wybrzeże w Gdańsku (Wybrzeże Theatre in Gdańsk)** Premiera (Premiere): **7 lipca 2023 / 7 July, 2023** Czas trwania (Duration): **205 minut, jedna przerwa / 205 minutes, one intermission**





Wesele

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

The Wedding

GDZIE (WHERE)

7 **Teatr im. Juliusza
Słowackiego
Duża Scena**

KIEDY (WHEN)

6.12 19:00

Po gorzkich antyrosyjskich, a pośrednio wymierzonych w polską dyktaturę konserwatystów *Dziadach* Adama Mickiewicza, które stały się symbolem oporu wobec PiS-owskiej opresji w kulturze, Maja Kleczewska powraca do krakowskiego Teatru Słowackiego. Jedna z najważniejszych dziś polskich reżyserek sięga po kolejny z kanonicznych w polskiej literaturze tekstów – *Wesele* Wyspiańskiego, utwór, o jakim mawia się nie bez przyczyny, że jest jak barometr, niezawodnie określający w naszym społeczeństwie pogodę. Jeśli tak jest, diagnoza reżyserki jest bezlitosna, bo temperatura sporu publicznego zbliża się do stanu wrzenia. W spektaklu pełnym magnetycznego rytmu, czasem łagodnej, a czasem energetycznej muzyki, Kleczewska

PL

EN

After Adam Mickiewicz's bitter *Forefathers' Eve*, anti-Russian yet aimed indirectly against the Polish conservative dictatorship, that became a symbol of resistance against the oppression of PiS-party in culture, Maja Kleczewska returns to the Słowacki Theatre in Kraków. One of principal contemporary Polish directors reaches for another quintessentially canonical Polish text – Wyspiański's *Wesele / The Wedding*. A work often, and not without reason, considered a barometer, reliably testing the climate of our society. If this is the case, the director's forecast is merciless, as the temperature of public dispute is approaching boiling point. In a show throbbing with magnetic rhythm and music switching between soft

pozwała, by z szaf wyszły polskie upiory z antysemityzmem i bezprzekładnym kultem żołnierzy wyklętych na czele. Seria wstrząsających sekwencji, włącznie z szeroko dyskutowaną, ukazującą zastrzelenie grupki Żydów, formułuje ostre oskarżenie. Tuż obok na weselu w bronowickiej chacie bawią się dygnitarze, tymczasem u progu czai się wojna, jej nadejście zdaje się nieuchronne. Mocny teatr, który nie idzie na żadne kompromisy. Znakomity zespół Teatru Słowackiego jest w wyjątkowej formie – dzisiaj to bez wątpienia ścisła polska czołówka. Tylko w takiej ekipie można zrealizować spektakl w skali niespotykanej na co dzień na innych scenach. Fragmenty o niezwykłym rozmachu sąsiadują ze scenami przesyconymi najczystszą grozą,



zgiełk przekrzykujących się weselników nie ma w sobie nic z imprezowego rejwachu beztroskiej zabawy. Na *Weselu* u Mai Kleczewskiej (i dramaturga Grzegorza Niziołka, autora fundamentalnej pracy o polskim teatrze czasu Zagłady) gromadzą się zjawy, gotowe rzucić się nam i sobie nawzajem do gardeł. Mocne, niezapomniane doświadczenie.

P L

E N



merge into moments permeated with pure terror, while the clamour of the bickering wedding guests bears none of the festive hubbub of carefree revelry. The wights and spooks that throng to Maja Kleczewska's *Wedding* (with dramatist Grzegorz Niziołek, author of a fundamental work on Polish theatre during the Holocaust) are ready to tear at us and at each other's throats. A powerful, unforgettable experience.



foto: Bartek Barczyk x3

Autor (Author): **Stanisław Wyspiański** Reżyseria (Director): **Maja Kleczewska**
 Dramaturgia (Dramaturgy): **Grzegorz Niziołek** Scenografia (Scenography): **Małgorzata Szcześniak** Kostiumy (Costumes): **Konrad Parol** Choreografia (Choreography): **Kaya Kołodziejczyk** Muzyka (Music): **Cezary Duchnowski** Światła i multimedia (Lights and multimedia): **Wojciech Puś** Współpraca scenograficzna (Scenographic cooperation): **Marcin Chlanda** Asystentka kostiumografa (Assistant costume designer): **Emilia Sarga** Asystenci reżyserki (Assistant directors): **Ludmiła Dziasek, Łukasz Groszkiewicz, Piotr Sędkowski** Inspicjent (Stage manager): **Bartłomiej Oskarbski** Producent (Producer): **Bartosz Jelonek** Obsada (Cast): **Mateusz Bieryt, Martyna Krzysztofik, Juliusz Chrzęstowski (gościnnie), Marta Waldera, Dorota Godzic, Tomasz Augustynowicz, Wojciech Skibiński, Jerzy Światłoń, Antek Sztaba* / Adam Wietrzyński, Wojciech Dolatowski, Mateusz Janicki, Rafał Szumera, Tomasz Międzik / Marcin Sianko, Sławomir Rokita, Agnieszka Judycka-Cappuccino* / Karolina Kazoń, Lidia Bogaczówna, Julia Latosińska, Alina Szczegielniak, Marcin Kalisz, Natalia Strzelecka, Anna Tomaszewska* / Marta Konarska, Karolina Kamińska, Daniel Malchar, Tadeusz Zięba, Dominika Bednarczyk, Agnieszka Przepiórska* / Agnieszka Judycka-Cappuccino, Bożena Adamek, Kaya Kołodziejczyk (gościnnie)* / Anna Krysiak (gościnnie), Agata Zubel (głos), Adam Wietrzyński* / Marcin Sianko, Krzysztof Głuchowski* / Rafał Dziwisz, Rafał Dziwisz* / Andrzej Grabowski, Tomasz Wysocki, Marian Dziędziel / Antoni Milancej*, Anna Syrbu, Antoni Milancej, Marta Konarska oraz Jonatan Maciejowski, Jakub Polaszek, Stanisław Saba, Michał Ślizgi, Jakub Woźniak**

Produkcja (Production): **Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie / Juliusz Słowacki Theatre in Kraków** Premiera (Premiere): **16 marca 2024 / 16 March, 2024**
 Czas trwania (Duration): **160 minut, bez przerwy / 160 minutes, no intermission**
 * obsada pokazu festiwalowego 6 grudnia / cast of the festival performance on 6 December



Złote płyty

INFERNO:
POLSKI
KONKURS
(POLISH
CONTEST)

The Golden Records

GDZIE (WHERE)

**Teatr im. Juliusza
Słowackiego
Duża Scena**

KIEDY (WHEN)

**12.12 18:00
21:00**

Proszę zapomnieć o *Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję*, którym Mateusz Pakuła wzruszał do też publiczność Boskiej Komedii i wygrywał ubiegłoroczny festiwal. Krakowski przegląd otworzył przedstawieniu drzwi do świata, w kraju zaś *Jak nie zabiłem...* stało się najhojniej nagradzonym spektaklem ostatnich sezonów. Mateusz Pakuła nie odcina jednak kuponów od swego sukcesu, nie przygotował sequela tamtego widowiska, dlatego *Złote płyty* są lata świetlne od *Jak nie zabiłem...* Mamy rok 1976, Carl Sagan, słynny kosmolog i popularyzator kosmosu otrzymuje od NASA niecodzienną robotę. Ma ze swymi starannie dobranymi współpracownikami wybrać materiały, które znajdą się na Złoty Płytach i wraz z sondami

PL

EN

Just forget *How I Didn't Kill My Father and how much I Regret* it, with which Mateusz Pakuła moved the audience of the Boska Komedia / Divine Comedy to tears and won last year's festival. The Kraków festival opened doors to the world for *How I Didn't Kill..*, a production that domestically has become the most lavishly awarded performance of recent seasons. Mateusz Pakuła nonetheless refuses to dine out on his success, a reason why he did not write a sequel to the previous play and also why *Złote płyty* / The Golden Records are light years away from *How I Didn't...* It is 1976, NASA offers a unique commission to the famous cosmologist and promoter of the universe Carl Sagan. With his hand-picked team, he is expected to select the material for

Voyager polecą w kosmos. Będą jak list w butelce dla przedstawicieli obcych cywilizacji, inteligentnych istot z innych planet, a jednocześnie staną się wizytówką Ziemi i ludzkości. Do dyspozycji członkiń i członków specjalnego zespołu są dokonania z zakresu sztuki, muzyki, nauki, a także najważniejsze wydarzenia historyczne. Czym najbardziej powinniśmy się chwalić? Odpowiedź na to pytanie okazuje się trudniejsza niż z początku się zdawało. Tym bardziej, że w kącie siedzi dziwny, łysy facet o nieprzyjaźnie brzmiącym nazwisku Dick Black. Pochłania kolejne *happy meale* i wciąż odbiera telefonny „z góry”. NASA wydaje dyspozycje – zero nagości, żadnej przemocy ani wojen. Nawet wybory muzyczne budzą nieoczekiwane kontrowersje...

→

→

Scenariusz i reżyseria (Script and director): **Mateusz Pakuła** Muzyka i aranżacje (Music and arrangements): **Antonis Skolias i Zuzanna Skolias-Pakuła** Kierownictwo muzyczne, produkcja nagrań (Music director, record production): **Antonis Skolias** Kierownictwo wokalne (Vocal director): **Zuzanna Skolias-Pakuła** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Justyna Elminowska** Choreografia (Choreography): **Mikołaj Karczewski** Reżyseria świateł (Lighting director): **Paulina Góral** Projekcje wideo (Video projections): **Olga Balowska** Asystent reżysera (Assistant director): **Rafał Derkacz** Przygotowanie wokalne (Vocal training): **Magdalena Śniadecka, Karina Reske-Chojnacka** W nagraniu muzyki udział wzięli (The music recordings featured): **Rafał Szumny (keyboard), Jacek Długosz (gitary / guitar), Szymon Frankowski (gitara basowa / bass guitar), Antonis Skolias (perkusja, wokale / drums, vocals), Zuzanna Skolias-Pakuła (wokale / vocals)** Obsada (Cast): **Rafał Derkacz, Katarzyna Pietruska, Helena Sujecka, Albert Pyśk, Emose Uhunmwangho, Michał Zborowski** Produkcja (Production): **Teatr Capitol we Wrocławiu / Capitol Theatre in Wrocław** Premiera (Premiere): **3 lutego 2024 / 3 February, 2024** Czas trwania (Duration): **90 minut, bez przerwy / 90 minutes, no intermission**



Złote płyty to na poły komedia, a na poły musical z przebojami z czasów Sagana i późniejszych. Słyszemy m.in. kawałki Nazareth, Led Zeppelin, Louisa Armstronga i Kate Bush. Teatr zabawny i nostalgiczny, pozostawiający gorzki osad na końcu języka. Bo rzeczywiście, czy mamy się czym pochwalić? Na pewno siłą osobowości, głosu i – co pokazuje po raz pierwszy – komediowego talentu Emose Uhunmwangho. To niekwestionowana królowa tego przedstawienia.



PL

EN

musical choices spark unexpected controversies... *The Golden Records* is half-comedy and half-musical with hits from the Carl Sagan (and later) era. We hear music of Nazareth, Led Zeppelin, Louis Armstrong, Kate Bush, and others. Witty and nostalgic, this theatre leaves a bitter aftertaste. Because, really, is there anything we can be proud of? There is certainly Emose Uhunmwangho's sheer force of personality, her voice, and, which she demonstrates for the first time, her knack for comedy. She is the undisputed queen of this production.





W tym roku Purgatorio, zbierające najciekawsze zjawiska współczesnego teatru, ukazujące, jak rozległe są jego zainteresowania, szeroko otwiera drzwi na świat. Zaczynamy od europejskiej premiery *Quanty*, gigantycznego widowiska zrealizowanego przez Łukasza Twarkowskiego (pamiętny triumf ze spektaklem *Rohtko* na Boskiej Komedii dwa lata temu) w Teatrze Narodowym w Wilnie, w koprodukcji m.in. z naszym festiwalem. Twarkowski pyta, co łączy fizykę kwantową z teatrem, a do nauki odnosi się również inne festiwalowe wydarzenie – głośny w Europie spektakl *Spiegelneuronen. Neurony lustrzane* Stefana Kaegiego, powstały dzięki współpracy Rimini Protokoll z zespołem słynnej choreografki Sashy Waltz. W programie sekcji

PL

EN

This year's Purgatorio gathers together the most fascinating phenomena in contemporary theatre to open its doors wide to the world and prove how broad its horizons are. It begins with the European premiere of *Quanta*, a gigantic work from Łukasz Twarkowski (we remember well the triumph of his *Rohtko* at the Boska Komedii / Divine Comedy two years ago) and the Lithuanian National Theatre in Vilnius, coproduced by our festival. While Twarkowski asks about the links between quantum physics and the theatre, another festival highlight makes a powerful reference to science too: Stefan Kaegi's *Spiegelneuronen / Mirror Neurons*, produced by Rimini Protokoll with the company of the renowned choreographer Sasha Waltz, that

75 także m.in. gwiazdorskie, klasyczne, a jednak zaskakujące komedie: gangsterska *Zemsta* Michała Zadary oraz pełen aktorskich transformacji *Rewizor* Łukasza Kosa. Wreszcie oparte na najnowszej VR-owej technologii *Books of Jacob* inspirowane prozą Olgi Tokarczuk, a wyreżyserowane przez Krzysztofa Garbaczewskiego, monumentalne *Polowanie na osy* Natalii Korczakowskiej, a na koniec wstrząsający monodram Agnieszki Przepiórskiej *Ocalone* o kobietach – ofiarach gwałtów w okupowanej Warszawie. Purgatorio = teatr w całej różnorodności.

has already made its mark on Europe. The programme also features classic star-studded comedies with a twist: the Michał Zadara's *Zemsta / Revenge* turned gangster, and Łukasz Kos's *Rewizor / The Government Inspector* with its plethora of actor switches. Finally, there come *Books of Jacob*: a cutting-edge VR piece inspired by Olga Tokarczuk's prose and directed by Krzysztof Garbaczewski, Natalia Korczakowska's monumental *Polowanie na osy / Wasp Hunting*, and Agnieszka Przepiórka's harrowing monodrama *Ocalone / The Rescued* about women who suffered sexual violence in occupied Warsaw. Purgatorio = theatre in its entire diversity.



Łukasz Twarkowski

Reżyser (Director)

W teatrze jest nieskończone piękno

1. Najkrócej mówiąc - *Quanta to...*

Opowieść o przypadkowym, nocnym spotkaniu kilku fizyków i artystów w szwajcarskich Alpach oraz o tym, co takiej nocy mogłoby się wydarzyć w przededniu wybuchu drugiej wojny światowej. Próba uchwycenia kwantów emocji towarzyszących żądzy poznania, pierwszej fascynacji i poczuciu zbliżającej się katastrofy.

PL

EN

QUESTIONNAIRE Łukasz Twarkowski

There is infinite beauty in the theatre

1. Most briefly speaking: *Quanta is...*

...a tale of a chance meeting of several physicists and artists in the Swiss Alps by night, and about what could have happened on such a night on the eve of the Second World War. An attempt to capture the quanta of emotions accompanying the urge to learn, the first fascination, and a sense of the imminent doom.

2. Co ma fizyka kwantowa do teatru? 77

Można równie dobrze zapytać, co fizyka kwantowa ma do naszego codziennego doświadczenia, w którym zjawisk kwantowych prawie nie obserwujemy, ponieważ odnosi się ona do mikroświata, bardzo małych cząstek, często poruszających się z niewyobrażalną prędkością. Kiedy przyjrzymy się jednak odkryciom kwantowym, otwiera się przed nami zupełnie inny wszechświat oparty głównie na prawdopodobieństwie. Pojęcia takie jak zasada nieoznaczoności czy superpozycja mogą najprawdopodobniej pełniej uchwycić złożoność naszego życia, wyzwalając nas jednocześnie od newtonowskiego przeświadczenia, że za pomocą obliczeń będziemy w stanie kontrolować rzeczywistość. Nauka od zawsze

→

2. What has quantum physics to do with the theatre?

You could equally well ask what quantum physics has to do with our everyday experiencing, in which we hardly observe quantum phenomena because they deal with the micro-world, with tiny particles moving with velocities exceeding imagination. However, when we examine the quantum discoveries, we find an entirely new universe opening to us, one mostly based on probability. Such notions as the uncertainty principle and superposition may most probably grasp the complexity of our lives more accurately, at the same time liberating us from the Newtonian conviction that we will be able to control reality through calculations. Science has always

→

78 dostarczała nam metafor pozwalających nazwać nasze przeżycia, w ten sposób postrzegaliśmy siebie za czasów Freuda jak silniki parowe, potem przyszedł czas na komputery, obecnie kwantowe porównania wydają się być najbardziej złożonymi i trafnymi.

3. To twoje kolejne przedstawienie w Teatrze Narodowym w Wilnie. Dlaczego tam wróciłeś?

Teatr Narodowy w Wilnie to miejsce, w którym udało się nam zrealizować najodważniejsze produkcje. Przez lata wytworzyła się między grupą realizatorów, z którymi przyjeżdżamy, miejscowymi aktorami i ekipą teatru bardzo mocna więź oparta na zaufaniu i podążaniu za wspólnie wytyczonymi celami. Podróżujemy od czterech lat z *Respubliką*, która przekroczyła ramy projektu teatralnego i stała się

rodzajem wieloletniego mumentalnego przedsięwzięcia, które kontynuujemy w różnych krajach, a obecnie przygotowujemy jego azjatycką edycję. Rozpoczęcie trylogii w miejscu, z którym się czujemy najbardziej związani było naturalną kolejną rzeczą.

4. Są takie miejsca, gdzie czujesz, że masz artystyczny dom?

Zdecydowanie najbliższym mi miejscem jest Litewski Teatr Narodowy. Nie miałem okazji pracować w innym ośrodku, w którym otwartość, oddanie i pasja łączyłyby się z tak wysokim poziomem profesjonalizmu wszystkich działów teatru. Jest to też najprawdopodobniej jeden z najbardziej progresywnych obecnie teatralnych ośrodków narodowych pod dyktando artystyczną trójki młodych reżyserów i reżysera

PL

EN

equipped us with metaphors allowing to name our experiences. This is how and why in the days of Freud, we saw ourselves as steam engines, then came the time of the computer, and now the quantum comparisons seem most complex.

3. This is your next production at the National Theatre in Vilnius. Why did you return there?

The National Theatre in Vilnius is the place where we have managed to stage most daring productions. In these years, the group of creatives we arrive with, the local actors, and the theatre team have developed a very powerful tie based on trust and shared commitment to goals we define together. We have travelled for four years with *Respublika*, which has stepped beyond the

frames of a theatre project to turn into a particular multi-year mockumentary project that we continue in various countries. By the way, we are currently working on its Asian edition. Starting the trilogy at the place we feel most connected to was just natural.

4. Are there places where you consider your artistic home?

The Lithuanian National Theatre is by far the place closest to my heart. I haven't had an opportunity to work in any other centre, whose openness, commitment, and passion would be combined with such a high level of the theatre. It is most probably also one of the currently most progressive national theatre centres, under the artistic management of three young directors (Eglė Švedkauskaitė,

(Eglė Švedkauskaitė, Kamilė Gudmonaitė i Antanas Obcarskas). Poza samą instytucją jest też Wilno, ze wspólnymi mieszkańcami, które uważam za jedno z najpiękniejszych miejsc, w jakich miałem okazję mieszkać.

5. Teatr dla Ciebie to...

Teatr jest jedną z najbardziej złożonych i najbardziej zmysłowych form komunikacji. Ogromny wysiłek wkładany w te zdarzenia, nie tylko przy powstawaniu, ale i potem przy utrzymywaniu jakości projektów, wydaje się zupełnie irracjonalny, a jednocześnie jest w tym nieskończone piękno. Piękno wiary w to, że razem możemy na kilka godzin powołać do życia inną rzeczywistość, bez której nasze codzienne życie byłoby być może uboższe. Piękno złożone z pracy i talentów dziesiątek

PL

EN

Kamilė Gudmonaitė, and Antanas Obcarskas). Other than the institution, there is also Vilnius, with its fantastic residents, a place I believe to be one of the most beautiful I've had an opportunity to live in.

5. What is theatre to you? Blazing new trails? Total art? Dreams coming true? Or perhaps something else?

The theatre is one of the most complex and most sensual forms of communication. The huge effort poured not only into the creation of those events, but also later into the maintenance of the quality of the projects seems absolutely irrational, and yet it contains infinite beauty. The beauty of the belief that, together, we can, for several hours, call to life a different reality, without which our daily life might have been

osób w kontakcie z grupami wrażliwych odbiorców. Znowu można zadać sobie pytanie, czym właściwie jest teatr i tu fizyka kwantowa zmieniającą pole swoich zainteresowań z obiektów na oddziaływania między nimi, wydaje się po raz kolejny bardzo dobrym drogowskazem.

6. „Sky is the limit” jeśli idzie o twoje marzenia teatralne czy jednak gdzieś masz swoje granice?

Nie rozumiem po co marzyć i jednocześnie wyznaczać sobie granice. Rzeczywistość stawia wystarczająco dużo oporu w realizacji naszych pragnień, pozwólmy jej korygować nasz kurs. Jednocześnie ostatnio moim ulubionym cytatem z filmu *Quantum Cowboys* jest: „Making plans means insulting the future” (Robić plany to obrażać przyszłość).

79

poorer. The beauty composed of the work and talents of dozens of people in contact with groups of sensitive recipients. And again, you could ask the question what actually theatre is, and here – shifting the field of interest from objects to the interactions between them – quantum physics seems a very good lodestar again.

6. “Sky’s the limit” for your theatrical dreams, or do you set limits somewhere?

I don't understand why you should dream and at the same time set limits for yourself. Reality offers enough resistance to the attainment of our desires; let reality adjust our course. Recently, my favourite quote from *Quantum Cowboys* has been “making plans means insulting the future”.



Quanta

PURGATORIO:

Quanta

GDZIE (WHERE)

6 Studio TVP S-3
w Łęgu

KIEDY (WHEN)

7.12 19:00
8.12 19:00

Najnowsze, długo oczekiwane przedstawienie Łukasza Twarkowskiego po raz pierwszy zaprezentowano we wrześniu, ale to w Krakowie na Boskiej Komедии odbędzie się faktyczna europejska premiera *Quanta*. Już teraz, przed festiwalem, można powiedzieć z absolutną pewnością, że będzie to najszerzej dyskutowane wydarzenie Boskiej Komедии. Swoją obecność na *Quancie* zapowiedzieli najważniejsi kuratorzy światowych festiwali i najwięksi programerzy prestiżowych placówek. Ci, którzy goszczą na swoich deskach twórców wyznaczających obecne trendy, już sprawdzają czy uda im się zaprosić do siebie gigantyczną multimedialną inscenizację. Nie ulega bowiem wątpliwości, że po *Rohtko* (ogromny sukces dwa lata temu na Boskiej,

PL

EN

Łukasz Twarkowski's latest, long-awaited production premiered in September, but its true European premiere will take place at the Boska Komedia / Divine Comedy Festival in Kraków. Even before the festival begins, with absolute certainty *Quanta* is recognised as its most widely discussed event this year as it has already attracted leading global festivals curators and programmers from prestigious institutions. Those who have creatives defining today's trends on their stages are already checking whether they can invite this monumental multimedia production to their stages. For there is no doubt that, on the wake of *Rohtko*'s great success that started at Boska Komedia / Divine Comedy two years ago and still has the production on

a następnie trwający do dziś światowy *tour* przedstawienia), po zrealizowanym wcześniej w Litewskim Narodowym Teatrze Dramatycznym spektaklu *Respublica*, Łukasz Twarkowski jest dziś najgorętszą marką polskiego teatru. To artysta, który rozszerza język teatru – łącząc różne dziedziny sztuki z najbardziej zaawansowaną technologią, szuka nowych dróg dotarcia do widza. Nie działa przy tym standardowo – od doświadczenia intelektualnego bardziej liczy się dla niego doznanie sensoryczne, dlatego atakuje i pobudza wszystkie zmysły oglądających. Obserwatorzy na świecie są zgodni: Twarkowski wyprzedza nasz czas. Już dzisiaj tworzy teatr przyszłości.

„Życie składa się z kwantów zdarzeń, układających w przecinające



its world tour, and of *Respublica* that the Pole created earlier at the Lithuanian National Drama Theatre, Łukasz Twarkowski has become the hottest name in Polish theatre. He is an artist who pushes the boundaries of theatrical language, blending various art forms with cutting-edge technology in search for new ways of reaching audiences. His approach is far from the orthodox, as he prioritises sensory experience over intellectual discourse. That is why Twarkowski attacks and stimulated all the senses of his audiences. Critics worldwide agree: Twarkowski runs ahead of his time, as even now he is creating the theatre of the future.

“Life is composed of quanta of events that align into criss-crossing stories and changeable human fates”,

82 się historii i zmienne ludzkie losy” – zdają się mówić Twarkowski i autorka scenariusza Joanna Bednarczyk. Jesteśmy w 1938 roku, w luksusowym hotelu Les Moires gdzieś w szwajcarskich Alpach, z dala od turystycznych szlaków. Les Moires to jedyne rozświetlone miejsce w promieniu wielu kilometrów – ono nie poddaje się działaniu czasu. Nie starzeje się ani nie młodzię, po prostu trwa w niezmiennym kształcie.

W hotelu jednak czas ulega przyspieszeniu. W ciągu 24 godzin można przeżyć zdarzenia, które gdzie indziej wypełniłyby pół życia. I wraz z hotelowymi gośćmi, wśród których jest twórca zasady nieoznaczoności Werner Heisenberg, doświadczyć zakłócenia właściwości czasu i przesterzenia. Czas przestaje być wartością

temporalną i staje się czymś, czego nie rozumiemy: mnogością zdarzeń kwantowych, które przestają się układać w czytelną rzeczywistość. Mieszają się wspomnienia i biografie, świat wypada z ram... Mozaikowa opowieść zasysa także publiczność.

Quantę przygotował Twarkowski ze świetnymi litewskimi aktorkami i aktorami, w sprawdzonym zespole współpracowników: scenografem Fabienem Lédé, kostiumografką Svenją Gassen, choreografem Pawłem Sakowiczem, kompozytorem Lubomirem Grzelakiem, autorem wideo Jakubem Lechem.

Spektakl powstał we współpracy z Onassis Foundation Cultural Center w Atenach, Międzynarodowym Festiwałem Teatralnym Boska Komedia, Teatrem De Singel w Antwerpii oraz

PL

EN

Twarkowski and screenwriter Joanna Bednarczyk seem to say. We are in 1938, in the luxurious Les Moires hotel, somewhere in the Swiss Alps, far from tourist trails. Les Moires is the only illuminated place for miles around, and it seems not to be touched by time. It neither ages nor get younger, as it simply persists in an unchanged state.

Time, nonetheless accelerates inside the hotel. In just 24 hours, you can experience events that would fill half your lifetime elsewhere. Now, together with the hotel's guests, one of whom, Werner Heisenberg, is the creator of the uncertainty principle, the audience is welcome to witness a disruption of time and space. Time ceases to be temporal and becomes something that we cannot

comprehend: a multitude of quantum events that no longer align into an understandable reality. Memories and biographies intertwine, and the world falls out of its frame. The mosaic-like narrative draws the audience into its whirlpool.

Twarkowski created *Quanta* with outstanding Lithuanian actors and actresses and his trusted team: set designer Fabien Lédé, costume designer Svenja Gassen, choreographer Paweł Sakowicz, composer Lubomir Grzelak, and video artist Jakub Lech.

The production was developed in cooperation with the Onassis Foundation Cultural Centre in Athens, the Boska Komedia / Divine Comedy International Theatre Festival in Kraków, De Singel Theatre in Antwerp, and the National Theatre in

Narodowym Teatrem w Brnie w Czechach. Wsparcie finansowe zapewnił Instytut Adama Mickiewicza. Produkcję wspiera Ministerstwo Kultury Republiki Litewskiej. Partnerem spektaklu jest *NewError*.

PL

EN

Brno (Czechia). Financial support was provided by the Adam Mickiewicz Institute. The production is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania, and its production partner is *NewError*.

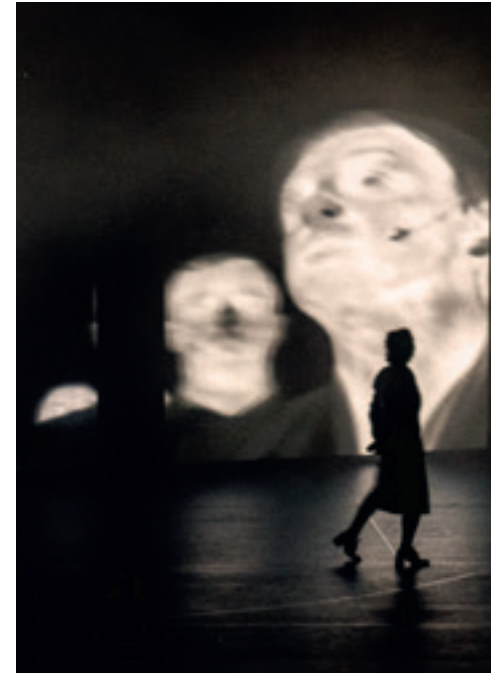




foto: Dmitrij Matvejev x2

Reżyseria (Director): **Łukasz Twarkowski** Scenografia (Scenography): **Fabien Lede**
 Kostiumy (Costumes): **Svenja Gassen** Wideo (Video): **Jakub Lech** Muzyka (Music):
Lubomir Grzelak Choreografia i współpraca artystyczna (Choreography and artistic
 collaboration): **Paweł Sakowicz** Światło (Light): **Eugenijus Sabaliauskas** Produkcja
 (Production): **Litewski Narodowy Teatr Dramatyczny w Wilnie** Partner (Partner):
NewError Productions Koprodukcja (Co-production): **Onassis Foundation Cultural
 Center (Grecja / Greece), De Singel (Belgia / Belgium), Międzynarodowy Festiwal
 Teatralny Boska Komedia (Polska) / International Theatre Festival "Divine Comedy"
 (Poland), Národní divadlo Brno (Czechy / Czech Republic)** Dofinansowanie
 (Supported by): **Ministerstwo Kultury Republiki Litewskiej / Ministry of Culture of
 the Republic of Lithuania, Instytut Adama Mickiewicza (Polska) / Adam Mickiewicz
 Institute (Poland)** Badania dramaturgiczne na potrzeby spektaklu zostały wsparte
 przez **Onassis Air**. Premiera (Premiere): **13 września 2024 / 13 September, 2024**
 Czas trwania (Duration): **190 minut, jedna przerwa / 190 minutes, one intermission**



Spiegelneuronen. Neurony lustrzane

Spiegelneuronen. Mirror Neurons

PURGATORIO:



GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

9	Teatr Łaźnia Nowa Duża Scena	13.12	19:00 (próba/rehearsal)
		14.12	19:00
		15.12	19:00

Koncepcja, reżyseria (Concept, director): **Stefan Kaegi (Rimini Protokoll)**
 Dramaturgia (Dramaturgy): **Silke Bake** Muzyka (Music): **Tobias Koch** Scenografia (Scenography): **Dominic Huber** Video (Video): **Mikko Gaestel** Światło (Light): **Martin Hauk** Kostiumy (Costumes): **Sandra Tiersch** Taniec, choreografia (Dance, choreography): **Melissa Kieffer, Francisco Martínez, Dominique McDougal, Orlando Rodriguez, László Sandig, Claudia de Serpa Soares, Wibke Storkan** Głosy (Voices): **Christina von Braun, John-Dylan Haynes, Sarah Karim, Tim Landgraf, Nora Schultz, Tania Singer** Produkcja (Production): **Sasha Waltz & Guests** we współpracy z (in cooperation with) **Rimini Protokoll** Koprodukcja (Co-production): **Salzburg Festival, Tanz Köln and Kampnagel – Internationales Zentrum für Schönerer Künste (Austria/Niemcy) (Austria/Germany)** Premiera (Premiere): **14 sierpnia 2024 / 14 August, 2024**
 Czas trwania (Duration): **80 minut, bez przerwy / 80 minutes, no intermission**

Legendarny zespół taneczny Sasha Waltz & Guests spotyka Rimini Protokoll, grupę specjalizującą się w teatrze dokumentalnym. Łączy ich więcej niż mogłoby się wydawać – znakiem rozpoznawczym obu grup jest tworzenie przedstawień w nietypowych miejscach i przestrzeniach.

Badacze mózgu twierdzą, że nasz układ nerwowy nie jest kontrolowany centralnie, ale że wiele różnych obszarów mózgu komunikuje się ze sobą na równych prawach. Można to porównać do sieci komputerowej, w której algorytmy reagują na siebie nawzajem podczas zbierania i przetwarzania informacji. Jednak nawet neurologowie mogą jedynie spekulować, jak dokładnie się to dzieje.

Spiegelneuronen podejmuje ten temat, łącząc teatr dokumentalny

PL

EN

The legendary Sasha Waltz & Guests dance ensemble meets Rimini Protokoll specializing in documentary theatre. The two groups have more in common than it could seem, with staging shows in unconventional spaces and locations being a hallmark shared by both.

Neuroscientists claim that our nervous system is not centrally controlled, but instead numerous brain areas communicate on equal terms. This can be compared to a computer network with algorithms responding to each other as they collect and process information. However, even neuroscientists can no more but speculate how all this works exactly.

Spiegelneuronen. Mirror Neurons explores this topic by merging documentary and dance theatre. During

the performance, the audience listens to and later recreates a neurological study in brain research in a manner that goes beyond theory and becomes tangible, as they use their bodies. Losing yourself in a dancing crowd, a hormonal, gestural, rhythmic, and euphoric unity is the utopian dream of dance culture, whether of folk or rave pedigree. Induction of such, or even approximate, state requires activating mirror neurons and also music uniting the dancing bodies. Can this be – physically and rationally – reconstructed and mirrored with participation of the audience? The relationship between individual and collective becomes the focal point of this remarkably original production, successfully exploring the language of theatre of the future.



Księgi Jakubowe

The Books of Jacob

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

3 Cricoteka

7.12 19:00
8.12 19:00

Najnowszy multimedialny, wykorzystujący technologię VR projekt Krzysztofa Garbaczewskiego. W tym kwantowym i kabbalistycznym przedstawieniu teatralnym historia Jakuba Franka ożywa jednocześnie w sześciu miejscach na świecie, w symultanicznym performansie dziejącym się w Nowym Jorku, Kolumbii, Polsce, Ukrainie, w Gruzji i Grecji. Ta postać z połowy XVIII wieku, młody Żyd o tajemniczym pochodzeniu, przybywa do polskiej wioski w czasie narastających niepokojów w Europie. Doświadczając ekstatycznych wizji, Frank urzeka swoją charyzmą. W ciągu dekady on i jego gorliwi wyznawcy podróżują przez imperia Habsburgów i Ottomanów, przechodząc na islam, a następnie na katolicyzm, w jednej chwili spotykając się z heretyckim

PL

EN

Krzysztof Garbaczewski's latest multimedia project makes use of VR technology. This quantum and Kabbalistic theatrical production simultaneously brings to life the story of Jakub Frank in six locations all around the globe—New York, Colombia, Poland, Ukraine, Georgia, and Greece. Jakub Frank, a mysterious 18th-century Jewish figure of mysterious origin, arrives in the Polish country amid unrest that is rising in Europe. Experiencing ecstatic visions, Frank captivates with his charisma. In a decade, he and his ardent followers travel in the Habsburg and Ottoman empires, convert to Islam and then Catholicism, facing heretical condemnation at one moment to be hailed as messiahs at the next. Actors perform on both physical

potępieniem, a w następnej z mesjanistycznym uznaniem. Aktorzy występują zarówno na fizycznych scenach w tych krajach, jak i na cyfrowej scenie w wirtualnej rzeczywistości, rejestrując świat na krawędzi zmian. Wśród wielu światowych adaptacji sztandarowego dzieła Olgi Tokarczuk, tej nie da się porównać z jakąkolwiek inną.

stages in the countries above and on a digital stage in virtual reality, capturing a world on the brink of change. Among the many adaptations of Olga Tokarczuk's flagship work, this one stands out most.



foto: Livia Sá x2

USA: La Mama (Dream Adoption Society) Koncepcja, reżyseria, projekt VR (Concept, director, VR design): **Krzysztof Garbaczewski** Performans (Performers): **Danusia Trevino, Tomasz Rodowicz** Adaptacja (Adaptation): **Rébecca Pierrot** Kostiumy (Costume designer): **Monika Beilstein** Muzyka VR na żywo (Live VR music): **Jan Duszyński** Awatary (Avatars): **Marcin Kosakowski** Scenografia (Set design): **Krzysztof Garbaczewski** Projekt transmisji na żywo, reżyseria światła (Livestream camera design, light design): **Robert Mleczko** Projekt VR (VR design): **Maciej Gniady** **CULTUREHUB** Kierownik techniczny (Technical director): **DeAndra Anthony** Kierownik produkcji (Producing director): **Mattie Barber-Bockelman** Kreatywny technolog (Creative technologist): **Sangmin Chae** Dyrektor artystyczny (Artistic director): **Billy Clark** **Księgi Jakubowe** powstały w ramach programu La MaMa i CultureHub Experiments in Digital Storytelling / **Books of Jacob** was developed in La MaMa and CultureHub's Experiments in Digital Storytelling Program Prezentacja we współpracy z Instytutem Kultury Polskiej w Nowym Jorku / Co-presented by The Polish Cultural Institute NY Polska / Poland: Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora CRICOTEKA i Międzynarodowy Festiwal Teatralny Boska Komedia / Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor CRICOTEKA & International Divine Comedy Theatre Festival Reżyseria (Director): **Kamil Białaszek** Performans (Performers): **Natalia Szczypka, Oliver Woodcock** Projekt VR (VR Design): **Maciej Gniady** Serbia: Echo Animato: **Željko Maksimović, Ana Konstantinović, Marija Kovačina** FMK Belgrade with Ana Knezevic Ukraina / Ukraine: **Romana Isabella and the NASHi.etc team** Grecja / Greece: **Chrysanthi Badeka and Kostadis Mizaras & team** Technical supervisors **Anastasios Theodoropoulos and Katerina ElRaheb** Gruzja / Georgia: **Gurami Ghonghadze and Royal District Theatre** • სამეფო უბნის თეატრი Kazachstan: **Assel Shaldibayeva and Bekarys Seri in bULt** Premiera (Premiere): **8 czerwca 2023 / 8 June, 2023** Czas trwania (Duration): **100 minut, bez przerwy / 100 minutes, no intermission**



Ladodeja

PURGATORIO:

Ladodeja

GDZIE (WHERE)

📍 **Teatr Łażnia Nowa**
Mała Scena

KIEDY (WHEN)

9.12 20:30

Reżyseria, scenariusz, koncepcja przestrzeni (Director, script, space concept): **Oskar Sadowski** AR i digital design (AR and digital design): **Martix Navrot, Jagoda Wójtowicz** Choreografia i performans (Choreography and performance): **Paulina Pawłowska** Dramaturgia i scenariusz (Dramaturgy and script): **Julia Nowak, Marysia Stasiak** Muzyka i przestrzeń dźwiękowa (Music and sound space): **Wydma / Mount Terror** Reżyseria światła (Lighting director): **Gwidon Wydrzyński** Kostiumy (Costumes): **Metalwires** Produkcja (Production): **Filip Pawlak** Koordynator projektu (Project coordinator): **Paweł Sablik** Produkcja (Production): **Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach, Narodowy Teatr Islandii / Stefan Żeromski Theatre in Kielce, The National Theatre of Iceland** Premiera (Premiere): **5 września 2024 / 5 September, 2024** Czas trwania (Duration): **50 minut, bez przerwy / 50 minutes, no intermission**

Ladodeja – performans według koncepcji i w reżyserii Oskara Sadowskiego to podróż w świat zbiorowej podświadomości – rytuał immersyjny, w którym widzowie, uczestnicząc w rewizji słowiańskiej mitologii, stają się częścią neo-pogańskiego, interaktywnego doświadczenia. Sadowski łączy w swoich projektach materie teatru, filmu, opery, VR, muzyki alternatywnej i działań aktywistycznych. Jego realizacje konsekwentnie wychodzą poza klasyczne granice sceny, transformując przestrzenie miejskie w scenografię spektaklu: kościoły, pałace, place miejskie, okna budynków mieszkalnych, ale też przestrzeń wirtualną. W *Ladodei* reżyser bada relację między widzem a performerem, przenosząc uczestników w krainę praprzodków, gdzie

PL

EN

Ladodeja, a performance devised and directed by Oskar Sadowski, is an immersive journey into the world of collective subconsciousness, an immersive ritual with the audience participating in a revision of Slavic mythology, become part of a neo-pagan, interactive experience. Sadowski's projects meld theatre, film, opera, VR, alternative music, and activism, consistently pushing the boundaries of traditional theatre, transforming urban tissue including churches, mansions, city squares, apartment windows, and virtual spaces into settings for his work. *Ladodeja* serves the director's exploration of the relationship between the audience and performer, transporting participants into the land of the forbears, where the strength of machismo

władza *macho*-bogów konfrontuje się z odwieczną siłą kobiecości – wypieranej i tłamszonej przez patriarchalne narracje. Performans nawiązuje do współczesnych debat o ciele, tożsamości i technologii. Ciało staje się hybrydą: jest *more-than-human*, a jednocześnie zakorzenione w ziemi, płynach, krwi, naturze.

Spektakl zawiera treści, które mogą wywołać silne emocje. W trakcie przedstawienia pojawią się sceny nagości oraz odniesienia do przemocy seksualnej. Dodatkowo, użyte będzie światło stroboskopowe. Prosimy o rozważenie tych informacji przed podjęciem decyzji o udziale w spektaklu.

gods confronts the ancient power of femininity: repressed and mangled by patriarchal narratives. In this allusion to contemporary discussions about body, identity, and technology, the body, being more-than-human, yet rooted in earth, fluids, blood, and nature, becomes a hybrid.

The performance contains content that may evoke strong emotions. It includes scenes of nudity and references to sexual violence. Additionally, strobe light will be used. Please consider this information before deciding to attend the performance.



null & void

null & void

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

3 Cricoteka

KIEDY (WHEN)

10.12 19:00

Koncepcja i choreografia (Concept & choreography): **Agata Siniarska** Współpraca artystyczna (Artistic collaboration): **Julia Plawgo, Lubomir Grzelak, Partners in Craft, rat milk, Zuzanna Berendt** Charakteryzacja (Body sculpture & make up): **Una Ryu** Kostium (Costume design): **Maldoror** Światło (Light design): **Annegret Schalke** Przygotowanie wokalne (Voice training): **Ignacio Jarquin** Muzyka, dźwięk (Music, sound): **Lubomir Grzelak**, kompozycja z *Wujka Boonmee, który potrafi przywołać swoje poprzednie wcielenia* – Silver Screen Sound Machine / composition from *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* by Silver Screen Sound Machine Produkcja (Production): **Agata Siniarska** Koprodukcja (Co-production): **Tanz Im August / HAU Hebbel am Ufer (Niemcy/Germany), Cross Attic Prague (Czechy/Czech Republic), Partners in Craft** Premiera (Premiere): **23 sierpnia 2023 / 23 August, 2023** Czas trwania (Duration): **50 minut, jedna przerwa / 50 minutes, one intermission**

Agaty Siniarskiej lekcja współodczuwania. W dobie narastających zbrojnych konfliktów, z wojną w Ukrainie na pierwszym planie, wybitna choreografka i tancerka w solowym performansie zajmuje się katastrofą współczesnego świata, zagładą ekosystemów i zwierząt, technologiami zabijania przez broń masowego rażenia: jądrową, biologiczną, chemiczną. *null & void* daleka jest jednak od publicystyki. Swojego ciała i głosu tancerka używa niczym medium. W pierwszych sekwencjach światło pulsujące w rytm wybuchów ukazuje czarną materię rozlaną na scenie. Z czasem domyślamy się, że ta plama to odwrócona do nas ludzka postać, a jej głos generuje dźwięki. Ciało performerki filtruje przez siebie odgłosy wojny, niejako nadając

PL

EN

Agata Siniarska offers a lesson in empathy. With escalating armed conflicts, the war in Ukraine being prime example, an acclaimed choreographer and dancer uses a solo performance to address the catastrophe of the modern world, the annihilation of ecosystems and animals, and the technologies of mass destruction: nuclear, biological, and chemical weapons. Nonetheless, *null & void* is far from mere reportage. The dancer uses her body and voice as if she were a medium. In the opening sequences, light pulses to the rhythm of explosions, illuminating black matter spread over the stage. With time, we come to realise that this dark shape is a human figure turned away from us, whose voice is what generates the sounds. The

jej fizyczną formę, sprowadzając na scenę tu i teraz. Mocne, chociaż intymne doświadczenie.

Premiera *null & void* miała miejsce na festiwalu Tanz in August w Berlinie w sierpniu ubiegłego roku. Performans był także jednym z najciekawszych wydarzeń tegorocznego festiwalu w Santarcangelo. Teraz trafia na Boską Komedię i jest to pierwsza polska prezentacja spektaklu.

W spektaklu wykorzystywane są światła stroboskopowe.

performer's body filters the sounds of war, in a way giving it a physical form and bringing the whole into the here and now. A powerful, experience even if it is yet intimate.

null & void, premiered at the Tanz in August Festival in Berlin last year, was also one of the most notable performances at this year's Santarcangelo Festival. Now, it arrives at the Boska Komedie / Divine Comedy Festival for its Polish debut.

Strobe lights are used during the performance.



Ocalone

The Rescued

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

7a Teatr im. Juliusza
Słowackiego
Scena MOS

14.12 16:00
14.12 20:00

W roli Ireny K. (In the role of Irena K.): **Agnieszka Przepiórska** Tekst (Text): **Piotr Rowicki** Reżyseria (Director): **Maja Kleczewska** Kostium (Costume): **Konrad Parol** Muzyka (Music): **Cezary Duchnowski** Wideo (Video): **Krzysztof Garbaczewski** Choreografia (Choreography): **Anna Krysiak** Konsultacja merytoryczna (Substantive consultation): **Sylvia Chutnik, dr Wiola Rebecka, Joanna Rolińska** Kwerenda w zbiorach Archiwum Historii Mówionej DSH i FOK (Research in the collections of the Oral History Archive of DSH and FOK): **Joanna Rączka** Kierowniczkki produkcji (Production managers): **Małgorzata Błasińska, Agata Kucharska (DSH), Olga Stefańska** Współpraca produkcyjna (Production cooperation): **Weronika Komorowska (DSH)** Producentka wykonawcza (Executive producer): **Katarzyna Puchalska (DSH)** Produkcja (Production): **Dom Spotkań z Historią / DSH History Meeting House in Warsaw** Partnerzy projektu (Partners of the project): **Fundacja Polskiego Państwa Podziemnego, Ośrodek Kultury Ochoty** Spektakl dofinansowany w ramach środków z KPO / The performance was co-financed from KPO funds Premiera (Premiere): **30 września 2024 / 30 September, 2024** Czas trwania (Duration): **55 minut, bez przerwy / 55 minutes, no intermission**

Agnieszka Przepiórska powraca w monodramie, którego znaczenie przekracza ramy teatru. To opowieść o Irence K. z ulicy Opaczewskiej na warszawskiej Ochocie. Jako sędziwa kobieta, po 80-ciu latach od strasznych wydarzeń, Irena odzyskuje głos, by zdać świadectwo tego, co działo się na Zieleniaku i w jego okolicach. Zorganizowano tam obóz przejściowy zarządzany przez krwawe hordy z oddziału SS RONA. Ich ofiary zapamiętały funkcjonariuszy jako najbardziej bezwzględne potwory. Wiecznie pijane, lubujące się w najbardziej wymyślnej przemocy, a nocami masowo gwałcące kobiety i małe dziewczynki. Powietrze przebijają jęki, krzyki, skowyt. Potem nad placem panowała śmiertelna cisza. Teraz Irena wraca do dawnej traumy,

PL

EN

Directed by Maja Kleczewska, DSH History Meeting House in Warsaw Agnieszka Przepiórska returns in a monodrama whose significance transcends the boundaries of the theatre. In this tale of Irenka K., an elderly woman from ul. Opaczewska in Ochota district of Warsaw, who, after eighty years of silence, breaks the silence to testify to the atrocities committed at and around Zieleniak. During the Second World War, the area was taken over for a transition camp manned by the SS RONA units. Their victims remembered its staff as most unscrupulous monsters. Permanently drunk sadists enjoying the most refined acts of violence, night by night they would rape countless women and girls. The air was pierced by moaning, shouting, and

choć ona przez całe lata w niej żyje. Wraz z bohaterką znowu jesteśmy na Zieleniaku... Wyreżyserowane przez Maję Kleczewską *Ocalone* to nowe słowo w jednoosobowym teatrze Agnieszki Przepiórskiej. Przejmujące w każdej sekundzie oskarżenie i głos pamięci o tych, o których ślad zagiął. Całość wieńczy apel poległych ofiar z Zieleniaka. Niestety z imienia i nazwiska znamy bardzo niewiele z nich i to wydaje się szczególnie wstrząsające. Niewielkie to przedstawienie, ale bardzo prawdopodobne, że niczego bardziej istotnego już w tym sezonie na polskich scenach nie zobaczymy.

screaming until deathly silence set in and shrouded the whole square. Now, having carried that trauma for decades, Irena relives the trauma. And we accompany her to Zieleniak.

The Rescued directed by Maja Kleczewska's is a new word in the world of Agnieszka Przepiórska's one-woman theatre. An accusation, each second of which tears at the heart and a powerful voice recalling those who have been lost without a trace of memory. The performance concludes with a roll call of those murdered in the Zieleniak. but, including only the names we know, the list is tragically short, which may be the most shocking. A small production this may, yet likely to be among the most significant works you'll see on the Polish stage this season.



Materiały do Pokojówek

The Maids – Materials

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

9 **Teatr Łażnia Nowa
Mała Scena**

12.12 21:00

Teksty zaczerpnięte z *Pokojówek* Jeana Geneta, *Stabat Mater Furiosa* Jean-Pierre'a Siméona, *Umieram jako kraj* Dimitrisa Dimitriadisa / Texts taken from *The Maids* by Jean Genet, *Stabat Mater Furiosa* by Jean-Pierre Siméon, *Dying As a Country* by Dimitris Dimitriadis. Reżyseria (Director): Jarosław Fret
Obsada (Cast): Katya Egorova, Sylwia Hefczynska-Lewandowska, Aleksandra Kugacz-Semerci, Anna Steller, Monika Wachowicz, Marie Walker, Hsinyu Wu
Produkcja (Production): Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute in Wrocław
Premiera (Premiere): 9 stycznia 2024 / 9 January, 2024 (wariant I / 1st version), 24 maja 2024 (24 May, 2024 (wariant II / 2nd version)
Czas trwania (Duration): 75 minut, bez przerwy / 75 minutes, no intermission

W 1970 roku, podczas festiwalu Théâtre et rituel w Shiraz (Iran), Jerzy Grotowski – potwierdzając raz jeszcze swoją decyzję, że nie będzie już reżyserował przedstawień teatralnych – oddał hołd geniuszowi Jeana Geneta, jego postępowej wizji i pisarstwu, które uważał za „słowo rodzaju ludzkiego”. Do tego gestu-zdarzenia nawiązuje dziś przygotowany w międzynarodowym kolektywie twórczym spektakl *Materiały do Pokojówek*, w którym do inspiracji zaczerpniętych z oryginalnego tekstu Geneta dołączone zostały fragmenty *Stabat Mater Furiosa* Jean-Pierre'a Siméona, *Umieram jako kraj* Dimitrisa Dimitriadisa oraz Konstytucji Republiki Francuskiej.

Siedem kobiet z różnych stron świata zamkniętych w schronisku dla

PL

EN

In 1970, during the *Théâtre et rituel* Festival in Shiraz in Iran, reaffirming his decision to stop directing theatre productions, Jerzy Grotowski paid tribute to the genius of Jean Genet, his progressive vision, and writing, which he believed to be “the word of humankind”. *Materiały do Pokojówek* / *The Maids – Materials* produced by an international creative collective, drawing from Genet's original text combined with excerpts from Jean-Pierre Siméon's *Stabat Mater Furiosa*, Dimitris Dimitriadis's *Dying as a Country*, and the French Constitution, uses that gesture-moment as a springboard.

Through endless games and intimate micro-performances, seven women from different parts of the world locked in a refugee shelter

uchodźców poprzez niekończące się gry i intymne mikro-przedstawienia próbuje odstąpić swoje ukryte tożsamości, wypowiedzieć siebie na głos w języku, który dopiero tworzą wobec zgromadzonych – języku, którym nigdy tak naprawdę nie będą władać. W tym spotkaniu balansującym pomiędzy przesłuchaniem/naborem do spektaklu a przesłuchaniem/naborem w urzędzie pracy kwestia tożsamości staje się stopniowo drugorzędna – najważniejsza okazuje się godność. Godność TERAZ, a nie po śmierci.

W obsadzie artystki o skrajnie różnych doświadczeniach, m.in. brytyjska aktorka Marie Walker, rosyjska choreografka i tancerka Katya Egorova, aktorka i pedagożka Monika Wachowicz, wreszcie aktorka i performerka Aleksandra Kugacz-Semerci.

attempt to reveal their hidden identities and speak out to the audience in a language they're only now inventing: a language they will actually never master. This encounter, oscillating between an audition for a performance and a recruitment interview at a labour office, moves identity into the second plane. What becomes paramount is dignity. Dignity here and now, and not after death.

The cast features artists from extremely different backgrounds, including British actress Marie Walker, Russian choreographer and dancer Katya Egorova, actor and educator Monika Wachowicz, and performer Aleksandra Kugacz-Semerci.



Polowanie na osy

Wasp Hunting

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

9 Teatr Łaźnia Nowa
Duża Scena

11.12 19:00

Autor książki (Author of the book): **Wojciech Tochman** Reżyseria (Director): **Natalia Korczakowska** Adaptacja tekstu (Text adaptation): **Natalia Korczakowska, Marcin Cecko** Dramaturg (Dramaturgy): **Marcin Cecko** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Marek Adamski** Asystent kostiumografa (Assistant costume designer): **Marcin Żak** Multimedia (Multimedia): **Marek Kozakiewicz** Operatorzy kamer (Camera operators): **Gloria Grünig, Janusz Szymański** Animacje (Animations): **Marcin Kosakowski** Muzyka (Music): **The Blu Mantic & L.Ø.V. Music Group** Reżyseria świateł (Lighting director): **Bartosz Nalazek** Choreografia (Choreography): **Ramona Nagabczyńska, Karolina Kraczkowska** Asystent reżysera (Assistant director): **Marcel Osowicki** Kierowniczka produkcji (Production manager): **Monika Balińska** Asystentka produkcji (Production assistant): **Buzia Gręda** Inspicjentka (Stage manager): **Zuzanna Prusińska** Obsada (Cast): **Halina Rasiakówna (nagranie / recording), Daniel Dobosz, Wiktoria Kruszczyńska, The Blu Mantic, Dominika Ostałowska, Maja Pankiewicz, Bartosz Porczyk, Sonia Roszczuk, Rob Wasiewicz, Ewelina Żak** Produkcja (Production): **STUDIO teatrgaleria w Warszawie / STUDIO teatrgaleria in Warsaw** Premiera (Premiere): **24 listopada 2023 / 24 November, 2023** Czas trwania (Duration): **195 minut, bez przerwy / 195 minutes, no intermission**

W połowie lat pięćdziesiątych ubiegłego wieku sprawą zabójstwa Jolanty Brzozowskiej żyła cała Warszawa i pół Polski, karmiły się nią żądne sensacji media. Społeczeństwo chciało zaś linczu na młodocianych mordercach, z których najbardziej znienawidzona była ona – ładna, dobrze ubrana, wygadana i pewna siebie za chwilę maturzystka – Monika Osińska. Osa. Nie ona dokonała okrutnego czynu, ale miała kierować dwójką kumpli. I to w nią uderzył tajfun społecznej nienawiści. Monika Osińska została skazana na dożywocie. Zza krat wyszła warunkowo po odbyciu 27 lat wyroku. Książkę o niej pisała wybitna, nieżyjąca już reporterka Lidia Ostałowska, ale pracy nie dokończyła, bo jej myślenie rozminęło się z oczekiwaniami

PL

EN

Midway through the 1990s, the murder of Jolanta Brzozowska shocked all of Warsaw and much of Poland, feeding the sensation-hungry media. The public was calling for the lynching of the youthful murderers, turning their vilest hate at Monika Osińska, aka Osa (Wasp): a pretty, well-dressed, articulate, and confident soon-to-be grammar school graduate. She was not the one to carry out the heinous act, yet she was believed to have guided the hands of her two male accomplices. And it was she who bore the brunt of the public's wrath. Monika Osińska was sentenced to life imprisonment. She was paroled having served 27 years behind bars. The late, distinguished reporter Lidia Ostałowska began writing a book

bohaterki. Ostatecznie opowieść o Osie podjął Wojciech Tochman, czego efektem była wstrząsająca *Historia na śmierć i życie*. To właśnie ona stała się podstawą dla zrealizowanego w Teatrze Studio w Warszawie hipnotyzującego przedstawienia Natalii Korczakowskiej. *Polowanie na osy*. *Historia na śmierć i życie* to teatr prawdziwie bezkompromisowy, choć nie wyrzeka się czułości. Daleki od moralizowania, chwilami oskarżycielski, a przecież tak odległy od jednoznaczności. Na scenie Studia wielka klatka – więzienie, studio telewizyjne, pod ścianą z krat lodówka. Wszystko w jednym, świat w zmniejszeniu, jakiego po wyroku i w oczekiwaniu nań doświadcza Osa (Wiktoria Kruszczyńska). Po obu stronach wielkie ekrany, na których widzimy

about Osa, yet she never finished it, as her line of reasoning diverged from her subject's expectations. Eventually, the story was taken up by Wojciech Tochman, who produced his devastating *Historia na śmierć i życie* (literally: "A Story for Death and Life"). The book became the foundation for the mesmerizing production by Natalia Korczakowska at the Studio Theatre in Warsaw.

Polowanie na osy. *Historia na śmierć i życie / Wasp Hunting*. *A Matter of Death and Life* is truly uncompromising theatre, even if it does not renounce tenderness. Far from moralising, being accusatory at times, it is far from obvious. The stage of the Studio is set with a giant cage/prison, a TV studio, and a refrigerator by the grille wall.

102 zbliżenia twarzy aż do detalu – potu na skroniach aktorów. Nie jest to jedynie filmowy trick, zastosowanym przez twórców dla spotęgowania efektu. Chodzi o skrócenie dystansu wobec postaci, o to byśmy niemalże weszli w nich, mając poczucie braku ucieczki od nich i ich sytuacji. Siła widowiska Korczakowskiej polega także na tym, że zachowując epicki wymiar, pozwala wejść z samą historią, z bohaterkami i bohaterami, aktorkami i aktorami w więź niemal intymną. Wspaniałe role młodej Wiktorii Kruszczyńskiej, Mai Pankiewicz, Dominiki Ostałowskiej i całego zespołu Studia. Głos przeciw karze dożywocia, jakiego nie da się zapomnieć i zlekceważyć.



foto: Natalia Kabanow

PL

EN

Everything boiled down to a single shot, the reduced world Osa (played by Wiktoria Kruszczyńska) experiences after sentencing and awaiting sentencing. Giant screens on either side of the stage show close-ups of the actors' faces, right down to such detail as the beads of sweat glistening on their temples. This is not mere cinematic trickery, reinforcing the effect obtained. It serves reducing the distance between us and the characters: the idea is to make us nearly creep into their skin,

and glean the sense of no escape from yourself and your circumstances. The power of Korczakowska's production also lies in building an almost intimate connection with the story and its characters and actors, while retaining an epic dimension of the narrative. The performances from the young Wiktoria Kruszczyńska, Maja Pankiewicz, Dominika Ostałowska, and the entire company of the Studio are magnificent. An unforgettable and unignorable voice against life sentences.



foto: materiały Teatru IMKA / IMKA Theatre materials

103

Rewizor

The Government Inspector

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

5 Nowohuckie
Centrum Kultury

11.12 19:00

Reżyseria (Director): **Łukasz Kos** Scenografia (Scenography): **Paweł Walicki**
Kostiumy (Costumes): **Barbara Sikorska-Bouffał** Projekcje / muzyka na żywo
(Projections / live music): **Kamil „Wallace” Walesiak** Obsada (Cast): **Krystyna Tkacz,**
Paweł Tucholski, Joanna Niemirska, Tomasz Karolak, Wojciech Błach, Łukasz
Kos, Justyna Maluty, Kamil „Wallace” Walesiak Produkcja (Production): **Teatr**
Imka w Warszawie / Imka Theatre in Warsaw Premiera (Premiere): **22 stycznia**
2022 / 22 January, 2022 Czas trwania (Duration): **180 minut, jedna przerwa /**
180 minutes, one intermission





Znacie? To posłuchajcie. *Rewizor*, Gogol i wszystko jasne? Niby tak, bo przecież Horodniczy, Chlestakow, „Z kogo się śmiejecie? Z siebie samych się śmiejecie?” – wszystko składa się na obraz najbardziej klasycznej z klasycznych rosyjskich komedii wszystkich czasów. Jednak w spektaklu warszawskiego Teatru Imka to tylko pierwsze wrażenie, bo choć słowa i postaci są takie same, to takiego *Rewizora* jak ten przygotowany przez Łukasza Kosa, chyba jeszcze na polskich scenach nie było. W obsadzie przedstawienia znajduje się sześcioro aktorów – są wśród nich Krystyna Tkacz, Joanna Niemirska, Tomasz Karolak i sam reżyser – tymczasem postaci w *Rewizorze* jest ponad dwadzieścia. Skutek? Aktorki i aktorzy grają po kilka ról, zazwyczaj

PL

EN

Are you sure you know Gogol's *Government Inspector* well? Better listen up. You know you're going to get the Mayor, Khlestakov, and the famous "Whom are you laughing about? You are laughing about yourselves!": all the pieces building the jigsaw of the epitome of a classic Russian comedy of all times, yet what you get of all these in this production at Warsaw's Imka Theatre is just the first impression. The words and the characters remain the same, this version, created by Łukasz Kos, is likely unlike any *Government Inspector* you've seen on Polish stages. The cast are just six actors, including Krystyna Tkacz, Joanna Niemirska, Tomasz Karolak,

and the director himself, yet the play brings over twenty characters to stage. The result? The actors switch between multiple male and female roles, transforming their stage personas in but seconds, before the very eyes of the audience. For instance, Tomasz Karolak chiefly plays the Mayor but also the Mayor's wife and their maidservant. This opens room to a frenetic play with theatrical conventions, and the pace is challenging enough for the actors' wigs to come and fly off and fake mustaches to come unstuck. Far from marring the impressions, it turns Imka's production into a celebration of theatre in its purest form. It demonstrates how

męskich i żeńskich, zmieniają sceniczne wizerunki w kilka sekund na oczach widowni. Tomasz Karolak jest na przykład przede wszystkim Horodniczym, ale też żoną Horodniczego i ich służącą. Daje to szansę na szaloną zabawę teatralnymi konwencjami, a brawurowe tempo sprawia, że aktorom i aktorkom spadają peruki i odklejają się sztuczne wąsy. W niczym to nie przeszkadza, co więcej *Rewizor* z Imki okazuje się pochwałą teatru w najczystszej formie. Pokazuje, jak ważny i oczyszczający dla widzów jest w teatrze żywioł nieskrępowanej zabawy. Dziś, gdy dochodzą do nas pomruki wojny tuż za naszą granicą, a dotychczasowy porządek świata na naszych oczach wypada z ram, potrzebujemy ucieczki w śmiech.

PL

EN

important and cathartic the element of unrestrained playfulness is for the audience. At a time when the rumblings of war reach us from just across our border and the familiar order of the world seems to be leaving its customary grooves before our eyes, we need escaping into laughter.

Moreover, Kos's incredibly funny production delves deep into the arcane Russian soul, showing that centuries may pass and hardly anything has changed within it. His conclusions are terrifying. Russia of his *Inspector* is a country with no principles or morality. A fertile soil for all kinds of pathologies to take root easily.

Niewiarygodnie zabawne przedstawienie Kosa wnika jednak głęboko w tajniki rosyjskiej duszy, pokazując, że przez wieki niewiele się w niej zmieniło, a jego wnioski przerażają. Rosja w *Rewizorze* to kraj ludzi bez zasad i moralności. Na takim gruncie łatwo o narodziny wszelkich patologii.





Zemsta

The Revenge

PURGATORIO:

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

4 **Narodowy Stary Teatr**
Duża Scena

9.12 19:00

Autor (Author): **Aleksander Fredro** Reżyseria (Director): **Michał Zadara** Scenografia (Scenography): **Robert Rumas** Kostiumy (Costumes): **Pola Gomółka** Reżyseria światła (Lighting director): **Artur Sienicki** Choreografia i ruch sceniczny (Choreography and stage movement): **Ewelina Adamska-Porczyk** Walki (Fights): **Dawid Fajer** Asystenci reżysera (Assistant directors): **Maksymilian Nowak, Filip Płuciennik** Asystentka kostiumografki (Assistant costume designer): **Agnieszka Malicka** Obsada (Cast): **Maciej Stuhr, Arkadiusz Brykalski, Bartosz Porczyk, Barbara Wysocka, Filip Lipiecki, Paulina Szostak, Monika Cieciora, Mikołaj Woubishet, Damian Mirga-Peretka, Ochroniarz, Robert Ostolski, Paweł Stefaniak, Krzysztof Iwański** Produkcja (Production): **Teatr Komedia w Warszawie / Komedia Theatre in Warsaw** Premiera (Premiere): **19 kwietnia 2024 / 19 April, 2024** Czas trwania (Duration): **150 minut, bez przerwy / 150 minutes, no intermission**

Michał Zadara czyta najbardziej klasyczną z klasycznych polskich komedii jako opowieść spod znaku gangsterskiego kina Quentina Tarantino, chociaż niczego nie skraca i nie wykreśla Aleksandrowi grabieżemu Fredrze nawet przecinka. W klimat spektaklu wprowadziła już sesja zdjęciowa mu towarzysząca, utrzymana w konwencji legendarnej filmowej sagi *Ojciec chrzestny* Francisca Forda Coppoli. Co prawda w przedstawieniu z warszawskiego Teatru Komedia nie zobaczymy Ala Pacino ani Marlona Brando, ale grający główne role Cześnika i Rejenta Arkadiusz Brykalski i Bartosz Porczyk są równie wyraziści. Pierwszy porywczy, choć jowialny, drugi zimny, budzący dreszcz grozy. Trzecim aktorskim filarem jest Maciej Stuhr jako

PL

EN

Michał Zadara takes what must be the most classical Polish comedy into a gangster movie bearing the Tarantino hallmark, even if he makes no abridgements in the text and does not remove even a single comma from Count Aleksander Fredro's original. The atmosphere for the play was set by the photo session, styled in the convention of Francis Ford Coppola's legendary *Godfather* saga. As much as you will not see Al Pacino or Marlon Brando in this production by Komedia Theatre, Arkadiusz Brykalski and Bartosz Porczyk, portraying Cześnik and Rejent respectively, are equally compelling. The first is impetuous as much as he is jovial, the coldness of the latter inspires thrilling chills. The third pillar of the acting

Papkin, pocieszny i żalony cyngiel mafii. W takich jak te role żadnego z nich jeszcze nie wiedzieliście. *Zemsta* w wydaniu Michała Zadary staje się szaleńczo zabawną, choć przeżartą goryczą opowieścią o tym, jak przemoc zostaje okiełznana przez prawne umowy, ale nawet na chwilę nie przestaje być przemocą. Od strony wizualnej przedstawieniu patronuje wybitny brytyjski malarz Edward Hopper. Scenograf Robert Rumas zbudował przeszklone wnętrze knajpy, niemal replikę słynnego obrazu Hoppera *Nocne włóczęgi*. Półkolisty bar, a przed nim przewijają się ludzie – najczęściej żołnierze mafii lub inne szemrane postaci, niczym wyjęte z kryminału *noir*. Wszystko dzieje się na oczach widzów, by grać w otwarte karty. Spór o graniczny



108 mur zastępuje, spisana w zgodzie z wymogami prawa, umowa. Zamiast przemocy jest biurokracja, choć kieszenie wypychają lufy pistoletów. Tak w tym świecie wprowadza się porządek. Tak działa prawo i sprawiedliwość. Krytycy ocenili warszawską *Zemstę* jako najlepsze od lat przedstawienie Zadary. Piekielnie zabawne, a jednocześnie bardzo gorzkie, wręcz okrutne. A zatem – żart, satyra i głębsze znaczenie. Dla każdego.



PL

EN

with open cards. The dispute over a boundary wall is replaced by a legally binding contract. The place of violence is taken by bureaucracy, and even if one or more pockets bulge with hefty guns, what of it? This is the way order is maintained in this world. This is law and justice in action. Critics have hailed the Warsaw production of *The Revenge* Zadara's best production in years. Devilishly if not dangerously funny yet profoundly bitter, even cruel at the same time. Thus, a jest, satire and deeper meaning – all in one. Something for everyone.



foto: Marek Zimakiewicz x2

12 | 14
STRADOM HOUSE
AUTOGRAPH COLLECTION®
HOTELS



*Hotel, w którym
poczujesz się bosko*
Hotel with divine experience
Stradom House Autograph Collection
Stradomska 12-14, Kraków

STRADOM PARTNERA



To idzie młodość, czyli Paradiso. W najmłodszej sekcji Boskiej Komedi w tym roku dyplomy krakowskiej Akademii Sztuk Teatralnych oraz Wydziału Teatru Tańca w Bytomiu, prace młodych reżyserów i reżyserów (Anna Obszańska, Barbara Bendyk, Tadeusz Pyrczak) tuż po szkole albo jeszcze w trakcie studiów. Boska Komedia jak zawsze wspiera młodych, umożliwiając im spotkanie z międzynarodową widownią, produkuje lub koprodukuje spektakle, ułatwia nawiązywanie potrzebnych kontaktów.

Debiutanckie spektakle reżyserów i reżyserów, dyplomy studentów aktorstwa i etudy teatralne studentów reżyserii. Ta sekcja skupia się na najmłodszym pokoleniu artystów, tematach, jakie chcą wprowadzać

PL

EN

Lo and behold: the young! Or, Paradiso. This year, the youngest section of the Boska Komedia / Divine Comedy festival features diplomas from the Kraków Academy of Theatre Arts and the Faculty of Dance Theatre in Bytom, with works by up-and-coming directors such as Anna Obszańska, Barbara Bendyk, and Tadeusz Pyrczak, some just out of school, others still studying. Boska Komedia / Divine Comedy remains committed to supporting young talent, offering them a chance to meet international audiences, producing or co-producing their shows, and helping to establish vital contacts.

Début productions by directors, diploma productions by students of performing arts, and theatrical studies by students of theatre direction.

na scenę, języku, którym się komunikują. Krakowska Akademia Sztuk Teatralnych jest naturalnym partnerem Paradiso. Większość prac zostało zrealizowanych przez wychowanków tej szkoły.

This section shines a spotlight on the youngest generation of artists, the issues they intend to bring to the stage, and the language they use to communicate. In that the Kraków Academy of Theatre Arts is Boska Komedia / Divine Comedy's natural partner for Paradiso section. Little wonder that most of the works come from its alumni.



Amatorki

Amateurs

PARADISO

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

2 Akademia Sztuk
Teatralnych, Scena
im. St. Wyspiańskiego,
ul. Straszewskiego 22

12.12 17:00
13.12 15:00

Według powieści Elfriede Jelinek w przekładzie Anny Majkiewicz, Joanny Ziemskiej. / Based on the novel by Elfriede Jelinek, translated by Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Kreacja zbiorowa pod opieką pedagogiczną Pawła Miśkiewicza. / Collective creation under the pedagogical supervision of Paweł Miśkiewicz. Inscenizacja (Staging): Paweł Miśkiewicz Asystentki (Assistants): Aurora Lipartowska, Nina Potapowicz oraz Klaudia Gębska Kostiumy (Costumes): Hanka Podraza Muzyka (Music): Rafał Mazur i Jakub Nowak (perkusja / drums) oraz HEINZTRIO: Miłosz Markiewicz (klarnet / clarinet), Michał Jan Meller (trąbka / trumpet), Jan Cięciera (gitarra / guitar) Choreografia (Choreography): Anna Obszańska Przygotowanie wokalne (Vocal training): Justyna Motylska Animacje (Animations): Kuba Kotynia Obsada (Cast): Michalina Jakubiak, Nina Potapowicz, Zuzanna Woźniak, Jan Cięciera, Miłosz Markiewicz, Michał Jan Meller, Aurora Lipartowska, Olga Wojtkowiak, Jakub Cięciera, Paweł Kruszelnicki, Dusiek Olszański Produkcja (Production): Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie / National Academy of Theatre Arts in Kraków Premiera (Premiere): 26 stycznia 2024 / 26 January, 2024 Czas trwania (Duration): 190 minut, jedna przerwa / 190 minutes, one intermission

Wydawało się, że jej twórczość jest mocno przebrzmiała, jednak Elfriede Jelinek, niegdysiejsza Noblistka, znów trafia na scenę. W dodatku spektakl przygotowany jako dyplom studentów i studentek krakowskiej Akademii Sztuk Teatralnych w Krakowie udowadnia, że pisarka inspiruje młodych. Przedstawienie jest bowiem ich wspólną kreacją, tworzoną pod kierunkiem zastępowanego wychowawcy, ostatnio autora wielokrotnie nagradzanej adaptacji *Dekalogu* Krzysztofa Kieślowskiego. Ogromny sukces odniosły też *Amatorki*, zdobywając główną nagrodę zespołową na festiwalu szkół teatralnych w Łodzi, bezdyskusyjnie najważniejszym festiwalu tego typu w Polsce.

W ujęciu niedawnych studentek i studentów AST *Amatorki* są

PL

EN

Works of Elfriede Jelinek may be considered dated, yet not-that-recent Nobel the winner returns to the stage. Moreover, as a diploma performance by students of Academy of Theatre Arts (AST) in Kraków demonstrating that her work still inspires the young. The play is a joint creation, directed by a highly esteemed educator, the recent recipient of numerous awards for his adaptation of Krzysztof Kieślowski's *Ten Commandments*. *Amateurs* has also enjoyed major success, winning the main award for the performing company at Poland's foremost festival of theatre schools in Łódź.

Amateurs, as seen by recent AST graduates, is a coming-of-age narrative about young people on the brink of adulthood, elicited from

wywiezioną z prozy Jelinek formacyjną opowieścią o młodych ludziach wkraczających w dorosłe życie oraz ich nadziejach i lękach związanych z tym granicznym momentem. Nie jest to jednak bezpretensjonalny teatr o utracie niewinności, ale drapieżna historia o nierównościach i absurdzie istnienia. W interpretacji ludzi tak młodych staje się ona jeszcze bardziej przejmująca.



Fortissimo

Fortissimo

PARADISO

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

2 Akademia Sztuk Teatralnych, Scena im. Jerzego Treli, ul. Straszewskiego 22

6.12 15:00
19:00

Tekst (Text): **Małgorzata Czerwień** Reżyseria (Director): **Marcin Liber** Choreografia (Choreography): **Hashimotowiksa** Scenografia, kostiumy, światło (Scenography, costumes, light): **Mirek Kaczmarek** Muzyka i opracowanie muzyczne (Music and musical arrangement): **Krzysztof Kaliski** Autor tekstu „Piosenka o Chopinie” (Author of the text “Song about Chopin”): **Filip Zaręba** Asystentki reżysera (Assistant directors): **Paulina Gajewska, Eugenia Balakireva** Obsada (Cast): **Julia Arendowska, Sandra Boryczka, Aleksandra Burdzińska, Paulina Gajewska, Mateusz Kurcius, Alicja Matusiak, Michał Murawski, Jakub Tofil, Zuzanna Wiecezosek, Filip Zaręba, Grzegorz Zinkiewicz, Magdalena Żak, Kamil Żebrowski.** Produkcja (Production): **Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie / National Academy of Theatre Arts in Kraków** Premiera (Premiere): **6 września 2024 / 6 September, 2024** Czas trwania (Duration): **120 minut, bez przerwy / 120 minutes, no intermission**

Na początku był film dokumentalny Jakuba Piątka *Pianoforte* – film, dodajmy, absolutnie znakomity i wielokrotnie, zasłużenie, nagradzany.

Choć nie... Na początku był Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina – najważniejsza impreza artystyczna o charakterze konkursowym odbywająca się w Polsce, jednocześnie o prestiżu na poziomie światowym. Dość powiedzieć, że co pięć lat, gdy do Warszawy zjeżdżają pianiści i pianistki z całego świata, Chopin staje się tematem rozmów wszędzie: w tramwajach i u fryzjera, niczym gole Roberta Lewandowskiego...

Fortissimo przygotowane przez dobrze znanego widzom Boskiej Komedii Marcina Libera (ostatnio *Lepper. Będziecie wisieć albo siedzieć*) zagląda

PL

EN

In the beginning there was Jakub Piątek's documentary, *Pianoforte*, an absolutely consummate film that deservedly continues to win multiple awards.

Or no, not that... it began with the International Fryderyk Chopin Piano Competition, by far most prestigious cultural event in any arts held in Poland, whose renown is truly global. Enough to say that every five years, once pianists from around the world have descended upon Warsaw, Chopin becomes a conversation topic on trams and at the barber's, just like the goals scored by Lewandowski.

Directed by Marcin Liber, well known at Boska Komedia / Divine Comedy, most recently for his *Lepper. Będziecie wisieć albo siedzieć* / *Lepper. You Will Either Hang or Be Jailed*,

za kulisy jedyne w swoim rodzaju przeglądu. I próbuje odpowiedzieć na pytania: czy za drugim razem brzuch boli tak samo jak za pierwszym? Czy da się słuchać tych samych utworów przez siedem godzin dziennie? Jak długa jest droga na Konkurs, jeśli jedzie się autobusem? Do czego jest się zdolnym, kiedy okazuje się, że nie jest się wystarczająco zdolnym? Co jest lepsze: udział w konkursie czy apokalipsa *zombie*? Czy pękająca skóra na opuszkach palców bardzo boli? Cemu nikt nie uczy nas jak radzić sobie z presją? Co, jeśli moja gra nie sprawia, że świat zamiera? Komu mam zgłosić, że rezygnuję?

Czy takie pytania zadają sobie jedynie młodzi pianiści? A co z młodymi aktorami? Przecież i oni nie są wolni od różnego rodzaju rozterek...

the new production takes a glimpse into the backstage of this one-of-a-kind competition. It endeavours to answer questions such as: Can you listen to the same pieces for seven hours a day? How long does it take to arrive at the competition if you travel by bus? What are you capable of once they've considered you not capable enough? What is better: participating in the competition or in a zombie apocalypse? Do the cracks on your fingertips hurt badly? Why aren't we taught how to cope with pressure? What if my playing doesn't make the world's heart stand still?

Who do I tell that I am giving up? Are these questions only young pianists ask? What about young actors? They, too. Live through various types of dilemmas...



Giselle, tańcz

Dance, Giselle

PARADISO

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

Teatr Łażnia Nowa
Duża Scena

9.12 18:00

Reżyseria (Director): **Anna Obszańska** Dramaturgia (Dramaturgy): **Maciej Podstawny**
 Kostiumy (Costumes): **Mateusz Jagodziński** Muzyka (Music): **Małgorzata Penkalla**
 Reżyseria światła (Lighting director): **Aleksandr Prowaliński** Tutor rezydencji
 (Residency tutor): **Michał Borczuch** Asystent reżyserki (Assistant director): **Adam Kuzycz-Berezowski**
 Obsada (Cast): **Barbara Biel, Arkadiusz Buszko, Adrianna Janowska-Moniuszko, Iwona Kowalska, Adam Kuzycz-Berezowski, Kacper Kujawa, Maria Wójtowicz, Agnieszka Ferenc, Magdalena Malik**
 Koprodukcja Teatru Współczesnego w Szczecinie oraz Teatru Łażnia Nowa w Krakowie w ramach Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Kontrapunkt oraz Międzynarodowego Festiwalu Boska Komedia. Premiera w ramach II rezydencji artystycznej Scena Nowe Sytuacje / Co-production of the Współczesny Theatre in Szczecin and Łażnia Nowa Theater in Kraków as part of the International Kontrapunkt Theatre Festival and the International Divine Comedy Theatre Festival. Premiere as part of the 2nd artistic residency Scena Nowe Sytuacje
 Premiera (Premiere): 10 maja 2024 / 10 May, 2024
 Czas trwania (Duration): 105 minut, bez przerwy / 105 minutes, no intermission

Inspirowany klasycznym francuskim baletem romantycznym *Giselle*, spektakl Anny Obszańskiej łączy w sobie żywioł tańca z doświadczeniem dramatycznym znakomitego zespołu Teatru Współczesnego w Szczecinie. Anna Obszańska to jedna z najmocniejszych młodych osobowości reżyserskich, w swoich spektaklach odkrywająca nowy wymiar scenicznego ruchu, nie stroniąca od klasycznych gagów i bezczelnego częstokroć humoru.

W 2022 roku okazała się bezapelacyjną zwyciężczynią krakowskiego Forum Młodej Reżyserii. Nagrodzono ją za spektakl *Orfeusz* trawestujący mit o Orfeuszu i Eurydyce.

Na castingu do fikcyjnej premiery *Giselle* spotyka się pięć aspirujących tancerek. Wśród nich: castingowa

PL

EN

Inspired by the classic French romantic ballet *Giselle*, Anna Obszańska combines the element of dance with the dramatic experience of the fantastic Teatr Współczesny ensemble in Szczecin. Herself, a strong new voice in directing, Obszańska in her work redefines stage movement, and does not shun from classic gags and cheeky humor.

In 2022, she became the undisputed winner at the Kraków Forum of Young Directing for her play *Orpheus*, a playful take on the myth of *Orpheus* and Eurydice.

Five aspiring dancers meet at a casting session for a fictional production of *Giselle*. They are a seasoned audition veteran, a famous manic-depressive choreographer, a disgruntled ballet master turned

weteranka, słynny maniakalno-depresyjny choreograf, niespełniony baletmistrz w funkcji technicznego i jego *nemesis* – koślawy emocjonalnie Pierwszy Tancerz oraz nauczycielka muzyki, rytmu i śpiewu – w nieporadnym zastępstwie za kogoś, kto nie przyszedł i chyba nigdy już nie przyjdzie.

Teatr choreograficzny, a jednocześnie komedia i dokument. Spektakl łączy język teatru tańca z opowieścią o pięknie celów, ale i kosztach, jakie trzeba ponieść, by te cele zrealizować. Oparta na tekście Macieja Podstawnego *Giselle, tańcz!* chce być esejem o przepracowaniu, o kulturze pracy ponad siły, o życiu w pośpiechu.

technician, his nemesis: the emotionally unstable first dancer, and a music, rhythm, and singing teacher clumsily filling in for someone who failed to show up and likely never will.

This piece of theatre blends dance with comedy and documentary, combining theatrical language with a tale of the beauty of pursuing goals and the costs that have to be incurred to achieve them. Using Maciej Podstawny's *Giselle, tańcz!* Text, it endeavours to be an essay on overworking, the culture of excessive chore, and living in a hurry.



Rapeflower

Rapeflower

PARADISO

GDZIE (WHERE)

Teatr im. Juliusza Słowackiego
Scena MOS

KIEDY (WHEN)

12.12 18:00

Koncepcja, reżyseria, choreografia, tekst, performance (Concept, director, choreography, performance): **Hana Umeda** Dramaturgia, współpraca nad tekstem (Dramaturgy, collaboration on the text): **Weronika Murek** Wideo (Video): **Martyna Miller** Muzyka (Music): **Olga Mystowska** Reżyseria świateł (Lighting director): **Aleksandr Prowaliński** Współpraca przy spektaklu (Outside eye): **Joanna Nuckowska** Produkcja (Production): **Olga Kozłowska** Matronat (Matronage): **Feminoteka** Research do spektaklu prowadzony był w ramach programu „SoDA” MA w ramach HZT Berlin, University of Arts Berlin & Ernst Busch Academy of Dramatic Arts Berlin oraz w ramach rezydencji „Thinking Through the Museum”, Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN / Research for the performance was conducted as part of the “SoDA” MA program at HZT Berlin, University of Arts Berlin & Ernst Busch Academy of Dramatic Arts Berlin and as part of the “Thinking Through the Museum” residency at POLIN Museum of the History of Polish Jews Produkcja (Production): **Teatr Komuna Warszawa** Premiera (Premiere): **19 kwietnia 2024 / 19 April, 2024** Czas trwania (Duration): **45 minut, bez przerwy / 45 minutes, no intermission**

„Identyfikując się jako przetrwan-ki, często milczymy” – mówi Hana Umeda. „Nie chcemy, aby na nasze żywe ciała była projektowana figura ofiary. Stajemy się niewidzialne przez ucieczkę od postrzegania jako obiekty litości. Unikając konfrontacji z doświadczeniem gwałtu, skazujemy się na przymus powtarzania traumatycznej sytuacji lub jej aspektów w poszukiwaniu utraconej kontroli.”

Swoim nowym, zrealizowanym w Komunie Warszawa, performensem artystka pyta, jak uczciwie opowiadać o gwałcie, nie idąc ani w tabuizację tematu, ani w sceniczną pornografię. Nazywa *Rapeflower* śledztwem przeprowadzonym na własnym ciele. Rozciąga przy tym doświadczenie gwałtu na stan ciągły, a nie jedno traumatyczne zdarzenie.

PL

EN

“Identifying ourselves as survivors, we often remain silent”, says Hana Umeda. “We don’t want the image of a victim to be projected onto our living bodies. We become invisible by fleeing from being seen as objects of pity. By evading confrontation with the experience of rape, we sentence ourselves to reliving the traumatic situation or aspects thereof as we search for lost control.”

In her new production at Komuna Warszawa, Umeda asks how to speak honestly about rape without either turning the issue into a taboo or turning it into onstage pornography. She calls *Rapeflower* an investigation conducted on an own body. At that, she extends the experience of rape into a permanent state rather than a single traumatic event.

Hana Umeda przywołuje tradycję XIX-wiecznej sztuki wykonywanej w Japonii wyłącznie przez kobiety. W niewielkich pomieszczeniach i w trakcie zamkniętych pokazów bywały ofiarami nadużyć seksualnych. Ruch, napięcie ciała, jego zamknięcie i zamrożenie – na to wszystko zwracały uwagę mistrzyni *jiutamai* przekazujące wiedzę kolejnym pokoleniom tancerek.

UWAGA: Spektakl podejmuje temat gwałtu i przemocy seksualnej. Rekomendowany dla widzów powyżej 18 roku życia. W spektaklu występuje nagość. W spektaklu wykorzystywane są światła stroboskopowe. Jeśli doświadczyłaś gwałtu lub innego rodzaju przemocy seksualnej, możesz skorzystać z bezpłatnej pomocy w Punkcie pomocy kobietom po gwałcie prowadzonym przez Fundację Feminoteka. Wystarczy zadzwonić pod numer 888 88 33 88.

Umeda recalls the tradition of 19th-century Japanese art performed exclusively by women. They sometimes fell victim of sexual abuse in confined spaces during private performances. Movement, bodily tension, having it locked and still: all these were elements keenly observed by *jiutamai* mistresses as they passed knowledge on to the following generations of dancers.

NOTE: The play deals with the subject of rape and sexual violence. Recommended for viewers over 18 years of age. The play contains nudity. Strobe lights are used in the play. If you have experienced rape or other types of sexual violence, you can use free help at the Women’s Rape Support Point run by the Feminoteka Foundation. Just call 888 88 33 88.



Szczęśliwy Syzyf

Happy Sisyphus

PARADISO

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

9 **Teatr Łąźnia Nowa
Mała Scena**

8.12 17:00

Tekst i reżyseria (Text and director): **Tadeusz Pyrczak** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Jerzy Basiura** Muzyka (Music): **Szymon Górka** Operator kamery (Camera operator): **Łukasz Gawroński** Inspicjentka (Stage manager): **Jurgita Zaikauskas** Obsada (Cast): **Wiktoria Krążek, Kamil Pudlik, Łukasz Gawroński, Bartosz Czarny** W spektaklu wykorzystano fragmenty *Zielonej Róży* Tadeusza Różewicza / The performance uses fragments of *Green Rose* by Tadeusz Różewicz Produkcja (Production): **Teatr Łąźnia Nowa w Krakowie / Łąźnia Nowa Theater in Kraków** Premiera (Premiere): **18 października 2024 / 18 October, 2024** Czas trwania (Duration): **90 minut, bez przerwy / 90 minutes, no intermission**

Tadeusz Pyrczak to kolejny z młodych reżyserów wywodzących się z krakowskiej AST, zaproszonych do współpracy przez szefa Łąźni Nowej i Boskiej Komedii Bartosza Szydłowskiego. Pyrczak zdobył szereg nagród na krakowskim Forum Młodej Reżyserii, asystował Lukowi Percevalowi, Mai Kleczewskiej, Krzysztofowi Garbaczewskiemu. *Szczęśliwy Syzyf* odwołuje się oczywiście do *Mitu Syzyfa* Camusa i jego filozofii, ale rozwija ją poprzez przeniesienie w nasz czas, nasycenie ironią i poczuciem absurdu rzeczywistości. To rzecz o trójce młodych ludzi zagubionych w świecie patologii i dziwacznych rytuałów, w którym codzienność przypomina niekończącą się pętlę dekadentkich imprez, pustych relacji i ucieczek od egzystencjalnych lęków. Bohaterowie

PL

EN

Another emerging director from Kraków's AST, Tadeusz Pyrczak has been invited to collaborate by Bartosz Szydłowski, head of Łąźnia Nowa and Boska Komedia / Divine Comedy. Pyrczak, who has won several awards at the Kraków Forum of Young Directing and worked as an assistant to Luk Perceval, Maja Kleczewska, and Krzysztof Garbaczewski, draws on Camus's *Myth of Sisyphus* developing its philosophy by transporting it into our times, and infusing with irony and a sense of the absurd. A tale of three young people lost in a world of dysfunction and bizarre rituals, where daily life resembles an endless loop of decadent parties, empty relationships, and flights from existential fears. The characters lose themselves in their chosen lifestyle,

zatracają się w swoim stylu życia, wybierając marazm i dewiacyjne zachowania jako formę buntu przeciwko rzeczywistości. Z ironicznym humorem przyjmują każde kolejne rozczarowanie, dryfując między pogardą dla świata a pozornym, hedonistycznym zadowoleniem z siebie. Gdy w ich skostniałe uniwersum wkracza ktoś nowy, pod powierzchnią nihilistycznych żartów i cynicznych ripost czuć niepokój.

„Chcę, by widzowie śmiali się ze mną, z moich, naszych gorączek. Kolektywny śmiech z najtrudniejszych spraw zawiązuje wspólnotę” – mówi Tadeusz Pyrczak. I ma rację. Nigdy nie lekceważmy roli śmiechu!

going for stagnation and deviant behaviours as their form of rebellion against reality. They embrace each disappointment with ironic humour, drifting between disdain for the world and a shallow, hedonistic self-satisfaction. When an outsider intrudes on their fossilised world, a sense of anxiousness sprouts beneath their nihilistic jokes and cynical retorts.

“I want the audience to laugh with me at my, at our obsessions. Laughing together at the toughest matters in life starts a community”, says Tadeusz Pyrczak. And right he is. Never underestimate the power of laughter!



Work On It!

Work On It!

PARADISO

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

2 **Akademia Sztuk
Teatralnych, Scena
im. Jerzego Treli,
ul. Straszewskiego 22**

11.12 18:00

Choreografia (Choreography): **Anna Krysiak** Reżyseria i dramaturgia (Director and dramaturgy): **Tomasz Cymerman** Muzyka (Music): **Kamil Pater** Asystentka choreografki (Assistant choreographer): **Natalia Dinges** Kostiumy (Costumes): **Tomasz Cymerman i zespół / and team** Tekst (Text): **Tomasz Cymerman i zespół / and team** Realizacja światła (Light): **Michał Wawrzyniak** Realizacja dźwięku (Sound): **Kamil Pater/ Tomasz Bienek** Koordynacja, promocja (Coordination, promotion): **Alicja Kubies, Julia Kędzia** Obsada (Cast): **Maria Błęka, Gabriela Chojecka, Joanna Dębska, Andżelika Fafanów, Aleksandra Heral, Magdalena Kawecka, Michał Konopka, Marika Kornacka, Antoni Kudelko, Sandra Marmon, Adrianna Helena Mrowiec, Szymon Szymański, Aniela Turkot, Zofia Wojtkowska, Zofia Żwirblińska** W spektaklu wykorzystano fragmenty *Króla Leara* i *Poskromienia złościcy* Williama Szekspira w przekładzie Stanisława Barańczaka / The performance uses fragments of *King Lear* and *The Taming of the Shrew* by William Shakespeare, translated by Stanisław Barańczak
Produkcja (Production): **Dance Theatre Department in Bytom of the National Academy of Theatre Arts in Kraków** Premiera (Premiere): **1 marca 2024 / 1 March, 2024**
Czas trwania (Duration): **105 minut, bez przerwy / 105 minutes, no intermission**

Spektakl dyplomowy studentek i studentów bytomskiego Wydziału Teatru Tańca krakowskiej AST. Z dużą satysfakcją przedstawimy ich pracę publiczności naszego festiwalu. *Work On It* to coś więcej niż tylko indywidualna i zespołowa prezentacja umiejętności tanecznych i wokalnych młodych artystek i artystów.

Wykorzystując fragmenty *Króla Leara* i *Poskromienia złościcy* Williama Szekspira, spektakl nawiązuje do estetyki auto-teatru, z definicji gra więc z elementami biograficznymi studentek i studentów po to, by opowiedzieć szerszą historię lęków i obaw związanych z walką o własną tożsamość. Prawda i fałsz, doświadczenia i fantazje, ruch i jego brak spletają się tu w jedną nierozzerwalną całość. „Spektakl nie udaje, że

PL

EN

The graduation performance of students from the Bytom Dance Theatre Department of the AST Krakow. It is highly satisfying to present their work to the audience of our festival. *Work On It* is more than just a demonstration of individual and ensemble dance and vocal skills of these young artists.

Making use of excerpts from William Shakespeare's *King Lear* and *The Taming of the Shrew* the play makes a bow towards the “self-theatre” aesthetic, by definition playing with elements of students’ private lives to tell a broader story of fears and apprehensions bound with grappling with one’s identity. Truth and deception, experience and fantasy, movement and stillness intertwine into an inseparable whole. “The play

z założenia tworzony jest w innym celu niż po to, by zamknąć okres szkolny w biografii osób tańczących i równocześnie, by rozpocząć w ich życiu zupełnie nowy etap – nieokreślony. I jako taki będzie mówić o tym wprost” – mówią twórcy widowiska. Od marcowej premiery w Bytomiu jest gorąco przyjmowany przez młodą widownię, znajdując z nią porozumienie poza słowami.



Wyrwa

The Crack

PARADISO

GDZIE (WHERE)

KIEDY (WHEN)

9 **Teatr Łaźnia Nowa**
Mała Scena **10.12 19:00**

Reżyseria (Director): **Barbara Bendyk** Tekst i dramaturgia (Text and dramaturgy): **Maciej Bogdański** Scenografia i kostiumy (Scenography and costumes): **Tomasz Haładaj** Muzyka i dźwięk (Music and sound): **Karol Augustyniak** Inspicjent (Stage manager): **Adrian Kolos** Obsada (Cast): **Maria Kuśmierska, Marcin Cieślowski** W spektaklu wykorzystano fragmenty książki Michała Książka *Atlas dziur i szczelin* oraz zdjęcia Ptasiego Patrolu Fundacji Noga w Łapę (The performance used fragments of Michał Książek's book *Atlas of Holes and Cracks* and photos from the Bird Patrol of the Noga w Łapę Foundation) Produkcja (Production): **Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie / Łaźnia Nowa Theater in Kraków** Spektakl współfinansowany przez Akademię Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie w ramach programu Fundusz na Start / The performance is co-financed by the National Academy of Theatre Arts in Kraków as part of the Fundusz na Start program Premiera (Premiere): **20 września 2024 / 20 Septembre, 2024** Czas trwania (Duration): **90 minut, bez przerwy / 90 minutes, no intermission**

W ubiegłym roku na festiwalu Boska Komedia świetne wrażenie zrobiła reżyserska etiuda Barbary Bendyk *Pies*. Artystka, wciąż studentka wydziału reżyserii krakowskiej Akademii Sztuk Teatralnych, swój kolejny projekt, współfinansowany przez AST, przygotowała już w Łaźni Nowej – teraz, podobnie jak i wcześniej, intensywnie otwierającej się na młodych twórców.

Nagle ogłoszony *lockdown* zatrzymuje Dziewczynę w mieście, w którym kiedyś mieszkała. Hotele nie przyjmują gości, pociągi nie kursują, władze odgradzają miasto od reszty kraju. Dziewczyna trafia do mieszkania Chłopaka, który szykował się na ten dzień od dawna. Nieplanowane odwiedziny przeradzają się w rok wspólnego życia. Zamknięcie, nuda

PL

EN

Barbara Bendyk's short *Pies / Dog* made a strong mark at last year's Boska Komedia / Divine Comedy festival. The young artist, still a student at the Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków, has developed her next project, *Wyrwa / The Crack*, at Łaźnia Nowa: a theatre that eagerly welcomes young talent.

An unexpected and sudden lockdown traps Girl in the city she used to lived in. Hotels accept no guests, trains don't run, and the authorities have cordoned off the city from the rest of the country. Girl makes her way to the apartment of Boy, who has long prepared for this day. An unplanned visit turns into a year of living together. Confinement, boredom, and absurdity of the circumstances they've found themselves in take the

i absurd sytuacji, w jakiej się znaleźli, prowadzi bohaterów w podróż po fantazjach, jak by to było nie być teraz tutaj i nie być teraz sobą, a na przykład ptakiem, drzewem, nienazwanym organizmem żyjącym w wyrwie pomiędzy betonowymi płytami.

„Pandemia staje się tematem, kiedy jedna z osób zaczyna ją postrzegać jako lekarstwo na pewne rzeczy. Poza tym nasze postaci, próbując poradzić sobie z pandemią i zamknięciem, uciekają w świat fantazji: mamy z dramaturgiem, Maciejem Bogdańskim, wrażenie, że abstrakcyjne myślenie jest naturalną reakcją na lęk przed nieznanym” – opowiada Barbara Bendyk. A Boska Komedia odkrywa przed publicznością artystkę o wyjątkowej empatii i wrażliwości.

duo on a journey through fantasies: what it would be like not to be here, not to be here, and not be who they are but perhaps to be a bird, a tree, or an unnamed organism living in the crack between concrete slabs.

“The pandemic lends itself as a subject when someone starts to consider it a cure against certain things. Moreover, as, trying to cope with the pandemic and the confinement, the protagonists escape into a world of fantasy, we – playwright Maciej Bogdański included – have that gut feeling that abstract thinking is a natural response to fear of the unknown,” Barbara Bendyk explains as Boska Komedia / Divine Comedy reveals an artist of exceptional empathy and sensitivity to its audience.

126 FORUM MŁODEJ REŻYSERII

Każdego roku w AST odbywa się Forum Młodej Reżyserii, przegląd spektakli autorstwa studentów i studentek reżyserii z całej Polski. Tradycją stało się, że dokonujemy selekcji i wybieramy kilka prac, aby pokazać je na Boskiej Komedii. Tegorocznego wyboru dokonała festiwalowa selekcyjnerka Magda Piekarska. **Wszystkie spektakle pokażemy w niedzielę 8 grudnia w siedzibie Akademii Sztuk Teatralnych w Krakowie (ul. Warszawska 5) – od godz. 11.00.**

Each year, the Kraków Academy of Theatre Arts (AST) hosts the Forum of Young Directors, a digest of productions from directing students from all around Poland. We have started and now maintain a tradition of selecting several works to present at the Boska Komedii / Divine Comedy Festival. This year's selection was entrusted to Magda Piekarska, a festival's curator. **All plays will be performed on Sunday, 8 December, at the Academy of Theatre Arts in Kraków (ul. Warszawska 5). Start – 11.00 am.**



Helena / Helena

Reżyseria (Director): **Magdalena Dąbrowska**
Produkcja (Production): **AT w Warszawie – filia w Białymstoku / AT in Warsaw – Branch in Białystok**

Po *Chłopkach* i *Chamstwie* kolejna sceniczna opowieść eksplorująca wątki ludowej historii Polek. Oparta na historii rodzinnej, zderza precyzyjnie zredagowany zapis wywiadu z babcią Heleną z rozwinięciem części wątków w warstwie wizualnej, co pozwala wydobyć to, co ukryte między słowami. Poruszająca miniatura sceniczna na dwoje aktorów, dwie lalki i głos z offu. I na AI wykorzystaną punktowo, w całości uzasadniony sposób.

Another theatrical exploration of the history of Polish women from a folk perspective following in the footsteps of *Chłopki* and *Chamstwo*. Based on a family story, Helena juxtaposes a meticulously edited interview with granny Helena with a visual development of selected themes to bring to surface what words have concealed. A moving miniature for two actors, two puppets, an offstage voice, And AI, used at times, yet for good reasons.



Ja też chcę nauczyć się zabijać ludzi, proszę pomóżcie mi, czyli przemoc jest też okej / I Want to Learn to Kill People Too, Please Help Me, or Violence Is Okay Too

Reżyseria (Director): **Max Nowotarski**
Produkcja (Production): **AST Kraków / Academy of Theatre Arts in Kraków**

Prezentowany w nurcie OFF spektakl w formule reżyserskiego *stand-upu* (z dwiema aktorskimi rolami na drugim planie), który wywraca ją do góry nogami.

Sami nie wiemy, kiedy śmiech grzęźnie nam w gardle, a to niezobowiązujące na pozór spotkanie staje się okazją do wspólnego szukania odpowiedzi na najbardziej niewygodne pytania. Max wie, że kiedy skończy studia, trafi na front. I prosi nas o pomoc, bo nie potrafi stosować przemocy. Najmocniejsza, najbardziej osobista, a zarazem uniwersalna rzecz na tegorocznym forum.

Presented in the OFF strand, this director's stand-up performance features two supporting actors who put the concept on its head. The audience don't even realise when laughter is stifled in their throats, as what seemed to be casual gathering has provided an opportunity to confront the most uneasy questions. Max knows that after graduation, he'll be taken to the front line. And asks for our help because he doesn't know how to make use of violence. The most daring and personal but also universal production at this year's forum.



Pieśni piekarzy polskich / The Songs of Polish Bakers

Reżyseria (Director): **Klaudia Gębska**
Produkcja (Production): **AST Kraków / Academy of Theatre Arts in Kraków**

Piekarska poleca! Energetyczny kopniak, żytni na zakwasie z mocno treściwym farszem z rapu, humoru, antykapitalistycznego protestu. Opowieść o pogoni za marzeniami, wycisku i wycisku, po której każdy kęs chleba z rzemieślniczej piekarni

za kilkanaście zeta staje w gardle. Petarda! Piekarska recommends! A powerful punch of rye sourdough filled with a nourishing filling of rap, humour, and anti-capitalist protest. A tale of chasing dreams, oppression, and exploitation that leaves every morsel of artisanal bread sold at exorbitant prices stuck in your throat. A total firecracker!



foto: Piotr Kubiec x4

Zła krew / Bad Blood

Reżyseria (Director): **Eugenia Balakireva**
Produkcja (Production): **AST Kraków / Academy of Theatre Arts in Kraków**

Empatyczne studium relacji – opowieść o żegnaniu się z bliskimi i o tworzeniu rodziny, która nie opiera się na więzach krwi. Historia wpisana w szerszą ramę związaną z zagrożeniami, nad którymi nie potrafi zapanować pozbawione zaworów bezpieczeństwa państwo. Inscenizacyjna precyzja, w której akcja rozgrywa się na kilku planach oraz mądre i sensowne, zakorzenione w narracji wykorzystanie zapisu kamerą.

A deeply empathetic study of relationships, a tale of parting with loved ones and building a family that is not bound by blood ties but operates within a broader framework related to threats that a state bereft of safety valves cannot control. The precise presentation has the plot unfolding on multiple levels, and makes smart use of on-camera recordings that are well rooted in the narrative.

Debates

DEBATY

W tym roku Boskiej Komedii towarzyszy bogaty program rozmów i debat, które poszerzają hasło główne festiwalu – „You are so fucking special” – lub umieszczają je w nieoczekiwanych kontekstach. Zajmują się też oczywiście teatrem i jego aktualnymi wyzwaniami, problemami, a także – *last but not least* – sukcesami. Dyskusje o teatrze często odzwierciedlają problemy współczesnego świata, bo w końcu teatr, jak powiedział Shakespeare, jest światem...

Niezamieszani w sprawy środowiska teatralnego uczestnicy debat – kulturoznawcy, psychologowie, terapeuci, eksperci i aktywiści – w sekcji LOGOREA będą pochylać się nad tym, co robi nam słowo „special”. Dyskusje będą ogniskowały wokół tematu bycia „specjalnym”, czyli

wszechobecnej dziś podobno plagi narcyzmu. Rozmawiając o walce pokoleń zetek i dziadersów oraz o poczuciu racji i krzywdy wśród kobiet i mężczyzn, spróbują odpowiedzieć na pytanie dokąd nas zaprowadzi kryzys męskości i rozkwit kobiecości.

W sekcji DISCUSSIO międzynarodowe grono rozmówców i rozmówczyń zastanowi się z kolei nad rolą cenzury i autocenzury w dzisiejszym świecie i sztuce. Spróbuje też odpowiedzieć na pytania dotyczące roli sztuki w rozwiązywaniu problemów społecznych oraz tego, co oznaczają w praktyce hasła: inkluzywność, empatia i równość. Co w sztuce teraz jest OK, a co nie OK?

Sekcja FORUM to rozmowy branży teatralnej w centrum festiwalowym

PL

EN

This year's Boska Komedii / Divine Comedy Festival runs a rich programme of talks and debates that open up the central motto of the festival, *You are so fucking special*, and offer unexpected contexts for it. They all, quite obviously, concern theatre itself, its current challenges, problems, and, which is not least important, its successes. For all of these often reflect the problems of the contemporary world, proving Shakespeare's "All the world's a stage" right.

LOGOREA is the section intended for participants from outside the theatrical realm – cultural theorists, psychologists, therapists, experts, and activists – to reflect on what the word "special" does to us by discussing the issue of being "special"

that is the allegedly omnipresent narcissism, the clash between the Polish variety of the Gen Z and the Boomer generations (*Zetki* and *Dziadersi*), and a sense of right and grievance among women and men while attempting to answer where the crisis of masculinity and the flourishing of femininity might lead us.

DISCUSSIO is an international panel of speakers examining the role of censorship and self-censorship in today's world and art, also addressing questions about the role of art in solving social issues and reflecting on what such buzzwords as inclusivity, empathy, and equality mean in



Aga Kozak

kuratorka sekcji
(curator)

130 w Bunkrze Sztuki: „We are special, we have special needs” będzie dyskusją dyrektorów i dyrektorek teatrów o stanie i potrzebach teatru tu i teraz w różnych miejscach świata, o napięciach i sposobach na ich rozładowanie. „We are not that special” opowie o tym, że bycie „special” ma też drugą, ciemną stronę – życia z tremą, w cieniu hejtu i wśród fałszywych a pogardliwych przekonań społecznych na temat aktorskiej profesji. Aż w końcu pochylimy się nad współczesnym polskim dramatem, nawołując: „Let’s make polski drama great again!”.

PL

EN

practice. What is currently OK in art, and what is not?

FORUM is the section that brings the theatre community together in the festival centre at Bunkier Sztuki. “We are special, we have special needs” is a discussion among theatre directors about the current needs and state of theatre in different parts of the world, and about the tensions and ways of defusing them. “We are not that special” discloses the darker side of being “special”: life with stage fright, overshadowed by hate, and in the disdain of the acting profession misunderstood by most of the society. In the end, we shall lend an ear to contemporary Polish drama with a call to action: “Let’s make *polski dramat* great again!”



LOGOREA

FUCKING SPECIAL – Zetki na dziadersów! Ścierać się czy uczyć od siebie?

7.12 godzina 12:00
MIEJSCE: Bunkier Sztuki

Porozmawiamy o przedstawicielach/kach najbardziej aktualnie *special* pokoleń: białych, heteroseksualnych mężczyznach około pięćdziesiątki i zetskach, które zmieniają cały gryplan kapitalizmu, ale nie wiedzą czym jest odpowiedzialność. Czy dziadersi wiedzą?

Czy starsi mężczyźni rozpętają wojny? A czy zetki mogłyby je

PL

EN

FUCKING SPECIAL – Gen Z vs Boomers! Clash or Learn?

7 December, 12:00 pm
VENUE: Bunkier Sztuki

We will focus on representatives of today’s most “special” generations: white, heterosexual men in their fifties and Gen Z, who are reshaping the very rules of capitalism yet are alien to the notion of responsibility. But do the boomers – *dziadersi* know any better?

Are wars unleashed by older men? Could Gen Z even know how to win them? Will our economy be destroyed by the wealthy men lusty for power, or by “lazy” pushing thirties? Or, perhaps, we should look

131 wygrać? Czy naszą ekonomię zniszczą bogaci faceci, którzy chcą posiadać władzę, czy „leniwi” dwudziestolatkowie? A może trzeba popatrzeć na mądrość tych pokoleń: dbałość o *life-work balance* zetek oraz doświadczenie dziadersów? Jak wytuskać z tych generacji nie tylko to, co *special*, ale też coś, co jest *wise*?

ROZMÓWCY: **Wiktoria Jędrozskowiak** – zetka, 21-letnia aktywistka klimatyczna i działaczka społeczna. Współzałożycielka inicjatywy WSCHÓD. Jedna z założycielek Młodzieżowego Strajku Klimatycznego i prof. **Bartłomiej Dobroczyński** – antyteza dziadersa, psycholog, pisarz, historyk myśli psychologicznej.



Wiktoria
Jędrozskowiak



Bartłomiej
Dobroczyński

to the wisdom of both generations: Gen Z’s meticulous care for work-life balance and the boomers’ experience? How to winnow the chaff of both generations, to leave not only what is “special” but also what is “wise”?

PANELLISTS: **Wiktoria Jędrozskowiak**, Gen-Z (21), climate activist, co-founder of WSCHÓD initiative and a founder of the Youth Climate Strike and professor **Bartłomiej Dobroczyński** – irreconcilable with boomerism, psychologist, writer, and historian of psychological thought.

FUCKING SPECIAL – Kto lepszy: kobiety czy mężczyźni?

8.12 godzina 12:00

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

Rozmowa o dychotomii, która jednak rządzi naszymi czasami: kobiety na mężczyzn czy mężczyźni na kobiety? Kto „jest lepszy” i powinien „rządzić światem”? Czy my w ogóle możemy się dogadać z tak rozbudowanym zestawem delulu na swój temat i zranionymi – lub rozbudowanymi – ego?



Nina Gabryś



Wojciech Śmieja

FUCKING SPECIAL – Who's Better: Women or Men?

8 December, 12:00 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

A conversation on the dichotomy that rules our time notwithstanding: women against men, or men against women? Who “is better” and therefore should “rule the world”? Can we, with such complex set of misconceptions and wounded (or inflated) egos, even find common ground with one another?

ROZMÓWCY: **Nina Gabryś** – historyczka, była pełnomocniczka Prezydenta Miasta Krakowa ds. równości i prof. **Wojciech Śmieja** – literaturoznawca i polonista, autor głośnego studium polskiej męskości, książki *Po męstwie*.

PL

EN

PANELLISTS: **Nina Gabryś**, historian and former Plenipotentiary of the Mayor of Kraków for Equality, and professor **Wojciech Śmieja**, literary scholar and Polish philologist, author of the talked-about study of Polish masculinity *Po męstwie*.

FUCKING SPECIAL Narcyzm: Yes, please czy sashay away?

15.12 godzina 14:00

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

Czym jest i co – również dobrego! – robi nam narcyzm. Czy naprawdę żyjemy w narcystycznych czasach i czym jest narcyzm w teatrze. W końcu czy jest nam tu (i w życiu) potrzebny czy nie? I czy przypadkiem to nie on buduje strukturę i zapewnia nam rozrywkę? Jaki jest jego koszt? Co nam robi mesjanizm i poczucie bycia wyjątkowym/wyjątkową? *Are we REALLY so fucking special?*

PL

EN

FUCKING SPECIAL – Narcissism: Yes, Please or Sashay Away?

15 December, 2:00 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

What is and what (also good!) does narcissism do to us? Are we truly living in an age of narcissism? What is narcissism in theatre? All things told, is it essential for us here (and in our lives)? Isn't it what builds the structure and provides us with entertainment? At what cost? What do messianism and the sense of uniqueness do to us? *Are we REALLY so fucking special?*

ROZMÓWCY: dr **Robert Kowalczyk** – autor bestsellerowych poradników, seksuolog, psycholog i terapeuta oraz **Marta Niedźwiecka** – autorka kultowego podcastu i książki *O zmięczeniu*, polonistka i psycholożka, psychoterapeutka.



Marta Niedźwiecka



Robert Kowalczyk

PANELLISTS: Dr **Robert Kowalczyk**, bestselling author of skill-building books, sexologist, psychologist, and therapist, and **Marta Niedźwiecka**, host of the cult podcast and author of *O zmięczeniu*, Polish philologist and psychologist, psychotherapist.

NOTHING IS OK *Sztuka i aktywizm – prowokacja i podejście antydyscyplinarne*

12.12 godzina 14:00

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

UDZIAŁ WEZMĄ: **Thobile Maphanga** (RPA), performerka i twórczyni festiwalu JOMBA! Contemporary Dance Experience, **Adel Abdelwahab** (Egipt), założyciel i dyrektor festiwalu Theatre is a must', **Kristė Agota Savė** (Litwa), managerka i producentka teatralna. POMYSŁ I MODERACJA: **Jurriaan Cooman** (Szwajcaria), założyciel i dyrektor Culturescapes Biennale. Debata tłumaczona na język polski.

PL

EN

NOTHING IS OK *Art and activism – provocation and the anti-disciplinary approach*

12 December, 2:00 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

PARTICIPANTS: **Thobile Maphanga** (South Africa), performer and creator of the JOMBA! Contemporary Dance Experience, **Adel Abdelwahab** (Egypt), founder and director of the "Theatre is a Must" festival, **Kristė Agota Savė** (Lithuania), theatre manager and producer. CONCEPT AND MODERATION: **Jurriaan Cooman** (Switzerland), founder and director of the Culturescapes Biennale. Debate translated into Polish.

Czy sztuka może być neutralna? Jakie konsekwencje niesie brak zaangażowania w zmiany społeczne? W jaką stronę zmierza nasza przyszłość – widzimy rozwój czy raczej rozpad? Jurriaan Cooman zaprasza osoby pochodzące z różnych krajów, kultur i o różnych doświadczeniach do wnikliwej analizy czterech możliwych scenariuszy, które już teraz przenikają nasze życie: od wzrostu i niepohamowanej konsumpcji, przez katastrofalne ograniczenia, aż po transformację. Czy sztuka może stać się narzędziem zmiany? Jaką rolę pełni teatr, gdy staje się przestrzenią politycznych i społecznych refleksji, a może wręcz rewolucji? A jeśli „walutą” sztuki mogłaby być empatia? Może czas, by zdefiniować, co oznacza prawdziwa transformacja.

Can art be neutral? What are the consequences of failing to engage in social change? Which way is our future heading? Is what we see development or rather disintegration? Jurriaan Cooman invites his guests with different experiences, from different countries and cultures, to give us a comprehensive breakdown of four potential scenarios that impact our lives already now, ranging from development and consumerism, via catastrophic limitations, to potential transformation. Can art become a tool for change? What role does theatre play when it turns into a space for political and social reflection, if not downright of revolution? And what if empathy could be the „currency” of art? Perhaps it is time: perhaps it's time to define what a true transformation might look like.

IT'S NOT OK *Świadome i nieświadome formy autocenzury*

13.12 godzina 14:00

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

UDZIAŁ WEZMĄ: **Katarzyna Tórz**, Holland Festival, **Marina Davydova**, Museum of Uncounted Voices, **Candice Breitz**, artystka z RPA zamieszkała w Berlinie, **Ofira Henig**, dyrektorka artystyczna Jerusalem Khan Theater's, **Mohammad al Attar**, dramaturg i dramaturg z Syrii, mieszka w Berlinie. POMYSŁ I MODERACJA: **Stefani Carp**, Athens and Epidaurus Festival. Debata tłumaczona na język polski.

PL

EN

IT'S NOT OK *Conscious and unconscious forms of self-censorship*

13 December, 2:00 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

PARTICIPANTS: **Katarzyna Tórz**, Holland Festival, **Marina Davydova**, Museum of Uncounted Voices, **Candice Breitz**, South African artist living in Berlin, **Ofira Henig**, Artistic Director, Jerusalem Khan Theatre, **Mohammad al Attar**, Syrian playwright living in Berlin. CONCEPT AND MODERATION: **Stefani Carp**, Athens and Epidaurus Festival. Debate translated into Polish.

W świetle nasilającej się cenzury i autocenzury w Europie, Stefani Carp zadaje ważne pytania: co się dzieje, gdy brakuje przestrzeni na prowokację i różnorodność wyrazu? W jakim stopniu artyści i kuratorzy świadomie lub nieświadomie stosują autocenzurę? Jak często obawa przed utratą pracy lub utratą reputacji – szczególnie w erze mediów społecznościowych – kieruje ich ku samoograniczeniom? Czy jesteśmy naprawdę wolni w wyrażaniu siebie, czy też może demokratyczne przestrzenie dialogu coraz bardziej się kurczą? Pochodzące z różnych krajów i środowisk kulturowych osoby podzielą się osobistymi doświadczeniami i odpowiedzą na pytanie czy można być teraz odważnym, nie działając jednocześnie na swoją niekorzyść?

With censorship and self-censorship intensifying in Europe, Stefani Carp poses a thought-provoking question: What happens when there is no longer space for provocation and/or diversity of expression? To what extent do artists and curators consciously or unconsciously censor themselves? How often does fear of losing work, commissions, or reputation – especially in the age of social platforms – drive them into self-limitation? Are we truly free in expressing ourselves, or are democratic spaces for dialogue continuing to shrink? Participants from diverse cultural and creative backgrounds will use the panel to share personal experiences and discuss whether you can still be brave without harming yourself.

Krakowska premiera książki Agnieszki Berlińskiej *Szajna, Szajnisko. Portret zakulisowy*

7.12 godzina 14:00
MIEJSCE: Bunkier Sztuki

UDZIAŁ WEZMĄ: **Agnieszka Berlińska, Professor Dariusz Kosiński, Wojciech Plewiński**, oraz **Anna Polony**, która przeczyta fragmenty książki
PROWADZENIE: **Agnieszka Szydtowska**, Program 3 Polskiego Radia
Spotkanie w języku polskim.



STUDIO

teatr.galeria

Partner spotkania

Premiere of Agnieszka Berlińska's book *Szajna, Szajnisko. Portret zakulisowy*

7 December, 2:00 pm
VENUE: Bunkier Sztuki

PARTICIPANTS: **Agnieszka Berlińska, Professor Dariusz Kosiński, Wojciech Plewiński** and **Anna Polony** – will read excerpts from the book
MODERATOR: **Agnieszka Szydtowska**, Program 3 Polskiego Radia
Meeting in Polish.

In her narrative on Józef Szajna, Berlińska examines how the artist

W swoim reportażu o Józefie Szajnie Berlińska przygląda się jak artysta i reżyser najpierw w miejscu „zwykłego” Teatru Klasycznego powołał do istnienia otwarty na eksperyment artystyczny Teatr Studio, a potem doprowadził do powstania Centrum Sztuki, nowoczesnej, multiartystycznej instytucji, porównywanej z paryskim Centre Pompidou. Autorka nie proponuje jednak rocznicowej monografii czy historycznego kompendium, ale reporterską opowieść o Szajnie i Studio, tkaną z rozmów przeprowadzonych z artystami, krytykami, widzami i uczestnikami życia kulturalnego Warszawy lat siedemdziesiątych. *Szajna, Szajnisko* pozwala poznać z bliska i odkryć na nowo tego niespokojnego, poszukującego artystę.

PL

EN

and director first called to life the Studio Theatre – an institution open to artistic experimentation – in the place of the “ordinary” Classical Theatre, and later had the Centre for Art – a modern, multi-disciplinary institution often compared to Paris’s Centre Pompidou – established. The author ventures beyond the space of an anniversary work and a historical compendium; presenting instead a journalistic narrative on Szajna and the Studio, woven from interviews with artists, critics, audience members, and participants in the cultural life of the 1970s Warsaw. With its title fine-tuned as *A Behind-the-Scenes Portrait, Szajna, Szajnisko* offers readers a close-up insight into that nonconforming, ever-questing artist.

Premiera *Notatnika Teatralnego* wydanego z okazji 20-lecia Łaźni Nowej

8.12 godzina 15:30
MIEJSCE: Dom Utopii

UDZIAŁ WEZMĄ: **Małgorzata Szydtowska, Bartosz Szydtowski, Mateusz Pakuła** i **Goście Specjalni**
PROWADZENIE: **Marzena Sadocha** i **Krzysztof Mieszkowski**
Spotkanie w języku polskim.

Zapraszamy na premierę numeru 97/2024 *Notatnika Teatralnego* poświęconego obchodzącemu dwudziestolecie działalności jednemu z najważniejszych ośrodków teatralnych

PL

EN

Premiere of the *Notatnik Teatralny* published for the 20th Birthday of Łaźnia Nowa

8 December, 3:30 pm
VENUE: Utopia Home – International Empathy Centre

PARTICIPANTS: **Małgorzata Szydtowska, Bartosz Szydtowski, Mateusz Pakuła** i **Special Guests**
MODERATORS: **Marzena Sadocha** i **Krzysztof Mieszkowski**
Meeting in Polish.

We welcome you to join the premiere of issue 97/2024 of *Notatnik Teatralny*, dedicated to Łaźnia Nowa, one of Kraków’s key theatre centres,

– Łaźni Nowej w Krakowie. Wśród najciekawszych materiałów tego *Notatnika* m.in. rozmowa z Jerzym Stuhrem z czasów jego pracy nad rolą Wałęsy w spektaklu, Janem Peszkiem wspominającym wiele teatralnych ról w tym miejscu i unikalny tekst z udziałem Krzysztofa Globisza. Będzie też szereg wywiadów z pracownikami i aktorami niezawodowymi związanymi przez lata z Łaźnią. To te wszystkie osoby – jak i oczywiście twórcy teatru, Bartosz i Małgorzata Szydtowscy – będą bohaterami i bohaterkami festiwalowej premiery wydawnictwa na jubileusz Łaźni Nowej.



warstwy

Partner spotkania

celebrating its 20th birthday. Highlights of the issue include an interview with Jerzy Stuhr reflecting on his work on the role of Wałęsa in *Wałęsa w Kolonos / Wałęsa in Colonos*, Jan Peszek recollecting the many roles performed in the Łaźnia Nowa, and a unique text with contributions from Krzysztof Globisz. All this comes with interviews with long-time staff and non-professional actors associated with the theatre. They all, as well as the creators of the theatre – Bartosz and Małgorzata Szydtowscy – will be the focus of the anniversary launch.

We are special, we have special needs – rozmowa z dyrektorami teatrów

14.12 godzina 12:00

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

UDZIAŁ WEZMĄ:

dyrektorki i dyrektorzy teatrów

PROWADZENIE: **Magdalena Rigamonti i Łukasz Drewniak**

Debata tłumaczona na język angielski.

Rozmowa z dyrektorami i dyrektorkami teatrów na żywych tematach przemian i wyzwań, jakie stoją przed polskim teatrem. Mamy być może tylko trzy lata, żeby przygotować go na jakiś czarny scenariusz,

zabezpieczyć ideowo i systemowo. Zastanówmy się, w jaki sposób i jakim kosztem dokonuje się lub dokonać powinna wymiana pokoleniowa na polskich scenach. Jak być dalej odważnym teatrem po ostatnich zmianach politycznych? Czy relacje między teatrem a jego organizatorami i sponsorami rzeczywiście zmieniły się na lepsze? O czym dziś rozmawiać z widzami i jak dyskutować w ramach środowiska? Czy teatr sam dla siebie może być tematem – i co na to widzowie?

PL

EN

We are special, we have special needs – a conversation with theatre directors

14 December, 12:00 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

PARTICIPANTS:

theatre directors

MODERATORS: **Magdalena Rigamonti i Łukasz Drewniak**

Meeting translated into English.

A discussion with theatre directors on the valid subjects of the transformations and challenges facing Polish theatre today. We may only have three years to prepare it for a potential black scenario and to secure it ideologically and systemically. Let's

consider how and at what cost the generational change is taking place (or should take place) on Polish stages. How to go on being a bold theatre after the recent political changes? Have the relationships between theatres and their organisers and sponsors turned for the better indeed? What should we discuss with audiences, and how to run dialogue within the community? Can theatre be the subject of its own work, and how may audiences respond to that?

We are not that special – rozmowa z aktorami

14.12 godzina 14:30

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

UDZIAŁ WEZMĄ:

Mateusz Janicki, Dominika Bednarczyk-Krzyżowska, Radek Krzyżowski, Łukasz Stawarczyk i inni

PROWADZENIE: **Aga Kozak**

Spotkanie w języku polskim.

Sława, czyli bycie *special* ma swoją cenę. Aktorzy i aktorki często muszą radzić sobie z lękiem, syndromem oszusta, nieustanną tremą. Ale to nie wszystko. Ostatnie lata sprawiły, że wzięli i wzięty na siebie społeczne

PL

EN

We are not that special – a conversation with actors

14 December, 2:30 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

PARTICIPANTS:

Mateusz Janicki, Dominika Bednarczyk-Krzyżowska, Radek Krzyżowski, Łukasz Stawarczyk and others

MODERATOR: **Aga Kozak**

Meeting in Polish.

“Fame” and “being special” come at a price. Actors often have to face and cope with anxiety, impostor syndrome, and constant stage fright. But there is more to that story. In recent years, actors have

139 role daleko wykraczające poza samą profesję i wcale nie spotkało się to z powszechnym zrozumieniem. Stały i stały też do walki z władzą o niezależność instytucji, nieradko ryzykując zawodową przyszłość, spotykając się z hejtem i nasyconymi pogardą atakami. Dla wielu aktor przestał być artystą, stał się jedynie celebrytą karmiącym swoje ego sławą. Co ich szczególnie doświadcza, dlaczego często wcale nie czują się wybrańcami? Porozmawiamy zarówno o wyzwaniach każdej/każdego z osobna, jak i o tym, czy można mówić o wspólnocie środowiska. A także o tym, jak radzić sobie z drugą, ciemną stroną aktorstwa.

taken on societal roles that go far beyond their profession, which did not meet much widespread understanding. They've also stood up to fight against the powers-that-be for institutional independence, in many a time risking their careers, and facing hate and contempt-laden attacks. For many, actors have ceased to be artists as they have turned into nothing more than “celebrities” feeding on their own fame. What are the particular pangs they have to suffer, and why do they not actually feel they are the chosen ones? The discussion will examine individual challenges and wonder whether we can speak of a true sense of community within the profession. Also of how to cope with the other, dark side of acting?

Let's make polski dramat great again!

15.12 godzina 12:00

MIEJSCE: Bunkier Sztuki

UDZIAŁ WEZMĄ:

Przemysław Pilarski, Ishbel Szatrawska, Joanna Oparek, Mateusz Pakuła

PROWADZENIE: **Agata Dąbek**

Debata w języku polskim.

Był taki czas, gdy w księgarniach oprócz powieści, esejów, poezji kupowało się także dramaty. Polski drammat był czytany, wystawiany i szeroko omawiany. Doceniano jego aktualność i trafne diagnozy kondycji świata i nas samych. Po latach

nieuzasadnionego zepchnięcia na margines, polski drammat ponownie staje w świetle reflektorów. Dramatopisarze i dramatopisarki domagają się przywrócenia należnego im statusu twórców i twórczyń literatury oraz sztuki teatru, których teksty warto wydawać, komentować i grać. Pytanie brzmi: Jak skutecznie tu i teraz możemy *make polski drammat great again*?

PL

EN

Let's make polski drammat great again!

15 December, 12:00 pm

VENUE: Bunkier Sztuki

PARTICIPANTS:

Przemysław Pilarski, Ishbel Szatrawska, Joanna Oparek, Mateusz Pakuła

MODERATOR: **Agata Dąbek**

Debate in Polish.

There was a time when, plays were bought in bookshops, just like novels, essays, and poetry. Polish drama was widely read, staged, and discussed. It was appreciated for its relevance and accurate diagnoses of the state

of the world and us ourselves. After years of being marginalised as unfairly as unreasonably, Polish drama is returning to stand in the limelight. Consequently, playwrights demand restoring their due and rightful status of the creators of the literature and art of the theatre, authors of texts worth publishing, commenting upon, and performing. The question is how we can effectively „*make polski drammat great again*” here and now?

bunkier sztuki



Galeria Sztuki Współczesnej
Bunkier Sztuki
**Wystawy, warsztaty,
oprowadzania, spotkania!**

Do 5 stycznia 2025
zapraszamy
na wystawy:

Olga Pawłowska,
30 uderzeń na minutę
Konrad Pustoła,
Zniknij nad Wisłą

**Z biletem festiwalowym
wstęp na wystawy
w cenie: 10 zł**

bunkier.art.pl

Bunkier Sztuki
Gallery of Contemporary Art
**Exhibitions, workshops,
guided tours, meetings!**

Until January 5, 2025
we invite you
to the following exhibitions:

Olga Pawłowska,
30 Beats Per Minute
Konrad Pustoła,
Disappear by the Vistula

**Admission to exhibitions
is 10 PLN
with a festival ticket**

Bunkier Sztuki, Kraków, pl. Szczepański 3a

WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE

Krakowskie życie teatralne jest dużo bogatsze niż nasze 10-dniowe święto. Mamy sześć teatrów miejskich (Teatr STU, Teatr Ludowy, Teatr Bagatela, Teatr Łaźnia Nowa, Teatr Groteska, Teatr KTO), dwa teatry narodowe (Teatr im. J. Słowackiego [współprowadzony] oraz Narodowy Stary Teatr), a także dziesiątki inicjatyw niezależnych. Część z nich – jak Teatr Barakah, Teatr Nowy Proxima, sztuka na wynos – tworzy stałe ośrodki z pełnym repertuarem i linią programową, wiele innych to przedsięwzięcia nomadyczne, korzystające gościnnie z różnych przestrzeni do grania. Kraków to mocne środowisko

teatralne, które chcielibyśmy zaprezentować w jak najszerszej skali naszym gościom przyjeżdżającym na festiwal. Jednak główną odbiorczynią Boskiej Komedii jest krakowska publiczność, która z oferty lokalnych scen może korzystać stale. Dyrektor artystyczny postanowił zatem w porozumieniu z kilkoma teatrami wskazać dodatkowe spektakle, jakie możecie Państwo zobaczyć w trakcie naszego wydarzenia. Może znajdziecie czas, aby zejść z programowej ścieżki i doświadczyć przedstawień zaskakujących i niemniej wartościowych niż te z głównego nurtu programowego.

PL

EN

ACCOMPANYING EVENTS

Kraków's theatrical life reaches far beyond our 10-day festival. The city boasts six municipal (STU, Ludowy, Bagatela, Łaźnia Nowa, Groteska, and KTO), two national (the (co-managed) Juliusz Słowacki Theatre and the National Stary Theatre), and dozens of independent theatres. Some of them, to mention Barakah, Nowy Proxima, and sztuka na wynos theatres, have developed permanent operation with full repertoires and programmes, while many others are nomadic, using diverse spaces as guest venues. Kraków offers a robust theatre milieu that we're eager to present to guests arriving for our

festival as extensively as possible. Yet, the primary audience of Boska Komedii / Divine Comedy are local residents, who can enjoy what is shown on Kraków stages at any time. In agreement with several theatres, the Artistic Director has decided to identify some other performances for you to enjoy during the festival. Why not find some time to stray from the official festival path and plunge into unexpected and equally valuable productions outside the festival's main current.



Czy ja muszę to pamiętać. Hamlet / Do I Really Have to Remember This? Hamlet

Reżyseria (Director): Dariusz Starczewski,
sztuka na wynos w Krakowie / sztuka na wynos, Kraków

7 grudnia, godz. 16:00

(7 December, 4 pm)

8 grudnia, godz. 17:00

(8 December, 5 pm)

bilety (tickets): kicket.com

Bardzo autorska, mocno odbiegająca od oryginału wersja najśłynniejszego dramatu Williama Szekspira. Reżyserował Dariusz Starczewski, znakomity aktor Teatru Bagatela w Krakowie, w obsadzie zarówno weterani zawodowcy, jak i świeżo upieczeni adepci sztuki aktorskiej. Dokąd zawieźcie ich (i nas) podróż w świat Hamleta?

A highly original, distinctly unorthodox version of Shakespeare's most famous play, directed by Dariusz Starczewski, an esteemed actor at Kraków's Bagatela Theatre; with seasoned professionals lining up with recent graduates. Where will their journey into Hamlet's world take them? And us?



Jak spieprzyliśmy wszystko / How We Screwed Everything Up

Reżyseria (Director): Paweł Szumiec,
Teatr KTO w Krakowie / KTO Theatre,
Kraków

14 grudnia, godz. 17:00 i 19:00

(14 December, 5 and 7 pm)

bilety (tickets): bilety.teatrkto.pl

W słowno-muzycznym spektaklu Pawła Szumca spotykają się Ryszard Wagner, Che Guevara, a nawet Bobby Henderson – twórca Kościoła Latającego Potwora Spaghetti. Wszystko po to, by odpowiedzieć na postawione w tytule pytanie i z przymrużeniem oka zastanowić się dlaczego jako ludzkość popełniamy wciąż te same błędy. Dużo muzyki, nieśmiertelnych przebojów wykonywanych przez znakomitą Katarzynę Chlebny, której towarzyszy równie dobry Tomasz Augustynowicz.

Operating with word and music alike, Paweł Szumiec's performance brings together Richard Wagner, Che Guevara, and even Bobby Henderson – the founder of the Church of the Flying Spaghetti Monster. All that to answer the question posed in the title and offer a humorous reflection on why we, the humanity, keep making the same mistakes. Expect plenty of music and timeless hits performed by the superb Katarzyna Chlebny, accompanied by equally talented Tomasz Augustynowicz.



Państwo / Republic

Reżyseria (Director): Jan Klata,
Teatr im. Juliusza Słowackiego
w Krakowie / Juliusz Słowacki Theatre,
Kraków

14 grudnia, godz. 19:00

(14 December, 7 pm)

15 grudnia, godz. 16:00

(15 December, 4 pm)

bilety (tickets): boskakomedia.pl

Być może najodważniejszy z projektów reżyserskich Jana Klata. Aktorki i aktorzy ze Słowaka (wzmocnieni Lindą Pöppel z Nationaltheater w Mannheim) grają traktat Platona po starogrecku, co – paradoksalnie – ożywia tekst i dodaje mu nowych znaczeń. Państwo w dzisiejszej Polsce staje się opowieścią o – *nomen omen* – prawie i sprawiedliwości...

Possibly one of Jan Klata's boldest directorial moves. The Słowacki Theatre cast (joined by Linda Pöppel from Mannheim's National Theatre) perform Plato's treatise in ancient Greek, which, paradoxically, breathes a new life into the text, imbuing it with fresh layers of meaning. In today's Poland, Republic becomes a tale of – believe it or not – “law and justice”.



Requiem dla snów / Requiem for Dreams

Reżyseria (Director): Michał Nowicki,
Teatr Barakah w Krakowie / Barakah
Theatre, Kraków

7 i 8 grudnia, godz. 19:00

(7 and 8 December, 7 pm)

bilety (tickets): bilety.teatrbarakah.com

Odwotując się do słynnego filmu Darrena Aronofsky'ego, książki Huberta Selby'ego Jra, dramatu Anieli Płudowskiej *Głodni* oraz głośnej *Heroiny* Tomasa Piątka, twórcy zadają pytanie czym albo kim jest dziś nałóg. Jak zaspokoić głód w świecie migotliwych obrazów, codziennych pokus i łatwego dostępu do wszelkich uśmierzających ból substancji? Jak nie pomylić nałogu z płynącą z serca potrzebą kontaktu z drugim człowiekiem?

Drawing from Darren Aronofsky's iconic film, Hubert Selby Jr's novel, Aniela Płudowska's play *Głodni / The Hungry*, and Tomasz Piątek's acclaimed *Heroina*, the creative team ask the question what or who addiction is today. How to satisfy hunger in a world of flashing images, daily temptations, and easy access to pain-numbing substances of all kinds? And how to tell addiction apart from a true heart-felt need for connecting to another human?



Ziemia jest płaska / The Earth Is Flat

Reżyseria (Director): Julian Hetzel,
Narodowy Stary Teatr w Krakowie /
National Sary Theatre, Kraków

6 grudnia, godz. 18:00
(6 December, 6 pm)

bilety (tickets): bilety.stary.pl

Najnowsza premiera Narodowego Starego Teatru reklamowana jest jako fikcja udająca dokument. Reżyser podważa tu naukową wiedzę. A może Ziemia kształtem przypomina dysk Frisbee? Co jeśli grawitacja nie istnieje, a uchodźcy zjadają nasze dzieci? Niderlandzki reżyser Julian Hetzel przygotowuje widowiska na pograniczu teatru, muzyki i nowych mediów. Słynie ze społecznego i politycznego zaangażowania. Jego prace pokazywane były w dwudziestu krajach, m.in. na Quadriennale w Pradze oraz Biennale w Wenecji.

The latest production at the National Sary Theatre is billed as a mockumentary with the director challenging scientific knowledge. What if Earth actually does look like a Frisbee disc? What if gravity doesn't exist, and refugees keep eating our children? Dutch director Julian Hetzel, owing his fame to his social and political activism, creates spectacles balancing on the edge between theatre, music, and new media. His works have been staged in 20 countries, including at the Prague Quadrennial and the Venice Biennale.

BOSKA KOMEDIA / DIVINE COMEDY AT CRICOTEKA

Czytanie performatywne partytury Tadeusza Kantora do *Wariata i Zakonnicy* Witkacego/ A Staged Reading of Tadeusz Kantor's Score for Witkacy's *Wariat i Zakonnica* / *The Madman and the Nun*

Reżyseria (Director): Gosia Jakubowska Raczkowska,
Sala teatralna Cricoteki / Cricoteka Theatre Hall

8 grudnia, 12:30
(8 December, 12:30 pm)

bilety (tickets): bilety.cricoteka.pl

Czytanie w reżyserii Gosi Jakubowskiej Raczkowskiej będzie próbą przybliżenia myśli o Teatrze Zerowym Tadeusza Kantora współczesnym widzom, poprzez odtworzenie relacji między Maszyną Aneantyzacyjną i aktorami. W rolę maszyny wcieli się Wojtek Kiwer. W czytaniu wezmą udział Roman Gancarczyk, Michał Majnicz i Gosia Walenda.

Directed by Gosia Jakubowska-Raczkowska, the reading seeks to explain Kantor's "Zero Theatre" concept to today's audiences by reconstructing the relationship between the Aneantisating Machine and the actors. Wojtek Kiwer will play the machine, and the text will be read by Roman Gancarczyk, Michał Majnicz, and Gosia Walenda.



Finisaż wystawy *Bereś* / Finisage of the *Bereś* exhibition

8 grudnia, 11:00–19:00 (8 December,
11 am – 7 pm)

Wstęp w cenie biletu na wystawę /
Admission included in the exhibition
ticket price

Wydarzeniem towarzyszącym obchodom 8 grudnia będzie finisaż wystawy *Bereś*, w ramach którego odbędzie się projekcja nagrania akcji Jerzego Beresia *Dialog z Tadeuszem Kantorem*. Odbyta się w Galerii Krzysztofory 27 maja 1991 r. Był to rodzaj dialogu z twórczością Tadeusza Kantora, mający pozory ostrego sporu. Głównym jednak celem akcji, jak podkreślał sam autor, był „homage dla Tadeusza Kantora”. Akcja była jednoznaczną reakcją Beresia na śmierć Tadeusza Kantora, która miała miejsce 8 grudnia 1990 r.

Event accompanying the celebrations on 8 December will be the closing of the 'Bereś' exhibition, which will include a screening of the recording of Jerzy Beres's action 'Dialogue with Tadeusz Kantor'. The action took place at the Krzysztofory Gallery on 27 May 1991. It was a kind of dialogue with the work of Tadeusz Kantor, having the appearance of a sharp dispute. However, the main purpose of the action, as the author himself emphasised, was 'a homage to Tadeusz Kantor'. The action was Beres's unequivocal reaction to the death of Tadeusz Kantor, which took place on 8 December 1990.

Wystawa dotycząca spektakli *Mątw* i *Studnia, czyli Głębia myśli* / Exhibition on the Performances of *The Cuttlefish* and *The Well, or the Depth of Thought*

Artyści i artystki (Artists): Maria Jarema, Tadeusz Kantor, Kazimierz Mikulski, Jerzy Skarżyński, Krystyna Zachwatowicz-Wajda
Cricoteka, Galeria Szatnia / Cricoteka Szatnia Gallery
Otwarcie 5 grudnia godz. 18:00
(opening 5 December, 6 pm)
bilety (tickets): bilety.cricoteka.pl

Wystawa zbudowana w oparciu o archiwa i obiekty teatralne, zainspirowana wizytą w archiwum Cricoteki Krystyny Zachwatowicz-Wajdy, jednej z uczestniczek i aktorek pierwszych przedstawień Teatru Cricot 2. Poprzez przypomnienie wczesnych spektakli *Mątw* i *Studnia, czyli Głębia myśli* pozwoli ukazać ten mało znany epizod, który wydarzył się na styku teatru i sztuk plastycznych w XX wieku i zaprosi znów na scenę kluczowe dla polskiej awangardy postaci. W obu spektaklach uczestniczyły takie osobistości powojennego świata artystycznego, jak Maria Jarema, Tadeusz Kantor, Kazimierz Mikulski, Jerzy Skarżyński i Krystyna Zachwatowicz-Wajda.

An exhibition based on archives and theatrical objects inspired by Krystyna Zachwatowicz-Wajda's visit to the Cricoteka archive. She was one of the original participants and actors in Cricot 2 Theatre's early productions. By revisiting early performances – *The Cuttlefish* and *The Well, or the Depth of Thought* – the exhibition sheds light into that little-known episode that took place at the intersection of theatre and visual arts in the 20th century, and brings key figures in Polish avant-garde art back to the stage. Both productions featured luminaries of the post-war art world, including Maria Jarema, Tadeusz Kantor, Kazimierz Mikulski, Jerzy Skarżyński, and Krystyna Zachwatowicz-Wajda.

Teatr Łaźnia Nowa w Nowej Hucie to teatr znajdujący się w wyremontowanych halach warsztatów szkolnych, posiadający dwie sceny, które mogą pomieścić kilkuset widzów. Podczas piętnastu lat istnienia Łaźnia Nowa wypracowała sobie solidną markę na polskim rynku teatralnym. Wykreowała m.in.: Festiwal Teatralny Genius Loci, Festiwal Mrożkowski i Międzynarodowy Festiwal Teatralny Boska Komedia. Spektakle Łaźni otrzymywały wiele nagród i gościły na licznych festiwalach, także zagranicznych. Z uwagi na wyjątkową przestrzeń w Łaźni odbywają się też liczne koncerty (od sceny klubowej po gwiazdorskich wykonawców, jak np. Morrissey czy Guano Apes) oraz takie wydarzenia muzyczne, jak Sacrum Profanum



The Łaźnia Nowa Theater

The Łaźnia Nowa Theater in Nowa Huta inhabits the renovated workshops of a technical school; its two stages can accommodate audiences of hundreds of people. Over the 15 years of its operation, Łaźnia Nowa has built a powerful brand in the world of Polish theatre. It has developed the Genius Loci Theatre Festival, the Mroźek Theatre Festival, and the Divine Comedy / Boska Komedia International Theatre Festival. Its productions have garnered accolades and prizes, and Łaźnia has been invited to numerous festivals in Poland and also abroad. The unique space of the Łaźnia Nowa makes it a perfect setting for many concerts, ranging from club music to dazzling performances by the stars of the calibre of Morrissey and

lub Unsound. Łaźnia jest otwarta na mieszkańców dzielnicy, współpracuje z nimi przy licznych projektach, w wyniku których nieraz powstają spektakle autorskie. Powracającą kwestią w działalności teatru są fundamentalne pytania o wspólnotę, rolę sztuki i znaczenie samego teatru w rozwoju społeczności lokalnej. Łaźnia Nowa stała się *axis mundi* dzielnicy, miejscem codziennym i zamieszkałym. Afirmatywność, wiara w siłę kreatywną człowieka oraz bezpośredniość pomogły Łaźni zakorzenić się w dzielnicy, pozyskać wiernych widzów i snuć dalsze ambitne plany na przyszłość. Dziś na jej scenach występują zarówno aktorzy-amatorzy, jak i największe aktorskie osobowości, a swoje przedstawienia realizują zarówno debiutujący czy eksperymentujący młodzi twórcy, jak i najznamienitsi reżyserzy polskiego teatru.

laznianowa.pl

PL

EN

Guano Apes, as well as the musical events of the Sacrum Profanum and Unsound festivals. Łaźnia is open to people from the neighbourhood and works with them on numerous projects, many of which spin off into proprietary productions. The theatre returns to the big questions about community and the role of art, particularly the significance of the theatre itself, in the development of the local community. Łaźnia Nowa has become the district's new axis mundi: a place you regularly visit, a place that is lived in. Affirmation, the belief in people's creative power, and directness have helped Łaźnia Nowa take root in the Nowa Huta district, win loyal audiences, and dream up ambitious plans for the future. Today its stages attract both amateur actors and first class celebrities, with productions prepared both by novices and experimenting young artists, as well as the greatest household names in Polish theatre.

Instytut Adama Mickiewicza (IAM)

Instytut Adama Mickiewicza (IAM) łączy polską kulturę z ludźmi na całym świecie. Jako instytucja państwowa podtrzymujemy trwałe zainteresowanie polską kulturą i sztuką, wzmacniając obecność polskich artystek i artystów na globalnej scenie. Inicjujemy innowacyjne projekty, wspieramy międzynarodową współpracę oraz wymianę kulturalną. Promujemy twórczość zarówno uznanych, jak i obiecujących twórców, ukazując różnorodność i bogactwo naszej kultury. Prowadzimy także portal Culture.pl, stanowiący wszechstronne źródło wiedzy o polskiej kulturze.

PL

EN

FESTIWAL PARTNER

The Adam Mickiewicz Institute (IAM)

The Adam Mickiewicz Institute (IAM) brings Polish culture to people around the world. As a state institution, we create lasting interest in Polish culture and art through strengthening the presence of Polish artists on the global stage. We initiate innovative projects, support international cooperation and cultural exchange. We promote the work of both established and emerging artists, showcasing the diversity and richness of our culture. We also run the Culture.pl portal, a comprehensive source of knowledge about Polish culture.

Culture.pl

Culture.pl to największe i najbardziej wszechstronne źródło wiedzy o polskiej kulturze, prowadzone przez Instytut Adama Mickiewicza. Dostarczamy rzetelnych informacji o najważniejszych zjawiskach i trendach w kulturze oraz o wydarzeniach organizowanych w Polsce i za granicą. Znajdziesz tu sylwetki artystek i artystów, recenzje, eseje oraz eksperckie analizy, które ukazują bogactwo polskiej sztuki. Publikujemy w ośmiu językach, przybliżając polski wkład w światową kulturę i dziedzictwo humanistyczne.



Culture.pl

Culture.pl is the largest and most comprehensive source of knowledge about Polish culture, run by the Adam Mickiewicz Institute (IAM). We provide reliable information about the most important phenomena and trends in culture, as well as events organised in Poland and abroad. Here you will find profiles of artists, reviews, essays and expert analyses that portray the richness of Polish art. We publish in eight languages, bringing Poland's contribution to global culture and humanistic heritage closer to an international audience.

Dyrektor artystyczny Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Boska Komedia (Artistic Director of the Divine Comedy International Theatre Festival)
Bartosz Szydłowski

Organizator (Organizer)
Teatr Łaźnia Nowa / Łaźnia Nowa Theater

Dyrektor (CEO)
Bartosz Szydłowski

Zastępczyni dyrektora (Deputy Director)
Małgorzata Szydłowska

Departament Minosa: Organizacja (Minos Department: Organization)

Producentka Festiwalu (Festival Producer)
Izabella Oleś

Producentka Wykonawcza (Executive Producer)
Bożena Sowa

Departament Charona: Branża (Charon Department: Industry Services)

Koordynator (Coordinator)
Jagoda Bielawska

Departament Cerbera: Obsługa Widza (Cerber Department: Audience Coordination)

Koordynacja Centrum Festiwalowego (Festival Centre Coordinator):
Katarzyna Białooka

Koordynacja Obsługi Widza w Teatrach (Audience Coordinators)
Jagoda Bielawska, Hanna Piaskowska, Kamila Smudzińska, Patrycja Zydróż

Książka programowa / Programme Book

Wydawca (Published by)
Teatr Łaźnia Nowa / Łaźnia Nowa Theater



ISBN 978-83-66766-27-3

Departament Dantego: Wolontariat (Dante Department: Volunteer Work)

Koordynacja (Coordinator)
Natalia Rieske, Bożena Sowa

Departament Nemroda: PR i Promocja (Nemrod Department: PR and Promo)

PR, Media, Partnerzy (PR, Media, Partners)
Maja Kuczmińska
Promocja i komunikacja (Promotion and communication)
Łukasz Kolender, Łukasz Gąsowski, Natalia Rieske, Magdalena Walo

Departament Minotaura: Koordynacja przedstawień (Minotaur Department: Performance Coordination)

Koordynacja techniki (Technical Coordination)
Sławomir Matysiak

Koordynacja spektakli (Theatre Play Coordination)
Bartosz Jelonek, Oliwia Kuc, Agata Schweiger, Aneta Skrzyszowska, Urszula Spyryka, Jurgita Zaikauskas

Koordynacja hoteli i pobytu artystów (Accommodation Coordination)
Bożena Sowa

Tłumaczenia tekstów spektakli (Translations)
HOBBIT Piotr Krasnowolski („Amatorki”, „Dzieje grzechu”, „Fortissimo”, „Jak śpieprzyłiśmy wszystkim”, „Persona. Ciąto Bożeny”, „Rewizor”, „Szczęśliwy Syzyf”, „Wesele”, „Work On It!”), „Wyrwa”, „Złote ptyty”), **Jan Czaplński** („Antygoną w Molenbeek”), **Magdalena Szwedowska** („Chtopi”), **Artur Zapałowski** („Człowiek z papieru. Antyopera na kredyt”), **Artur Zapałowski** („Elizabeth Costello”), **Marek Kaźmierski** („Fobia” – tłumaczenie wierszy i piosenek na język angielski), **Dominika Gajewska** („Fobia” – redakcja tekstu angielskiego), **Andrzej Wojtasik** („Ocalone”), **Alicja Kowalczevska** („Piękna Zośka”), **Michał Zadara** („Zemsta)

Produkcja i koordynacja (Production and coordination):
Łukasz Kolender, Maja Kuczmińska

Teksty (Texts)
Jacek Wakar

Korekta (Proofreading)
Iga Łomanowska

Tłumaczenie (Translation)
HOBBIT Piotr Krasnowolski

Listy dialogowe (Dialogue List)
Bartosz Jelonek

Opracowanie i wyświetlanie napisów (Subtitles Coordination)
Studio Kropka Kraków

Zespół techniczny Teatru Łaźnia Nowa (Łaźnia Nowa Theater Technical Crew)
Mateusz Gierc, Kazimierz Kofin, Przemysław Krukowski, Antoni Kulka-Sobkowicz, Dariusz Otfinowski, Piotr Sobański, Jakub Sztandera, Aleksander Trafas, Kazimierz Wiliński

Inspicjenci (Stage Managers)
Katarzyna Białooka, Adrian Kolos, Jurgita Zaikauskas

Garderoba (Dresser)
Bogumiła Ciarkowska

Rekwizyty (Props)
Jolanta Potocka

Koordynacja pracy artystycznej Teatru Łaźnia Nowa (Łaźnia Nowa Theater Coordinator)
Małgorzata Rapacz

Główna specjalistka ds. organizacyjnych (Office and Legal Department)
Katarzyna Kowalska-Bąk

Sekretariat (Office)
Monika Dziób

Archiwum (Archive)
Ewa Dusik-Krupa

Opieka prawna (Legal Assistance)
Magdalena Kutaj

Główna specjalistka ds. administracyjnych (Administration Manager)
Paulina Narewska

Księgowość i kadry (Accounting)
Agnieszka Panczyk, Bartosz Ortowicz, Renata Jurusik, Agnieszka Wilczyńska

Strona www (Website)
Studio FNC

System sprzedaży biletów (Ticket Sale System)
visualnet.pl

Projekt graficzny (Design)
Victor Soma

Skład graficzny (DTP)
Anna Prusiewicz, Renata Surowiec
Pracownia graficzna DO LASU

Współpraca (Cooperation)
Aga Kozak

Producenci (Producers)

AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE (THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ARTS IN WARSAW)
ul. Miodowa 22/24
00-246 Warszawa
e-mail: biuro.kanclerza@e-at.edu.pl
akademia.at.edu.pl

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE (THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKÓW)
ul. Straszewskiego 21-22
31-109 Kraków
e-mail: kancelaria@ast.krakow.pl
krakow.ast.krakow.pl

CULTUREHUB NEW YORK
47 Great Jones Street
New York, NY 10012
e-mail: info@culturehub.org
culturehub.org

DOM SPOTKAŃ Z HISTORIĄ W WARSZAWIE (THE HISTORY MEETING HOUSE W WARSZAWIE)
ul. Karowa 20
00-324 Warszawa
e-mail: dsh@dsh.waw.pl
dsh.waw.pl

INSTYTUT IM. JERZEGO GROTOWSKIEGO WE WROCŁAWIU (THE GROTOWSKI INSTITUTE IN WROCŁAW)
Rynek-Ratusz 27
50-101 Wrocław
e-mail: sekretariat@grotowski-institute.pl
grotowski-institute.pl

ISLANDZKI TEATR NARODOWY (THE NATIONAL THEATRE OF ICELAND)
Hverfisgata 19
101 Reykjavík
e-mail: midasala@leikhusid.is
leikhusid.is

KOMUNA WARSZAWA
ul. Szpitalna 5/5
00-031 Warszawa
e-mail: kontakt@komuna.warszawa.pl
komuna.warszawa.pl

LA MAMA EXPERIMENTAL THEATRE CLUB
66 East 4th Street
New York, NY 10003
e-mail: web@lamama.org
lamama.org

LITEWSKI NARODOWY TEATR DRAMATYCZNY W WILNIE (LITHUANIAN NATIONAL DRAMA THEATRE)
Gedimino av. 4
Vilnius LT – 01103
e-mail: administracija@teatras.lt
teatras.lt

MAXIM GORKI THEATER W BERLINIE (MAXIM GORKI THEATER IN BERLIN)
Am Festungsgraben 2
10117 Berlin
e-mail: intendanz@gorki.de
gorki.de

NARODOWY STARY TEATR IM. HELENY MODRZEJEWSKIEJ W KRAKOWIE (HELENA MODRZEJEWSKA NATIONAL STARY THEATRE IN KRAKÓW)
ul. Jagiellońska 5
31-010 Kraków
e-mail: sekretariat@stary.pl
stary.pl

NOWY TEATR W WARSZAWIE (THE NOWY THEATRE IN WARSAW)
ul. Madalińskiego 10/16
02-513 Warszawa
e-mail: sekretariat@nowyteatr.org
nowyteatr.org

RIMINI PROTOKOLL
Stresemannstraße 29
10963 Berlin
e-mail: tertre@rimini-protokoll.de
rimini-protokoll.de

SASHA WALTZ & GUESTS
Sophienstraße 3
10178 Berlin
e-mail: office@sashawaltz.de
sashawaltz.de

STUDIOTEATR GALERIA W WARSZAWIE (STUDIOTEATR GALERIA IN WARSAW)
pl. Defilad 1
00-901 Warszawa
e-mail: sekretariat@teatrstudio.pl
teatrstudio.pl

TEATR CAPITOL WE WROCŁAWIU (CAPITOL THEATRE IN WROCŁAW)
ul. Marszałka J. Piłsudskiego 67
50-019 Wrocław
e-mail: sekretariat@teatr-capitol.pl
teatr-capitol.pl

TEATR DRAMATYCZNY IM. GUSTAWA HOŁOUBKA W WARSZAWIE (THE GUSTAW HOŁOUBEK DRAMATYCZNY THEATRE IN WARSAW)
pl. Defilad 1
00-901 Warszawardramatyczny
e-mail: kancelaria@teatrdramatyczny.pl
teatrdramatyczny.pl

TEATR IMKA (IMKA THEATRE)
ul. Kocjana 3
01-473 Warszawa
e-mail: sekretariat@teatr-imka.pl
teatr-imka.pl

TEATR IM. JULIUSZA SŁOWACKIEGO W KRAKOWIE (THE JULIUSZ SŁOWACKI THEATRE IN KRAKÓW)
31-023 Kraków
pl. Św. Ducha 1
e-mail: kancelaria@teatrwrakowie.pl
teatrwrakowie.pl

TEATR IM. STEFANA ŻEROMSKIEGO W KIELCACH (STEFAN ŻEROMSKI THEATRE IN KIELCE)
25-507 Kielce
ul. Sienkiewicza 32
25-507 Kielce
e-mail: sekretariat@teatrzeromskiego.pl
teatrzeromskiego.pl

TEATR KOMEDIA W WARSZAWIE (KOMEDIA THEATRE IN WARSAW)
ul. Juliusza Słowackiego 19a
01-592 Warszawa
e-mail: sekretariat@teatrkomedia.pl
teatrkomedia.pl

TEATR LUDOWY W KRAKOWIE (LUDOWY THEATRE IN KRAKÓW)
os. Teatralne 34
31-948 Kraków
e-mail: teatr@ludowy.pl
ludowy.pl

TEATR ŁAŹNIA NOWA (ŁAŹNIA NOWA THEATRE)
os. Szkolne 25
31-977 Kraków
e-mail: biuro@laznianowa.pl
laznianowa.pl

TEATR POWSZECHNY IM. ZYGMUNTA HÜBNERA (ZYGMUNT HÜBNER POWSZECHNY THEATRE)
ul. Jana Zamoyskiego 20
03-801 Warszawa
e-mail: sekretariat@powszechny.com
powszechny.com

TEATR WSPÓŁCZESNY W SZCZECINIE (THE CONTEMPORARY THEATRE SZCZECIN)
Wały Chrobrego 3
70-500 Szczecin
e-mail: teatr@wspolczesny.szczecin.pl
wspolczesny.szczecin.pl

TEATR WYBRZEŻE W GDAŃSKU (WYBRZEŻE THEATRE IN GDAŃSK)
ul. Św. Ducha 2
80-834 Gdańsk
e-mail: sekretariat@teatrwyrzeze.pl
teatrwyrzeze.pl

TEATR ZAGŁĘBIA W SOSNOWCU (ZAGŁĘBIE THEATRE IN SOSNOWIEC)
ul. Teatralna 4
41-200 Sosnowiec
e-mail: sekretariat@teatrzaglabia.pl
teatrzaglabia.pl

WYDZIAŁ TEATRU TAŃCA W BYTOMIU AKADEMII SZTUK TEATRALNYCH IM. ST. WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE (DANCE THEATRE DEPARTMENT IN BYTOM OF THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN KRAKOW)
ul. Piłsudskiego 24A
41-902 Bytom
e-mail: teatrwt@ast.bytom.pl
ast.bytom.pl

Organizatorzy / Organizers:

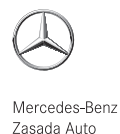


Partnerzy strategiczni / Key partners:



Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Partnerzy / Partners:



Partnerzy wydarzeń / Event partners



WOLF BROTHERS

WOLFBROTHERS.MEN



so fucking special
BECAUSE
ORDINARY
ISN'T ENOUGH

WILD
SLAVIC
FRAGRANCES



ZACHOWAJ CZYSTOŚĆ UMYSŁU

**20. SEZON
ARTYSTYCZNY
TEATRU ŁAŹNIA NOWA
2024/2025**

**DZIĘKUJEMY,
ŻE JESTEŚCIE Z NAMI!**

LAZNIANOWA.PL



TEATR ŁAŹNIA NOWA
KRAKÓW-NOWA HUTA
OS. SZKOLNE 25